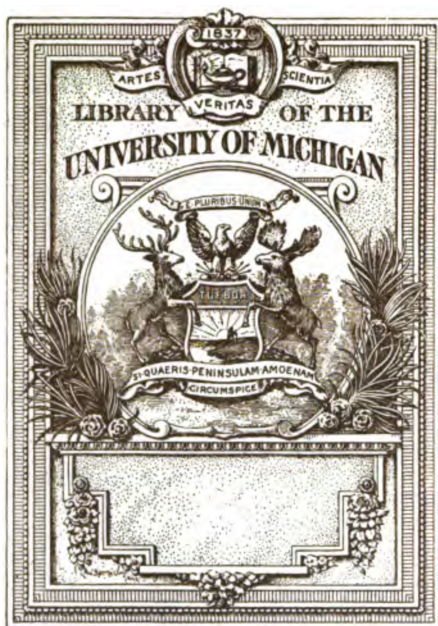
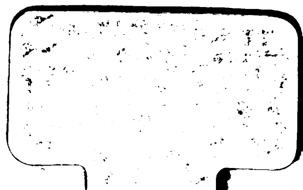

1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE





PAUL HEYSE

Merrill's German Texts

Hochzeit auf Capri

von

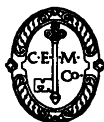
Paul Heyse

EDITED WITH

INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES WESLEY ROBSON, A.B.



NEW YORK

CHARLES E. MERRILL COMPANY

1911

CONTENTS

INTRODUCTION

PAUL HEYSE

THE most noted and talented writer of the so-called Munich Circle is Paul Heyse. Born in Berlin in 1830, Heyse received his first instruction from his father, the well-known philologist and lexicographer. At the early age of twenty-two he took his doctor's degree at Bonn, and then spent a year in Italy. Meanwhile he had already attracted attention by his writings, and on his return to his native land, in 1854, the art-loving Maximilian II invited him to come to Munich to live, and granted him a pension. He was warmly welcomed by the poets and artists of the metropolis of southern Germany, and in this congenial atmosphere most of his works were written. He was awarded the Nobel Prize in Literature for the year 1910.

Heyse has attempted various fields of literature, but not with equal success in each. His dramas — he has written over thirty, the best of which are *Hanse Lange* (1886) and *Colberg* (1869) — have not found general favor. This is largely due to the fact that at the time they were written the drama was still influenced by classic tradition and not yet adapted to modern requirements. One of his plays, *Mary of Magdala*, has been acted with considerable success in America.

Heyse's lyrics, though real works of art, are lacking

in human interest. Here his art is objective, and the beauty is that of outward form, of external harmony, for which other desirable qualities are sacrificed.

Kinder der Welt (1893) is a powerful novel giving an excellent idea of the moral life of Germany at the beginning of the new empire. Its purpose seems to be the disestablishment of the Prussian church. *Im Paradiese* (1875), a novel of which marriage is the theme, deals very interestingly with artist life in Munich; its moral teachings, however, can hardly be commended.

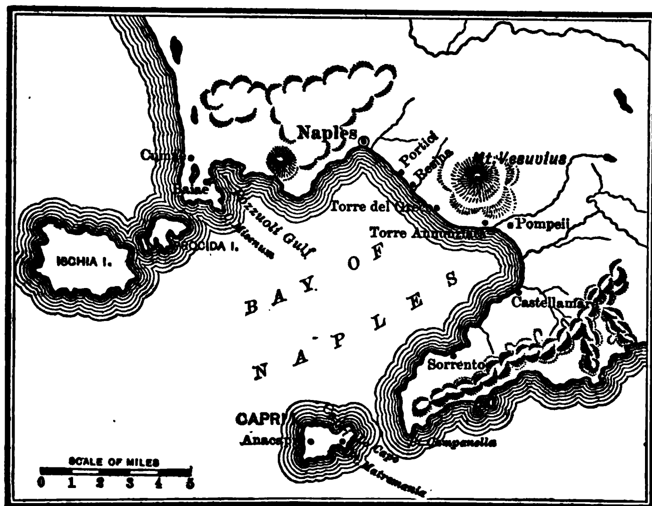
But the genius of Heyse has found its best expression in the short story. "Heyse has given to the German 'Novelle' a grace and elegance which one looks for in vain in other writers of his time." The finest of these tales are those which describe Italian life, for example, *L'Arrabbiata*, a fisherman's story with the scene laid in Sorrento, written while Heyse was on a visit to Capri, and *Das Mädchen von Treppi*, both of which are finished masterpieces. "His Italian women, with their intense feelings and luxuriant beauty, are drawn with perfect objectivity, and consequently are truest to nature." *Hochzeit auf Capri* is a delightful picture of Caprian life and scenery, an exquisite and highly finished work of art. It is admirably adapted to the use of pupils, a merit which cannot be claimed for all of Heyse's stories. The orthography has been corrected to conform with the new spelling as given in Duden's *Orthographisches Wörterbuch*, edition of 1909.

THE ISLAND OF CAPRI

"Looking seaward from Naples, the island of Capri lies across the throat of the bay like a vast natural breakwater, grand in all its proportions, and marvelously picturesque in outline. The fancy is at once excited, and seeks to find some definite figure therein. Long ago, an English traveller compared it to a couchant lion; Jean Paul [Jean Paul Richter (1763–1825), celebrated German novelist], on the strength of some picture he had seen, pronounced it to be the sphinx; while Gregorovius [(1821–1891) German historian], most imaginative of all, finds that it is 'an ancient sarcophagus, with bas-reliefs of snaky-haired Eumenides, and the figure of Tiberius lying upon it.' . . .

"My first walk satisfied me that no one can make acquaintance with the island from a boat. Its sea-walls of rock are so enormous that they hide almost its entire habitable portion from view. In order to make any description of its scenery clear to the reader, the prominent topographical features must be first sketched. Capri lies due south of Naples, its longer diameter running east and west, so that it presents its full broadside to the capital. Its outline, on the ground plan, is that of a short, broad-topped boot, the toe pointing towards the Sorrentine headland. The breadth, across the top, or western end, is two miles;

and the length of the island is about four miles. The town of Capri lies just at the top of the instep, where the ankle is narrowest, occupying also the crest between the northern and southern shores. Immediately to the west of it rises a tremendous mountain-wall,



CAPRI AND THE BAY OF NAPLES

only to be scaled at one point. All the island beyond this wall is elevated considerably above the eastern half, the division being also municipal and social. The eastern part, however, possesses the only landing-places on both shores, whence it is the most animated and populous, claiming at least two-thirds of the entire number of five thousand souls on the island. The most

elevated points are the Salto (leap) di Tiberio, the extreme eastern cape, which rises nearly a thousand feet above the sea; and Monte Solaro, a part of the dividing wall which I have just mentioned, and about double the height of the Salto. In addition to the landing-place on the northern shore, there is a little cove just opposite, below the town, where boats can land in still weather. Elsewhere, the rocks descend to the water in a sheer wall, from one to eight hundred feet in height. Although so near Naples, the winds from the mountains of the peninsula are somewhat softened in crossing the bay, and the temperature is about ten degrees higher in consequence. . .

"As we mounted towards the eastern headland, the tremendous walls of the western half of Capri rose bold and bright against the sky; but the arcs of the sea horizon, on either side, were so widely extended that they nearly clasped behind Monte Solaro. It was a wonderful, an indescribable view; how can I give it in words? Here I met an old man, in a long surtout, who stopped and conversed a minute in French. He was a soldier of Napoleon, now the keeper of a little restaurant at the Salto di Tiberio, and had just been made happy by the cross and a pension. The restaurant was opened by a peasant, and we passed through it to the Salto. A protecting rampart of masonry enables you to walk to the very brink. The rock falls a thousand feet, and so precipitously that the victims flung hence must have dropped into the waves. We looked across the strait to the Cape of Minerva, and towards Salerno as well as Naples. The snow-white Monte Sant' Angelo,

rising in the centre, gave the peninsula a broad pyramidal form, buttressed by headlands on either side. . . . The distance was bathed in a flood of airy gold, and the gradations in the color of the sea, from pale amethyst to the darkest sapphire below us, gave astonishing breadth and depth to the immense perspective. But the wind, tearing round the point in furious gusts, seemed to be trying to snatch us over the rampart, and the horror of the height became insupportable. . . .

"Presently we came to Anacapri, cleanest, most picturesque, and delightful of Italian villages. How those white houses, with their airy *loggias*, their pillared *pergolas*, and their trim gardens, wooed us to stay, and taste the delight of rest, among a simple, beautiful, ignorant, and honest people! The streets were as narrow and shady as those of any Oriental city, and the houses mostly presented a blank side to them; but there were many arches, each opening on a sunny picture of slim, dark-haired beauties spinning silk, or grandams regulating the frolics of children. The piazza of the village is about as large as the dining-room of the hotel. A bright little church occupies one side; and, as there was said to be a view from the roof, we sent for the key, which was brought by three girls. I made out the conjectured location of the ninth, tenth, eleventh, and twelfth palaces of Tiberius, whereof only a few stones remain, and then found that the best view was that of the three girls. They had the low brow, straight nose, short upper lip, and rounded chin which belongs to the Caprese type of beauty, and is rather Hellenic than Roman. Their complexion was dark,

sunburnt rather than olive, and there was a rich flush of blood on their cheeks; the eyes long and large, and the teeth white as the kernels of fresh filberts. Their bare feet and hands, spoiled by much tramping and hard work, were out of keeping with their graceful, statuesque beauty. A more cheerful picture of Poverty (for they are all miserably poor), it would be difficult to find. . . .

"With every day, every hour, of our residence, we more fully realized the grandeur and variety of the landscapes of Capri. The week which I thought sufficient to enable us to see the island thoroughly drew towards its close; and although we had gone from end to end of the rocky shores, climbed all the principal peaks, and descended into every dell and ravine, our enjoyment was only whetted, not exhausted. The same scenes grow with every repetition. There is not a path or crooked lane among the old houses, which does not keep a surprise in reserve. The little town, with only here and there a stone to show for the Past, with no architectural interest whatever, is nevertheless a labyrinth of picturesque effects. In the houses, all the upper chambers are vaulted, and the roofs domed above them as in the Orient; while on one or more sides there is a *loggia* or arched veranda, overhung with a cornice of grapevines, or gay with vases of blooming plants. Thick wall, narrow windows, external staircases, palm-trees in the gardens, and raised platforms of masonry placed so as to catch the breezes of the summer nights, increase the resemblance to the Orient. Living there, Syria seems to be nearer than

Naples. . . ." — Bayard Taylor: "A Week in Capri," from *The Atlantic Monthly*, June, 1868. (Used by special permission of the publishers.)

"It is a curious bit of land, this ancient 'Island of Goats.'[1] Geologists tell us that away back in the ages when the world was young, Capri was part of the promontory of Ateneo, now called Massa, and formed the terminating point of one great spur of the Apennines. Then there came a day when the earth was rent and the mountains torn by the volcanic forces that are ever sporting with the shores of the Bay of Naples, and Capri was left like a sentinel rock far out at sea, separated forever from the mainland to which it belongs.

"Capri is not an Italian island, save that it was broken from the Italian mainland, that it stands close by the Italian shore, and that its inhabitants speak the soft tongue of Italy. 'Stands' is the right word, for Capri does not lie like a green oasis on a waste of waves, but stands with its mountain-steeps bolt upright in the air. There are grassy slopes where the orange blooms and the vine clings, but three quarters of the island are grim, precipitous rock which defies the foot of man or beast to scale it.

"One is struck most of all by the eastern appearance of the island. Its two leading villages and the roads leading to them are distinctly different in architecture and plan from the villages on the neighboring main-

[1] According to some authorities, the name "Capri" is of Phœnician origin and means "Double City."

land. Capri and Anacapri would not be out of place if they were in Palestine or in the Land of the Nile.

"Augustus Cæsar built a villa here, to which he occasionally retired when weary with the cares of empire. But the name of all others which is most intimately connected with Capri is that of the infamous Tiberius. So deep an impress has the tyrant left upon the island that after the lapse of eighteen centuries his name is still familiar to the inhabitants, who even call their children after him. The word, however, is usually corrupted into Timberio. Tiberius built twelve palaces on various parts of the island. These he named after the twelve particular divinities whose favor he most desired. Suetonius gives us a wonderful account of the splendors of these edifices, their marble walls and columns, and the feasts and orgies they saw. Mangoni has given the larger part of a volume to the scenes enacted upon the island during the tyrant's long sojourn; but many of the chapters are filled with stories either too disgusting or too terrible to read.

"After the death of Tiberius the Senate ordered his palaces to be destroyed, and this accounts for the ruined condition of the edifices that might have excelled in stability and grandeur any of the ancient palaces which stand upon the neighboring mainland. Of each of the villas, as they are called, traces still remain; but the ruins which are most worthy of a visit are those of the great Villa of Jove, located on the eastern extremity of the island, and on a height which commands a view of the mainland, of the island itself, and of the beautiful bay for miles about. Of the extensive edifice wherein

Tiberius held his famous orgies, and where he held the tribunals which nearly always ended in the condemnation of his victims, little remains now save a number of vaulted chambers, the use of which can only be guessed at. Some of them have been converted into cow stables, and patient kine find themselves sheltered in halls where an emperor once dwelt. On the highest point of the mountain is a little chapel called Maria del Soccorso, and here an old hermit invites the visitor to inscribe his name upon the register, while a printed sign in French, English, and German requests him to leave a small sum for the benefit of this guardian of the height. From the chapel it is but a moment's walk to what is called the Salto of Tiberius. This is a point near an ancient beacon-light, where, according to tradition, the tyrant had the victims whom he had condemned to death thrown down upon the rocks below, whence their mangled bodies were dragged into the sea by soldiers armed with iron picks. It was this beacon-light that gave the augury of the death of Tiberius. During his last illness a portion of the tower fell, and the seers foretold the death of the Emperor of Rome." — MARY E. VANDINE: "Sketches of Capri," from *Harper's Magazine*, June, 1888. (Copyright, 1888, by Harper & Brothers. Used by special permission.)



The Coast of Capri at Marina Grande

Hochzeit auf Capri

Wir hatten uns schon allzu lange vom Zauber des neapolitanischen Frühlings fesseln lassen. Nun aber mußte endlich geschieden sein, wenn wir die Freunde in Rom noch antreffen wollten. Doch die Fahrt nach Norden anzutreten, ohne unser geliebtes Capri wenigstens im Fluge wieder zu begrüßen, könnten wir nicht übers Herz bringen.

Die goldenste Sonne leuchtete über jenem Pfingstsamstagmorgen, als wir am Quai von Santa Lucia den kleinen Dampfer bestiegen, der uns nach dem „schroffen Gestade des felsenumgürteten Eilands" hinübertragen sollte. Uns war, als hätten wir nie zuvor die Luft, die um diese gesegneten Küsten spielt, in festlicherem Glanz erzittern, die kleinen Städte längs der Bucht bis nach Sorrent hinüber aus dem bleichen Grün der Oliven- und Orangengärten nie so blank und feiertäglich hervorschimmern sehen. Und nun gar unsere Insel in ihrem veilchenfarbenen Duft! „Es ist eine wahre Pracht!" sagte selbst der Kapitän des Schiffes, der dies Schauspiel doch zum wie viel hundertstenmale vor Augen hatte.

Auch litt es die Passagiere des ersten Platzes nicht lange auf den Bänken unter dem großen Leinwanddache. Einer nach dem andern zog sich nach dem Vorderdeck, und selbst der alte Schotte mit den zwei rotblonden Töchtern, den wir sonst an den schönsten Punkten standhaft in sein



Reisehandbuch vertieft gesehen hatten, klappte das Buch zu und suchte sich vorn am Bord einen freien Aussichtswinkel, um einmal ohne die Bevormundung seines Murray die Wunder des Himmels und der Erde zu genießen.

Ich stand eben auf, diesen löblichen Beispielen zu folgen, als meine Frau mich auf ein seltsames Paar aufmerksam machte, eine alte Dame und einen jungen Mann, die von allem, was um sie herum vorging, nicht die geringste Notiz nahmen, sondern viel zu sehr in ihre eigenen Angelegenheiten vertieft waren, um die Herrlichkeit rings umher nur eines Blickes zu würdigen.

Die dicke kleine Dame saß in sich zusammengebückt, das Kinn auf die Brust gesenkt, rings von einem faltigen, altmodischen Seidenmantel eingehüllt, auf dem Schoß eine kleine Reisetasche, so unbeweglich, daß man sie für schlafend halten konnte, wenn sie nicht von Zeit zu Zeit durch ein leises Seufzen und Stöhnen zu erkennen gegeben hätte, sie sei noch wach und höre ganz gut, was ihr junger Begleiter mit halblautem, bekümmertem Ton in sie hineinsprach. Der große schwarze Strohhut, den sie schief auf dem grauen Scheitel trug, ließ nur wenig von dem breiten alten Gesicht erkennen, das sich so scheu und verdrießlich gegen den Sonnenschein wehrte, wie ein Käuzchen, das sich in den hellen Tag verirrt hat. Der junge Mann an ihrer Seite war auffallend hübsch, ein feines, frisches Gesicht von braunem Haar umflogen, unter einem schwarzen Künstlerhütchen, die schlanke Figur mit einem nagelneuen, flotten Sommeranzug bekleidet. Auf den ersten Blick

nahm es für ihn ein, mit wie treuherziger Sorge er sich um die alte Frau bemühte, auf die seine eindringlichen Vorstellungen nicht den mindesten Eindruck zu machen schienen.

Wir wollten eben an ihnen vorbei und sie ihrem Schicksal überlassen, als das dicke „Häufchen Unglück" zufällig sich aufrichtete, mit einem raschen Blick uns musterte und eine Bewegung machte wie bei unverhoffter Begegnung mit guten Bekannten. Auch mir war's, als wären wir uns nicht ganz fremd. Meine Frau flüsterte mir einen Namen zu, der mir heimatlich klang, und näherte sich dann der alten Dame, die in einiger Verwirrung sich erhob, sie zu begrüßen. „Wir kennen uns zwar nur vom Sehen," sagte meine Frau, „aber da wir Landsleute sind und uns hier in der Fremde treffen, erlauben Sie mir wohl die Frage, ob ich Ihnen in irgend etwas hilfreich sein kann. Sie scheinen leidend zu sein. Wenn Ihnen vielleicht mit etwas Eau de Cologne gedient wäre —"

„Sie sind sehr gütig, gnädige Frau," sagte die alte Dame, „aber was mir das Herz abdrückt, ist mit keinen stärkenden Tropfen zu kurieren. Wenn Sie wissen wollen, warum mir so schlecht zu Mute ist — da, fragen Sie den da, der ist schuld daran, daß seine Mutter auf ihre alten Tage noch einmal einen so großen Kummer hat. Aber es ist ein wahres Wort, von den eigenen Kindern hat man am meisten zu leiden. Ich hab' die Ehr', Ihnen meinen einzigen Sohn vorzustellen, Kunstmaler seines Zeichens. Du kennst die Herrschaften, Leopold. Bedaure nur, daß wir unter so traurigen Umständen —"

„Aber, Mama —!“ bat der junge Mensch, der über und über rot geworden war.

„Warum soll ich's nicht sagen, Poldl?“ fuhr die Mutter fort, die inzwischen wieder heftig geseufzt hatte. „Du willst's ja doch in ein paar Tagen bekannt machen und mußt dir dann gefallen lassen, was die Leut' dazu sagen. Sie müssen nämlich wissen, gnädige Frau, wir fahren eben auf die Brautschau. Wenn mein guter Mann selig noch lebte, der tät's nimmermehr zugeben, aber eine arme einsame Witwe — und männliche Verwandte, die der Bub' respektieren müßt', hab' ich nicht, mündig ist er ja auch, schon dreiundzwanzig — und hat die Stirn, stellen's Ihnen vor, seiner Mutter schreiben: ‚Wenn du deine Einwilligung nicht gibst, Mutterl, daß ich die Angiolina heiraten darf, schieß ich mir eine Kugel vor den Kopf.‘ Und hitzig, wie er ist — ja, das bist du, Poldl, wenn du auch sonst immer ein guter Sohn gewesen bist, und daß er das väterliche Geschäft nicht hat übernehmen wollen, sondern mit Gewalt Maler werden — mein Mann hat nämlich, wie Sie vielleicht wissen, eine größere Brauerei gehabt, die hab' ich dann verkauft — no, 's gibt so viel' Maler in München, da ist's kein Wunder, wenn ein junger Mensch sich verführen läßt — das lustige Leben — und das Herumstreichen — kurz, ich hab's ihm nicht verwehren können, und er hat ja auch Talent, sagt der Herr in den „Neuesten Nachrichten,“ wie er sein erstes Bild auf dem Kunstverein ausgestellt hatte. Aber kann er nicht, wie so viele andere, ruhig in München seine Bilder malen

und endlich ein braves Mädel heiraten, nicht s o e i n e — s o e i n e —"

Das Wort versagte ihr. Sie sah, wie ihr lieber Sohn ein finsteres Gesicht machte und im Begriff stand, sich jede anzügliche Bezeichnung seiner Erkorenen zu verbitten.

„No ja, Poldl, ich sag' ja nichts," lenkte die Alte ein. „Die Angiolina mag meinetwegen ein rechter Ausbund von Schönheit und Tugend sein, und daß sie keinen roten Heller mitbringt, will ich auch nicht anschau'n. Ich hab's ja dazu, Gott sei Dank, daß du nicht aufs Geld zu schauen brauchst. Aber so eine Wildfremde, die kein Wort Deutsch kann, nichts versteht vom Haushalten, immer in der Sonne liegen will und allenfalls tanzen oder singen. O, diese welschen Frauenzimmer! —"

„Wie oft soll ich dir sagen, Mama," unterbrach sie der Sohn, „daß du dir das ganz falsch vorstellst. Ich selbst," fuhr er zu uns gewendet fort, „bin mit schuld daran, daß die Mama nun glaubt, alle Italienerinnen klapperten den ganzen Tag mit Kastagnetten und tanzten Tarantella. Das erste Bild, das ich verkauft habe, stellte eine solche Szene vor. Aber wenn du meine Angiolina erst kennen wirst, Mama —"

„Ein schönes Kennenlernen, Poldl! Was sollen wir zwei denn miteinander schwätzen? Ihr hübsches Gesichtl hab' ich ja schon gesehen in deinem Skizzenbuch, und nach ihrer Familie verlangt's mich gar nicht. Du sagst ja selbst, mit d e r würden wir keine Ehr' aufheben, wenn die uns einmal in München besuchen tät'. O, und un-

sere Familie — Sie wissen ja selbst, gnädige Frau, wie mein Mann respektiert worden ist, und mein Vater selig ist Hoffurier gewesen, und Se. königliche Hoheit Prinz Leopold hat Patenstelle bei meinem Sohn vertreten. Die besten Partien hätt' er machen können, und nun bringt er mir so eine halbe Zigeunerin ins Haus, und seine alte Mutter muß der Braut noch entgegenreisen, wo ich ohnedies das Eisenbahnfahren nicht vertragen kann, und auf dem Wasser vollends wird mir jedesmal steinübel.

„Das Meer ist ja spiegelglatt, Mama. Nur noch zwei Stunden, und du hast's überstanden. Und wenn du dann sehen wirst, wie bildsauber deine künftige Schwiegertochter ist, und was für eine Freud' sie haben wird, daß du kommst —"

„Ich denk', sie wird höchstens eine Freud' haben über dein Brautgeschenk. Sie hat sich's nämlich selbst gewunschen," fuhr die Alte fort, indem sie das Reisetäschchen öffnete und ein Etui herausnahm. „Da sehen Sie, ist es nicht schön, das Armbracelet? So eins mit Rubinen hat sie haben wollen, o, die Italienerinnen — auf Schmuck sind sie versessen, wie die Elstern — und mein Poldl — natürlich, gleich im teuersten Laden in Rom hat er ihr's gekauft. Es ist mir ja nicht ums Geld, das können Sie mir glauben, aber für so eine — so eine —"

Der Sohn schüttelte heftig den Kopf, und während meine Frau sich zu der trauernden Mutter setzte, ihr Trost zuzusprechen, ging er mit mir in lebhafter Erregung auf und ab.

„Sie können glauben," sagte er, „sie ist die beste Frau von der Welt, die Mama, nur so vom alten Schlag und aus unserm München nie weiter hinausgekommen, als ein einziges Mal bis an den Achensee. Wie ich ihr nun geschrieben habe, sie möcht' zu mir nach Rom kommen — so weit war ich ihr entgegengereist — und dann wollt' ich sie nach Capri bringen, daß sie sich ihre Schwiegertochter erst einmal anschaute, ehe sie ihren Segen gäbe — da ist sie ganz aus dem Häuschen gewesen über alles zusammen — die weite Reise, und daß ich mich plötzlich verlobt hatte und — ‚mit so einer' — (er versuchte, über dies Zitat zu lachen, es gelang aber nicht zum besten). Wissen Sie, ich glaube, sie hatte mir schon eine andere Braut ausgesucht, so irgend einen Goldfisch aus ihrer Freundschaft oder Gevatterschaft. Aber ich folge nur meinem Herzen, mit meiner Kunst wär's vorbei, wenn ich mich so philisterhaft verheiraten ließ'. Sie werden das begreifen, und schließlich, da es der Mama doch nur darauf ankommt, daß ich glücklich werde —"

„Und davon sind Sie vollkommen überzeugt?"

„O, was das betrifft" — er warf einen schwärmerischen Blick über das blaue Meer nach der Sireneninsel, deren Silhouette in ihrer unvergeßlich schönen Linie sich gegen den kristallklaren Himmel abhob — „nun, Sie werden sie ja selbst sehen und können auch mit ihr sprechen, was die gute Mama leider nicht kann. Zwei Monate hab' ich Zeit gehabt, sie kennen zu lernen — o, glauben Sie nicht, daß ich so leichtsinnig war, bloß meinen Augen zu trauen,

die allerdings so was Schönes in Fleisch und Bein noch nicht gesehen hatten. Nein, ich habe täglich Gelegenheit gesucht, lange Gespräche mit ihr zu führen. Hinterm Haus ihrer Eltern liegt ein Garten, an dem führt ein Gäßchen vorbei, da haben wir über die Mauer hinweg miteinander geplaudert, wochenlang. Ja, von ihrem Charakter und Gemüt habe ich in unseren langen Unterhaltungen mich gründlich überzeugen können."

Ich konnte ein Lächeln nicht unterdrücken, da er dies so treuherzig versicherte, als wäre er ein tiefer Menschenkenner und hätte der kleinen Capreserin im Beichtstuhl ihre geheimsten Gedanken abgehört.

„Charakter?" sagte ich. „Daran mag es ihr wie all ihren Landsmänninnen nicht fehlen, wenn man ein Mädchen charaktervoll nennt, das weiß, was es will, und fest aufs Ziel lossteuert. Von Gemüt aber höre ich bei einer Capreserin zum erstenmal, und Ihre Angiolina muß in der Tat eine Perle sein, wenn sie von dieser Gottesgabe auch nur ein bescheidenes Pflichtteil erhalten hat."

Er wurde wieder rot, doch mehr aus Unwillen über meinen kränkenden Zweifel, als aus Verlegenheit.

„Ich weiß, daß man ein Vorurteil hat gegen die Mädchen hier im Süden und zumal auf der Insel," sagte er zwischen den Zähnen. „Weil sie was auf sich halten und nicht gleich jedem um den Hals fallen, der einen Roman mit ihnen spielen möchte, darum hat man sie verschrieen als kalte, fischblütige Geschöpfe, die nur auf eine vorteilhafte Heirat spekulierten. Nun, dann hätte meine An-

giolina mich nicht zwei Monate hinzuhalten brauchen, eh' sie mir ihr Jawort gab, denn ich sagte ihr von Anfang an, daß ich ehrliche Absichten hätte. Aber sie wollte erst erproben, ob wir wirklich zusammenpaßten, denn es war ihr bange, sie möchte droben in unserm Deutschland erfrieren, und wenn dann die Herzen nicht einmal sich warm hielten — nein, sie hat wirklich enorm viel Gemüt, und dabei ist sie ein so reines Stück Natur, ganz unverbildet. — Sie lächeln? Sie meinen, das sei kein besonderer Vorzug, unverbildet zu sein, wenn man ungebildet sei? — nun, mich wenigstens würde sie nicht glücklicher machen, wenn sie auch das Geburtsjahr Karls des Großen wüßte, und daß München nicht die Hauptstadt der Türkei ist. O, wenn sie einen so ansieht mit diesen glänzenden Kinderaugen — aber warten Sie, ich will Ihnen das Bild zeigen, das ich am Tage unserer Verlobung von ihr gemacht habe. Gerade drei Wochen ist's her. Am andern Tag reiste ich ab, um mit der Mama zusammenzutreffen, leider hat sich das nun so hinausgezogen, und ich habe seither nichts mehr von ihr gehört. Briefschreiben, wissen Sie, ist nicht die starke Seite der Mädchen auf Capri; sie ziehen das mündliche Verfahren vor. Aber um so größer wird ihre Freude und Überraschung sein, wenn ich heute mittag mit der Mama über ihre Schwelle trete."

Er wandte sich nach der Bank, auf der er sein Handgepäck abgelegt hatte. Es sollte aber nicht dazu kommen, daß er das Skizzenbuch hervorholte. Denn während unseres Gesprächs hatte sich das Angesicht des Meeres be-

denklich verändert, die Spiegelfläche war von langen, tiefen Rissen durchbrochen, in denen der Kiel unseres Schiffes mit heftigem Schwanken sich fortarbeitete, während die Bewegung der Schraube das schwerfällige Gehäuse mit kurzen, scharfen Stößen in der entgegengesetzten Richtung hin und her warf. Die Sonne glänzte nach wie vor, und der Wind, der die Flut so unsanft aufwühlte, kühlte nun angenehm die wachsende Mittagsglut. Es war aber kein Vergnügen mehr, in dieser auf und ab geschüttelten Nußschale die „heilige Salzflut" zu durchschneiden. Rings um uns her sahen wir Gesichter, die sich entfärbten, Köpfe, die sich über Bord neigten, junge Ehepaare, die zum erstenmal einander losließen, um einzeln ihrem Schicksal zum Opfer zu fallen. „Mare di sotto!" sagte der Kapitän, der eben an uns vorbeiging, als unter dem Kiel sich wieder eine hohle Kluft auftat, um mit heftigem Stoß sich hoch am Bug zusammenzuschließen.

Es war kein Wunder, daß unsere alte Landsmännin unter den Ersten war, die dem Verderben erlagen. War ihr doch schon der Starnberger See, wie sie erklärt hatte, immer verhängnisvoll gewesen. Also bedurfte es keines langen Zuredens, daß sie ihrem Poldl in die Kajüte folgte, um wenigstens dem „grauslichen" Anblick der schaumgekrönten Sturzwellen entrückt zu sein. Der Sohn schien gegen die Seekrankheit gefeit. Verliebte Leute pflegen ja unversehrt durch Feuer und Wasser zu gehen.

Als wir aber am Hafen von Sorrent anlegten, wo einige Passagiere ausstiegen, andere aufgenommen wur-

den, sahen wir zu unserm Erstaunen unsern jungen Landsmann mit der Mama wieder auftauchen, die alte Frau mit völlig zerrüttetem Kopfputz und todblassem Gesicht, den Sohn in heller Verzweiflung. Wir erfuhren, der Zustand der Mama sei so schlimm geworden, daß sie zu sterben glaube, wenn sie die Fahrt fortsetzte. Hier in Sorrent wolle sie bleiben, mit keinem Fuß betrete sie mehr einen solchen Seelenverkäufer von Schiff. Wenn es dem Mädchen darum zu tun sei, ihre Schwiegermutter noch lebendig kennen zu lernen, möge sie herüberkommen; es sei ohnehin fast zu viel Ehre, daß man ihr so weit entgegengereist sei, und noch dazu um „so eine,“ die nicht einmal das Vaterunser auf deutsch beten könne. Wir beschwichtigten die aufgeregte Frau, es werde sich alles nach Wunsch fügen, jedenfalls sei es das Gescheiteste, das Weitere hier in Sorrent in dem behaglichen „Hotel Vittoria“ abzuwarten. Und so nahmen wir einen raschen Abschied, wobei der Sohn uns noch zuflüsterte, er hoffe, wenn die Mama sich erholt habe, vielleicht noch heute abend in einer Barke uns nachzukommen, und rechne auf unsere Unterstützung, das Mädchen und ihre Eltern zu der Fahrt nach Sorrent zu bewegen.

Mare di sotto! Auch wir sollten die Tücke dieses Wortes noch an uns erfahren.

Als wir nach zwei kurzen Stunden an der Marina von Capri vor Anker gingen, stand auch uns der Sinn nicht nach der Bekanntschaft mit schönen Capreserinnen, nur nach einem stillen Ruhebett, auf dem wir uns von

den „Stöß' und Schleudern" der wütenden Meerflut erholen konnten. Das fanden wir denn auch für Geld und gute Worte in einem luftigen Gemach des „Hotel Quisisana" und fühlten uns nach einer kleinen Stunde so weit hergestellt, daß wir zwar der gedeckten Tafel im Speisesaal noch immer den Rücken wenden mußten, zu einem Spaziergang aber durch die Gassen und Gäßchen des alten Inselnestes wieder fest genug auf den Füßen standen.

Da war es nun wieder, unser altes Capri, wie wir's vor so und so viel Jahren verlassen hatten, die engen, schmutzigen Gassen, die schwarzen Spelunken, auf deren Schwellen die Weiber mit ihren Spinnrocken, die Männer mit ihrem Handwerksgerät saßen, drüben aus Paganos Garten aufragend die weltberühmte Palme, der meistgemalte Baum Italiens, die wilden Rangen, die den Fremden mit Possen und Bettelkünsten umringen — nur etwas mehr Deutsch hatten sie seither gelernt, und einige sangen ganz korrekt unser trauliches „Muß i denn, muß i denn zum Städtle 'naus" — und über all dem malerisch entzückenden Menschenwesen, Schmutz und Verfall die steilaufstrebenden, silbergrauen Felswände, in deren Rissen und Schründen das edelste Unkraut der Welt seit Jahrhunderten wuchert, Myrten-, Lorbeer- und Oleandergestrüpp. Ja freilich, unverantwortlich wär's gewesen, nordwärts zu fahren, ohne an all dem ewig Schönen wieder einmal Herz und Sinne geweidet zu haben.

Und heute war uns noch ein besonderes Schauspiel vor-

behalten, wie wir auf dieser wunderbaren Szene noch kein bunteres und lustigeres erlebt hatten.

Wir traten eben aus einer der engen Gassen wieder auf den Marktplatz hinaus, um nach unserm Gasthof zurückzukehren, als wir von der andern Seite einen dichten Menschenhaufen sich daherwälzen sahen, ein Rudel Kinder, das den Vortrab bildete, mit Schreien und Jauchzen vor einem Musikantentrüpplein herspringend, einer Geige, zwei Gitarren und einer Klarinette. Hinter diesen Vieren, die mit ihren roten Köpfen und dem unsicheren Takt ihres Spiels verrieten, daß sie schon manches Glas roten Capriwein zu Ehren des Festtages geleert hatten, kam ein hochzeitliches Paar, das seltsamste, das man sehen konnte.

Die junge Frau — denn daß sie vor einer Stunde getraut worden war und jetzt nur den Umzug hielt, um sich bei all ihren Nachbarn und Freunden sehen zu lassen, hatte uns einer der Zuschauer mitgeteilt — war ein echtes Capreser Kind, blutjung, ein Gesicht wie ein geschnitztes Madonnenbildchen, von den reinsten Formen, tiefschwarzes, schlichtgescheiteltes Haar, die schönsten grauen Augen unter langbefransten Wimpern, die Elfenbeinfarbe der Wangen leicht durchglüht von einem zarten Rot und die sehr lieblichen Lippen von der Farbe der Granaten. In der Tat, eine unwahrscheinliche kleine Schönheit und auch ein Figürchen von seltener Anmut. Das steckte in einem blaßblauen Kleide vom leichtesten Wollstoff, das die ganze reizende Gestalt wie ein wandelndes Fliederbäumchen erscheinen ließ. Vorn an der Stirn schimmerten die

Orangenblüten unter dem lang nachwehenden Tüllschleier, die Hände waren mit Handschuhen von blaßblauer Seide bekleidet, die kleinen Füße mit Atlasschuhen von der gleichen Farbe.

Neben dieser kleinen Märchenprinzessin, die mit keiner Miene verriet, wie ihr bei ihrem Triumphzug zu Mute war, nahm sich der junge Ehemann wunderlich genug aus: ein dünner, dürftig gewachsener Giovinotto mit einem gelblichen, bartlosen Gesicht, das selbstzufrieden lächelte und dazwischen mit hochgezogenen Brauen sich bemühte, den Ausdruck überlegener Würde anzunehmen. Sein neuer schwarzer Anzug hing ihm schlotternd um die eckigen Glieder, das hochrote Halstuch flatterte verwegen um den mageren Hals, und in dem hohen Zylinder spiegelte sich die Sonne augenblendend. Er hatte, außer dem Orangenzweiglein im Knopfloch, ein Sträußchen in der Linken, das er häufig zur Nase führte. Mit der rechten Hand in zitronengelbem Glacéhandschuh hielt er zwei der blaßblauen Fingerchen seiner jungen Frau zierlich in die Höhe, wie wenn er sie dem versammelten Publikum vorstellen wollte: „Seht da, das schönste Mädchen von Capri, und ich bin der Tausendsassa, der sie euch allen vor der Nase weggefischt hat!“

Es war nicht zu verkennen, daß man den glücklichen Eroberer mit Hochachtung betrachtete. Nirgends zeigte sich die geringste Spur einer höhnischen Miene, noch wurde eine Bemerkung laut über das ungleiche Paar, oder gar ein Bedauern, daß das schöne Wesen an einen so lächer-

lichen Lebensgefährten geraten sei. Der freundliche Capreser, der uns schon vorher gesagt hatte, daß die Beiden soeben getraut worden seien, schien gleichfalls nicht daran zu zweifeln, auch diese Ehe sei im Himmel geschlossen. Es sei ein großes Glück für das Mädchen, belehrte er uns, eh' sie noch siebzehn Jahre geworden, eine so glänzende Partie gemacht zu haben. Sie sei die Tochter eines Fruchthändlers, der nur eben sich notdürftig durchschlage, und habe nichts ihrem Manne mitzubringen gehabt, als das bißchen Jugend und Schönheit. Der habe sie aber sozusagen senza camicia genommen, erst vor vierzehn Tagen sei er zurückgekommen von Rio de Janeiro, wo er ein Geschäft in Südfrüchten, Orangen, Oliven und Feigen etabliert habe, davon sei er in wenigen Jahren reich geworden, schwerreich, und nichts habe ihm gefehlt, dem Sor Aristide, als eine Frau. Aber zu einer Überseeischen habe er keine Lust gehabt. Eine aus seiner Heimat habe es sein müssen, und richtig, gleich am ersten Tag, als er hier wieder gelandet, sei ihm diese seine jetzige Frau begegnet, die er schon als Kind gekannt; nun, und da er Eile hatte, denn er könne nicht lange sein Geschäft allein lassen, so habe er alles gleich am andern Tag in Richtigkeit gebracht, und übermorgen würden sie wieder in ihre neue Heimat abdampfen. Alle jungen Leute beneideten ihn um diese Wahl, und die Mädchen seine Frau um ihn, denn er habe eine offene Hand, und die Kette um ihren Hals und die Brosche und die drei Ringe, die auf dem Seidenhandschuh funkelten — alles habe er ihr geschenkt.

Wir hüteten uns, zu verraten, daß die junge Frau uns trotz alledem nicht gerade beneidenswert erschien. Es war aber doch hübsch, wie sie vorbeizog, von allen Seiten begrüßt, hie und da mit Blumen und Konfetti beworfen, vor ihr die schwirrende, klirrende Musik — denn ein paar Mädchen, die im Zuge mitgingen, schüttelten im Takt das Tamburin — der Schwarm ihrer Hochzeitsgäste hinter ihr, über allem der saphirblaue Baldachin des Capreser Himmels. Und wenn das Puppengesichtchen nicht gerade vor bräutlicher Seligkeit gestrahlt hatte, kummervoll hatte es doch auch nicht geblickt. Sentimental sind sie eben nicht, diese Südländerinnen, und diese kleine Sechzehnjährige mochte wohl schon genau wissen, was es auf sich hatte, fast senza camicia einen Freier zu finden.

Einen Augenblick dachten wir daran, uns nach der Braut unseres jungen Landsmannes zu erkundigen. Bei der hastigen Trennung aber hatten wir versäumt, den Namen ihrer Eltern und ihre Wohnung zu erfragen, und alle Angiolinas dieser Insel der Reihe nach aufzusuchen, bis wir die rechte gefunden, wäre ein wenig umständlich gewesen.

So kehrten wir in unsern Gasthof zurück, nahmen ein mäßiges Mahl ein und ließen uns von einem Wägelchen die herrliche Straße hoch über dem Meer nach Anacapri hinauftragen, wo wir die Zeit bis zur sinkenden Sonne im Genuß des entzückenden Ausblicks nach Ischia, Neapel, dem Vesuv und der hohen Küste bis zur Punta di Sorrento verschwelgten. Auch wohnt hier oben ein edleres

Geschlecht, als in dem fremdenwimmelnden Capristädtchen, wo jung und alt auf das Abfangen und Ausbeuten wehrloser Reisender abgerichtet ist. Hier oben genossen wir noch in einem Garten, den wir, durch die Aussicht gelockt, betraten, einer anmutigen Gastfreundschaft, da uns die Besitzerin und ihre Töchter einen Teller mit Orangen entgegentrugen, uns mit Blumen beschenkten, und jede Vergütung dafür entschieden ablehnten.

Abends, da wir einsam in unserm Quisisana auf der Gartenterrasse saßen und zusahen, wie an dem purpurblauen Firmament die Sterne nacheinander aufglänzten und mit der Kühle vom Meer der süße Orangenduft heraufwehte, fiel es meiner Frau plötzlich ein, wie hübsch es wäre, wenn die stumme Nacht sich ein wenig belebte, Gitarren- und Tamburinklang hier auf der Terrasse ertönte und ein paar hübsche junge Paare Tarantella tanzten.

„Weißt du, daß ich noch immer nicht dazu gekommen bin, eine echte Tarantella zu sehen?" sagte sie. „Denn auf einem Maskenball oder im Theater sieht man doch nur eine zahme Karikatur."

„Ich zweifle, ob dir das wilde Original sonderlich gefallen wird," sagte ich lachend. „Ich habe es vor Jahren öfters gesehen, und an Wildheit ließ es freilich nichts zu wünschen übrig, desto mehr an Schönheit und Grazie. Denn die ältesten Weiber und dicksten Männer sprangen wie tollgewordene Frösche mit verrenkten Gliedern hin und her. Vielleicht aber treffen wir's heute besser."

Wir wandten uns an die Wirtin, die mit ihrem Töch-

terchen im Garten unter der Pergola saß und die schöne Nachtstille genoß. Sie schüttelte den Kopf. Sonst wäre nichts leichter, als ein halb Dutzend junger Leute herzubestellen und sie tanzen zu lassen. Heute aber seien alle auf der Hochzeit, und wenn wir Tarantella tanzen sehen wollten, müßten wir dorthin gehen.

„Wir sind aber fremd," sagten wir. „Wie können wir uns unter die Hochzeitsgäste mischen?"

„O, es wird dem Sor Aristide eine Ehre sein und der jungen Frau auch. Die Annetta soll Sie gleich hinführen, Sie werden es nicht bereuen."

Sie rief eine alte Dienerin, die in der Nähe beschäftigt war, die Gemüsebeete zu begießen, und wir machten uns unverzüglich auf den Weg nach dem Hochzeitshause.

Das lag in einem engen Gewinkel dunkler Gassen versteckt, in denen die strengen Düfte von ölgebackenen Fischen, Zwiebeln und Johannisbrot sich mischten. Schon von weitem aber war unser Ziel zu erkennen an dem leidenschaftlichen Getöse klirrender und pochender Tamburine, schnarrender Geigenstriche und stampfender Füße, das aus den offenen, lichterhellten Fenstern herausdrang.

Eine schmale steinerne Treppe führte außen am Hause zum ersten Stock hinauf. Unten schien sich der Laden zu befinden, in welchem die junge Braut ihren Eltern geholfen hatte, Früchte und Gemüse zu verkaufen, bis ihr Schicksal sie von hier fortholte, um das väterliche Geschäft jenseits des Meeres in großem Stile fortzusetzen.

Zu dieser Stunde aber war der Laden geschlossen, das

Fest tobte durch die oberen Räume, die so kahl und schmucklos waren, wie es hierzulande der Brauch ist. Nicht einmal die Lithographieen Garibaldis und Viktor Emanuels oder ein Öldruck der Jungfrau Maria hingen an der schmutzig grauen Zimmerwand.

Wir hatten Mühe gehabt, uns durch die Schar von Kindern durchzudrängen, die unten am Hause und auf den Treppenstufen standen, magisch gebannt von den hellen Fenstern und der fieberhaften Tanzmusik. Auf dem obersten Absatz standen junge Bursche, die halb und halb mit zur Hochzeitsgesellschaft gehörten; fast jeder trug eine Blume hinterm Ohr oder in seiner Jacke, die meisten rauchten lange schwarze Zigarren und summten dabei den Takt der Tanzmelodie. Als sie uns heraufsteigen sahen, machten sie uns sofort ehrerbietig Platz, und einer rief ein Wort in das Zimmer hinein, worauf die Musik verstummte und sich unter den Umstehenden eine kleine Gasse bildete, durch die jetzt die junge Frau mit höflich einladender Geberde uns entgegenkam.

Wir sahen sie nun ganz in der Nähe, und ihre Schönheit erschien uns noch reizender, da wir die samtweiche Haut und den Edelsteinglanz ihrer großen Augen jetzt erst so recht bewundern konnten. Zugleich aber fiel uns die völlige Kühle und Gleichgültigkeit dieses jungen Gesichtes auf, das auch beim Sprechen seinen Gleichmut bewahrte und durch kein festliches Lächeln belebt wurde. Auch ihr Anzug war so tadellos, wie eben aus dem Schrank gekommen, kein Fältchen zerknittert, keine Blüte ihres Braut-

kranzes abgefallen — ein Bild in der Tat fatto a pennello, wie der alte Capreser auf dem Markt sie bezeichnet hatte.

Sie hatte aber trotz ihrer sechzehn Jahre den vollendeten Anstand einer jungen Weltdame, ließ uns mit unsern Entschuldigungen, daß wir hier ungeladen hereinschneiten, nicht zu Worte kommen, sondern führte uns durch die respektvoll uns angaffende Gesellschaft zu den Stühlen an der Wand, auf denen die notableren Gäste saßen, zunächst die Eltern der Braut — der Bräutigam schien die Seinen schon verloren oder in Amerika gelassen zu haben —, dann einige nahe Verwandte, sämtlich in sehr wenig hochzeitlicher Kleidung, die Männer fast alle in Hemdärmeln, mit Ausnahme des Bräutigams. Eine junge Frau, die Tante der Braut, saß neben diesem jungen Philister, einen dicken Säugling im Schoß. Die Brautmutter hatte meiner Frau sofort Platz gemacht, so daß sie neben dem Sposo zu sitzen kam, eine sehr zweifelhafte Ehre, da der junge Mann beständig schwieg und mit hochgezogenen Brauen vor sich hin lächelte. Desto redseliger zeigte sich die Braut, die mich auf den Stuhl neben sich genötigt hatte. Ich konnte mich nicht genug wundern, mit wie kaltblütiger Gewandtheit dies junge Geschöpf sich dem Wildfremden gegenüber benahm, wie eine Ballkönigin, die im Kotillon einem ihrer wohlbekannten Tänzer eine Extratour bewilligte. Sie erklärte, es sei ihr eine besondere Ehre, daß wir zu ihrer Hochzeit gekommen seien. Wir seien wohl Engländer oder Franzosen. Bei der Hochzeit einer ihrer Freundinnen

hätte eine amerikanische Familie sich eingefunden, die sei sehr liebenswürdig gewesen, und die jungen Fräulein hätten sogar mitgetanzt. Tarantella? Nein, den Gefallen könne sie uns nicht tun, sie würde sich ihren Anzug damit verderben, auch sei die Schleppe zu lang. Hernach vielleicht einen Rundtanz, aber nicht mit ihrem Manne, der tanze überhaupt nicht, er sei ein uomo positivo, aber ihr Vetter Carlino werde sich ein Vergnügen daraus machen — und vor allem müsse sie jetzt meine Frau der Sarta vorstellen.

„Der Schneiderin?"

Ja, die ihr Kleid gemacht habe. Es sei nach dem neuesten Pariser Journal, und in bloß acht Tagen habe sie's fertig gebracht. Ob es nicht hübsch sei und ihr gut stehe?

Sie nahm das Kompliment meiner Frau als etwas Selbstverständliches hin, faßte uns an den Händen und führte uns zu einem mageren ältlichen Frauenzimmer, das in steifer Haltung neben der Tante saß und unleugbar in diesem Kreise mit besonderer Verehrung behandelt wurde. Sie war die einzige, außer der Braut, die ein feierliches Gewand angelegt hatte, da alle andern zu ihrer Alltagstoilette nur eben ihr Haar ein wenig frisiert und gepudert hatten. Sie aber trug ein großkarriertes, baumwollenes Kleid von auffallendem Schnitt, eine — wahrscheinlich unechte — breite goldene Kette um den Hals und ein schwarzes Schleierchen über den dünnen, braunen Haaren. Sie sprach wenig und sehr gewählt, hatte auf dem leeren Stuhl neben sich eine Flasche mit Wein und ein Glas

stehen und sah uns mit herablassender Ruhe an, als die Sposa uns vorstellte.

Sie taute erst auf, als meine Frau über ihre Kunstfertigkeit ihr viel Schönes sagte. Indessen wurde den jungen Leuten die Zeit lang, die Musik, die im Nebenzimmer nahe bei der Tür ihren Platz hatte, setzte wieder ein, und nun begann eine regelrechte Tarantella, nach der Melodie „Già la luna 'mmiezzo mare“ — von mehreren Paaren getanzt, ohne bacchantische Wildheit zwar, doch auch ohne widerliche Grimassen zerlumpter alter Weiber und schwankender Trunkenbolde, wie ich's früher wohl erlebt hatte.

Die Sposa hatte ihren Platz wieder eingenommen zwischen mir und meiner Frau, der junge Ehemann schnalzte mit den Fingern und lachte zuweilen halb blödsinnig auf, der Brautvater war in das Nebenzimmer geschlichen, wo einige graue Ehrenmänner bei der Flasche saßen und einen entsetzlichen Tabak aus kurzen Pfeifen qualmten, und die Sache fing eben an, uns nicht mehr allzu ergötzlich zu dünken, als Musik und Tanz abbrachen und auf einmal aus allen Ecken des Zimmers ein Regen von Blumen und Konfetti auf das Brautpaar und die Ehrengäste hereinbrach. Wir haschten, was uns zuflog, und wollten es der jungen Frau abliefern. Statt dessen mußten wir's uns gefallen lassen, daß sie zusammenraffte, was ihre kleinen Hände in den blauseidenen Handschuhen irgend fassen konnten, und es meiner Frau in den Schoß schüttete, mir aber einen bunten Strauß ins Knopfloch steckte.

Gleich darauf, als die Tänzer sich wieder auf die Treppe

hinaus oder ins Nebenzimmer verzogen hatten, trat ein kleiner, etwas verwachsener Mensch mit glattrasiertem Kopf und schiefen, verschmitzten Äugelchen auf uns zu, in der linken Hand einen Teller mit zwei vollgeschenkten Weingläsern. Die Rechte legte er mit pathetischer Geberde auf die Brust und begann eine Strophe zu rezitieren, in der er uns als Fremdlinge, die dem jungen Paar durch ihr Erscheinen Glück brächten, mit überschwenglicher Verehrung begrüßte, daran erinnernd, daß Deutschland und Italien jetzt auch eine treue alleanza, wie dieses Paar, geschlossen hätten und für beide den gleichen Segen des Himmels herabflehte. Darauf bitte er uns dies Glas mit ihm zu leeren.

Er reichte das eine mit einer zierlichen Verbeugung meiner Frau und nippte aus dem andern, das er dann mir anbot, während alle Umstehenden in ein stürmisches „Evviva“ ausbrachen.

Die kleine Szene hatte sich mit so viel Anmut abgespielt, die Verse, offenbar aus dem Stegreif gedichtet, klangen so melodisch, daß wir in die heiterste Stimmung gerieten und unsere Bemerkungen, mit wie viel natürlichem Anstand dies Inselvolk seine Feste feiere, halblaut austauschten. Da war nichts von der Roheit und Unmäßigkeit unserer heimischen Bauernhochzeiten zu spüren, kein einziger Betrunkener schrie und johlte in die Tanzweisen hinein, und die Brautmutter, die sich in eine Ecke gesetzt hatte und sanft eingenickt war, schnarchte so leise, daß niemand dadurch gestört wurde.

* * *

Die Musik hatte eben wieder eingesetzt zu einem langsamen Schleifer, der mit Vorliebe hier getanzt wurde, als draußen vor der Tür, die auf die offene Treppe führte, ein Wortwechsel laut wurde; lebhafte Geberden der jungen Leute ließen erkennen, daß irgend jemand einzudringen suchte, der von den andern zurückgehalten wurde. Der Lärm wurde so laut, daß die Musikanten wieder abbrachen. Und jetzt erschien ein langer Bursch auf der Schwelle und rief der Braut etwas zu, seine für uns unverständlichen Worte mit eifrigem Winken der Hände und Augen begleitend.

Ich sah, wie das schöne Gesicht einen Augenblick erblaßte und seinen kühlen Gleichmut verlor. Dann aber stand sie ohne Zögern auf, ging nach der Tür hin und verschwand einen Augenblick draußen unter dem Häuflein junger Leute. Es war totenstill im Zimmer geworden. Alles sah gespannt nach der dunklen Öffnung, durch welche die Nachtluft ein erstícktes, heftiges Flüstern hereintrug. Dann trat der Kreis der hemdärmligen Bursche, der sich um die Schwelle geschart, auseinander, die junge Frau erschien zwischen ihnen, an der Hand eine Gestalt nachziehend, in der wir zu unserm größten Erstaunen unsern hoffnungsvollen Landsmann, den trefflichen Poldl. erkannten.

Der gute Junge sah sich freilich nicht mehr ähnlich, wie wir ihn am Morgen kennen gelernt hatten. Sein Lockenhaar — den Hut mußte er draußen im Getümmel verloren haben — war zerzaust, sein hübsches Gesicht toten-

bleich, die Augen rollten ihm wild im Kopfe und schienen doch keinen Gegenstand klar zu erkennen, wenigstens fuhren seine Blicke an uns vorbei, ohne an uns haften zu bleiben. Dazu bebte er am ganzen Leib und bewegte die geballte rechte Faust beständig auf und ab wie einen Hammer, mit dem er irgend etwas zertrümmern wollte. Als er des Bräutigams ansichtig wurde, den sein schwarzer Bratenrock mit dem Orangenstrauß sofort kenntlich machte, stieß er einen Laut der Wut zwischen den knirschenden Zähnen hervor und machte eine Bewegung, als ob er über ihn herfallen wolle. Der andere betrachtete ihn völlig verständnislos, die kleinen Augen so weit als möglich aufreißend, und stand nicht einmal vom Stuhle auf, als er seine junge Frau diesen tobsüchtigen Fremdling hereinführen sah. Vielleicht wußte er, daß sie eine feste Hand hatte und hinlänglich kaltes Blut, um alles Unheil zu verhüten.

Und wirklich ließ sie auch den ungebetenen Gast nicht los, sondern führte ihn geradenwegs vor die Schneiderin, die ohne große Verwunderung aufblickte und das Weinglas, das sie eben geleert hatte, ruhig wieder hinstellte.

„Ecco," hörten wir jetzt die Sposa sagen, mit der ruhigsten Stimme, als handle sich's darum, auch diesen Ehrengast der verehrten Freundin vorzuführen, „da ist Sor Leopoldo, von dem ich Euch erzählt habe, Gigina, und das ist unsere Schneiderin, Sor Leopoldo, die Gevatterin von Mama, und die wird Euch erklären, warum ich nicht auf Euch gewartet, sondern den Aristide genommen habe.

‚Nicht wahr, Gigina, du hast es mir selbst geraten und hättest es auch nicht anders gemacht?‘ Und darum kann man doch gut Freund bleiben und braucht nicht gleich von Sterben und Umbringen zu reden.“

„O Angiolina!“ rief der betrogene Liebende in wütender Verzweiflung, „warum hast du mir das getan! Hast du mir nicht gesagt, daß du mich liebtest und meine Frau werden wolltest, noch keine drei Wochen ist es her, und jetzt — da ich komme und dich zu meiner Mutter bringen will — o, falsche Schlange! Wenn ich dir jetzt ein Messer ins Herz stieße —“

„Zitto!“ sagte auf einmal die Schneiderin mit ihrer tiefen, rauhen Stimme, die wunderlich aus der hageren Brust hervorklang. „Was fällt Euch ein, daß Ihr hier in das Fest hereinstürmt und große Reden führt? Wenn Ihr's denn wissen wollt: ja, ich habe der Angiolina zugeredet, nicht auf Euch zu warten, und mit mir müßt Ihr Euch auseinandersetzen, aber ich fürchte Euch nicht, das mögt Ihr glauben. Ich bin auch einmal jung gewesen und hübsch genug, wenn auch nicht so hübsch, wie die Angiolina, aber die jungen Leute haben doch nach mir geschaut und die fremden nicht zuletzt, am meisten aber die Maler. Da hab' ich sie kennen gelernt und weiß jetzt: Pittori — burlatori, artisti — uomini tristi. Ich will die alten Geschichten ruhen lassen. Wie aber die Angiolina zu mir kam und mir sagte: ‚Gigina,‘ sagte sie, ‚da kommt der Sor Aristide von jenseits des Meeres, der ist dort sehr reich geworden und will mich heiraten,‘ sagte sie

— und ich: ‚Nimm ihn, meine Tochter, und sei gebenedeit!‘ sagt’ ich, und sie darauf: ‚Ja, aber da ist der Leopoldo, der ist vor acht Tagen abgereist, und ich hab’ ihm mein Wort gegeben, was soll ich sagen, wenn er wieder kommt?‘ sagte sie. Und ich: ‚Wenn’s noch ein Milordo wäre,‘ sagt’ ich, ‚aber bloß ein Maler, und du weißt: Pittori — burlatori, und darum stoß dein Glück nicht von dir, meine Tochter, und für dein Brautkleid werd’ ich schon noch Rat schaffen,‘ sagt’ ich, ‚wenn die Zeit auch kurz ist,‘ und sagt selbst, Sor Leopoldo, Ihr seid ja ein Künstler und müßt Euch drauf verstehen: sieht sie nicht wie eine Puppe aus in dieser Toilette, daß die Leute drüben in Amerika Augen machen werden, was man hier auf Capri für schöne Mädchen hat und was für Kleider sie tragen, die ihnen sitzen wie angegossen? Der Meter hat freilich zehn Lire gekostet, aber Sor Aristide kann’s ja bezahlen, und sein Fruchthandel trägt doch jedenfalls mehr ein, als Eure Klexerei auf der Leinwand. Da wäre die Angiolina doch rein toll gewesen, wenn sie auf Euch gewartet hätte.“

Diese treffliche Rede, die laut genug gehalten worden war, daß so ziemlich alle im Zimmer Anwesenden sie hören konnten, schien sich des allgemeinsten Beifalls zu erfreuen. Wenigstens sah man alte und junge Köpfe nicken, darunter auch den der schönen Ungetreuen, während der Glückliche, der die Braut heimgeführt hatte, die Augenbrauen hochzog, einen schnalzenden Ton von sich gab und jetzt aufstand, der beredten Advokatin ein Glas zuzutrinken.

Um so bedauernswürdiger nahm sich der Zurückgesetzte aus, den alle finster anstarrten, als ob das Unrecht auf seiner Seite wäre. Nur der Bräutigam trat endlich auf ihn zu, wie um ihm mitzuteilen, daß er Gnade vor Recht ergehen lassen und ihm einen ehrenvollen Rückzug gestatten wolle. Ich sah, wie in das bleiche Gesicht des guten Jungen eine dunkle Zornglut stieg, er öffnete schon die Lippen und hob die geballte Faust zu einer Erwiderung, die unabsehliche Folgen gehabt haben würde, da fand ich es sehr an der Zeit, mich einzumischen, indem ich hinter ihn trat und ihm die Hand auf die Schulter legte.

Er sah wütend um sich, in der Meinung, es lege jemand in feindlicher Absicht Hand an ihn. Als er mich erkannte, sank plötzlich seine überspannte Erregung zusammen, und er schlug die Augen in so hilfloser Beschämung zu Boden, daß es mir herzlich nahe ging.

„Fassen Sie sich, lieber Freund," sagte ich, „und suchen Sie so viel Vernunft zu erschwingen, daß Sie gute Miene zum bösen Spiel machen können. Daß Sie sich in dies ausbündig schöne Geschöpf bis über die Ohren verliebt haben, wird Ihnen kein Mensch verdenken. Man wird selbst unter diesem gesegneten Himmel lange suchen müssen, bis man ein ähnlich vollkommenes Exemplar ihrer Gattung findet, und ich glaube sicher, daß griechisches Blut in ihren Adern fließt, wie drüben auf der Piana di Sorrento. Das alles aber darf selbst einen jungen Künstler nicht hindern, sich glücklich zu preisen, daß er vor dem Schicksal bewahrt worden ist, der Mann dieses Wunder-

tierchens zu werden. Sie entsinnen sich, daß ich ein bißchen ungläubig war, als Sie mir das ‚Gemüt' Ihrer Herzallerliebsten rühmten. Nun, mit Ihrer Erlaubnis, als altem Menschen- und Italienkenner mögen Sie mir glauben: sie hat nicht mehr Gemüt in ihrer ganzen reizenden Person, als das Steinbild der Madonna draußen über der Kirchentüre. Charakter? O gewiß, einen sehr soliden, praktischen, für Amerika gerade recht geeigneten Charakter. Sie wird ihren Aristide damit genau so glücklich machen, wie er es braucht und verdient, und hätte Sie damit so unglücklich gemacht, wie Sie's wahrhaftig nicht verdient hätten und Ihre gute Mama am wenigsten. Kommen Sie! Glätten Sie Ihre Stirn, machen Sie aus der Not eine Tugend, und statt die Sache tragisch zu nehmen, zeigen Sie, daß Sie den Humor der Situation zu würdigen wissen."

Der aufgeregte Jüngling hatte mir anfangs einigermaßen verdutzt und wie im Traume zugehört. Nach und nach aber dämmerte die Erkenntnis der Wirklichkeit in seinen unruhig herumflackernden Augen auf, das fieberhafte Zucken seiner Mienen schwand, und als ich geendet hatte, nickte er ein paarmal nachdenklich mit dem Kopf, sah erst die verlorene Braut, dann seinen siegreichen Rivalen an und plötzlich brach ein helles Lachen aus seiner Brust, die bisher so ungestüm gearbeitet hatte — ein Lachen, das freilich noch sehr nach Galgenhumor klang, sich aber doch besser anhörte, als das Knirschen mit den Zähnen. Er reichte mir die Hand, drückte sie stark und sagte:

„Ich danke Ihnen, Sie haben vollkommen recht. Ich war ein Esel, ein blinder Esel. Am Ende wäre ich noch was Schlimmeres geworden. Aber Sie werden mir zugeben —"

Was er meinte, erfuhr ich nicht. Denn in diesem Augenblick erkannte er meine Frau unter den Umstehenden, errötete wieder ein wenig, faßte sich aber rasch und trat höflich auf sie zu, sie nach ihrem Befinden fragend, als ob nichts Besonderes vorgefallen wäre. Sie erkundigte sich, in seinen leichten Ton einstimmend, nach der Mutter — Gott sei Dank, die gute Frau befand sich ganz wohl auf ihrer luftigen Loggia in Sorrent und würde sich freuen, den Sohn morgen wiederzusehen — ohne „so eine," ergänzte ich im stillen, und darauf wandte sich der wackere Junge artig und redselig an seine verflossenen Schwiegereltern, welche die einzigen Verlegenen in der ganzen Gesellschaft waren.

Die Sposa aber kam ihnen zu Hilfe. Sie faßte Poldl ganz freundlich bei der Hand und führte ihn zu dem Stuhl neben dem Sitz ihres Gatten, der höflich sich verneigte und mit der Großmut des Siegers dem Überwundenen die Hand reichte. Dann setzte sie sich an seine andere Seite, und die drei jungen Leute boten nun das Bild der herzlichsten Eintracht und Heiterkeit, da auch der Dritte im Bunde beständig seltsam vor sich hinlachte, und die junge Frau, die ihr steinernes Gesichtchen beibehielt, unaufhörlich plaudernd die Honneurs des Festes machte.

Kaum aber hatten sie etliche Minuten so dagesessen, da

trat der kleine Verwachsene, der Improvisator, wieder mit den gefüllten zwei Gläsern auf dem Teller vor den neuen Ehrengast hin, sagte sein Sprüchlein, in welchem diesmal die Kunst und die Schönheit der Natur die Hauptrolle spielten, brachte zum Schluß das Hoch auf den jungen Maler aus und reichte ihm das Glas, ihm Bescheid zu tun. Der Gefeierte erhob sich, sah sich mit seinen hübschen, feurigen Augen herausfordernd um und rief dann in gutem Italienisch: „Es leben die Neuvermählten, der würdige, junge Gatte und die schönste und treueste aller Frauen Italiens! Auf ihr Glück und ihre Gesundheit leere ich dies Glas!“ — Rief's und trank das Glas auf einen Zug leer und ließ es dann zu Boden fallen, daß es zersprang. In diesem Moment setzte die Musik wieder ein zu einem flotten Walzer, da faßte der schnöde als burlatore Verschrieene, der selbst so arg gefoppt worden war, die reizende junge Frau um die Mitte, schwang sie von ihrem Stuhl auf und begann wie rasend mit ihr im Kreise herumzuwirbeln. Es war hübsch anzusehen, wie das blaßblaue Figürchen an den hellen Sommerrock des schlanken Jünglings hingeschmiegt lag, und jeder der Zuschauer mußte gestehen, daß ein schmuckeres Paar nicht leicht zu finden wäre. Selbst der Sposo mochte sich dieses Gedankens nicht ganz erwehren. Er runzelte einmal die enge, niedere Stirn und vergaß mit den Fingern den Takt zu schnippen. Dann aber sah er wieder gelassen drein — wie alle beati possidentes, denen der Neid der Leerausgegangenen ihr Behagen nur zu erhöhen pflegt.

Kein anderes Paar hatte sich angeschlossen, die Mädchen standen neben ihren Burschen als bloße Zuschauerinnen und bewegten nur leise klirrend die Tamburine zur Begleitung, in immer rascherem Tempo fiedelten und klimperten die Musikanten, immer atemloser flog die junge Frau im Kreise herum, ihr Kränzchen verlor seine Blüten, die Nadeln, die den Schleier festgehalten hatten, lösten sich eine nach der andern — „basta! basta!“ hörte man sie flehend hervorstoßen, aber erbarmungslos raste ihr Tänzer mit ihr herum, bis endlich selbst der Musik der Atem ausging und sie mit einem heftigen fortissimo abbrach. Da stand der Rasende still, dicht vor dem Stuhl des Ehemanns, warf ihm einen höhnischen Blick zu, und mit dem heiseren Ruf: „Da hast du den Schatz, den ich dir von Herzen gönne!“ schleuderte er das völlig betäubte zarte Geschöpf seinem rechtmäßigen Eigentümer zu, lachte noch einmal hell auf und war im nächsten Moment, durch den verblüfften Haufen der jungen Leute sich Bahn brechend, über die Schwelle des Hochzeitszimmers ins Freie hinaus verschwunden.

* * *

Wir fühlten, daß nach diesen merkwürdigen Auftritten das dramatische Interesse des Abends für uns erschöpft war, und benutzten die erste Gelegenheit, während die andern sich in größter Gemütsruhe wieder zum Tanzen und Trinken wandten, uns auf französisch zu empfehlen.

Meine Frau bestand darauf, daß ich mich vorm Schla-

sengehen erst noch erkundigen mußte, wie unser junger Landsmann sich befinde. Sie fürchtete immer noch, er möchte in der Einsamkeit etwas Verzweifeltes anstellen, nachdem er sich vor so viel Zeugen übermenschliche Gewalt angetan hatte. Ich wußte, daß er beim Pagano Quartier hatte nehmen wollen. Dort aber hörte ich, er sei sofort in sein Zimmer gestürzt, habe nur eine Flasche Wein und etwas Brot verlangt und sich dann eingeschlossen.

So konnten wir einstweilen seinetwegen beruhigt sein.

Als ich in der Frühe des andern Tages wieder nachfragte, war der poveretto, wie ihn der Kellner nannte, schon vor einer Stunde in einer Barke nach Sorrent abgefahren.

Wir hatten noch einen halben Tag vor uns, da wir das Dampfschiff zur Rückkehr nach Neapel abwarten wollten. Diese willkommene Frist benutzten wir aufs beste, im herrlichsten Pfingstsonnenschein droben auf der Höhe der Tiberiusvilla und tief unten an der kleinen Marina herumzuklettern. Zwischen dem Entzücken über alles, was die trunkenen Augen in sich einsogen, kehrten unsere Gedanken aber doch zuweilen zu dem kleinen Roman des gestrigen Abends zurück, und während bei meiner Frau das Mitleid mit dem armen Enttäuschten überwog, der, wie sie meinte, doch am Ende der kleinen fischblütigen Nixe eine Menschenseele hätte einhauchen können, dachte ich mit Genugtuung an das Aufatmen der biedern Mama bei der Nachricht, daß ihr die Bekanntschaft mit dieser „wilden" Schwiegertochter erspart werden sollte.

Ein schmächtiges vierzehnjähriges Ding von einem braunen Gassenmädel trug uns am Nachmittag unser Handköfferchen nach dem Landungsplatz hinunter, die Last leicht auf dem Kopf balancierend, wobei ihr die schwarzen Strähnen über Stirn und Augen fielen.

Sie war, wie heute wohl alle in Capri und Anacapri, voll von dem Drama des gestrigen Abends, und obwohl wir ihr sagten, daß wir es miterlebt hatten, ließ sie es sich nicht nehmen, den ganzen Hergang mit sehr charakteristischen Ausschmückungen uns vorzutragen. Man konnte Studien machen über die mythenbildende Kraft der Volksphantasie. Was uns aber vor allem merkwürdig erschien, war die völlig nüchterne Anschauungsweise, die schon in diesem vierzehnjährigen Kopf sich eingenistet hatte.

Es sei ja richtig, sagte diese Nennella, der Sor Leopoldo sei hübsch und der Sor Aristide häßlich. Der sei aber doch die bessere Partie gewesen. Auch sei der Sor Leopoldo nur ein Maler und obendrein ein Ketzer, ein Lutheraner — worin man dem Paten Seiner Königlichen Hoheit schweres Unrecht tat — und so sei es denn gekommen — s'è scumpinato (es hat sich zerschlagen), und übrigens habe der erste Bräutigam sich recht als galantuomo aufgeführt. „Denken Sie sich, Madam, ein prachtvolles Armband hat er heute früh der Angiolina als Hochzeitsgeschenk geschickt, echtes Gold mit drei großen Rubinen, mindestens vierhundert Lire wert, wo nicht fünfhundert, hat die Sora Gigina gesagt, die Schneiderin, und die versteht sich auf so was. Ja, er war doch eine cara per-

sona, der Herr Leopoldo, schade drum, daß ihm das passieren mußte, aber es ging doch einmal nicht anders, es war so Bestimmung."

„Die reine türkische Philosophie!" sagte meine Frau. „Man kann am Goldenen Horn nicht weniger sentimental und gemütvoll sein, als hier an dem herrlichen Golf, wo Tasso geboren wurde. Der arme Poldl! Er hat teures Lehrgeld zahlen müssen."

„Beklage ihn nicht zu sehr," sagte ich. „Er ist immer noch billiger weggekommen, als wenn er seiner schönen Puppe das ‚Armbracelet' selbst um das braune Ärmchen gelegt und sie der guten Mama als Tochter zugeführt hätte. Ich traue ihm so viel gesunden Verstand zu, daß er schon in vierzehn Tagen wie ein Mensch, der einer Lebensgefahr entronnen ist, aufatmen und vor sich hinsagen wird: „Gott sei Dank! S'è scumpinato!"

NOTES

Key to Pronunciation: **ä** as in *father;* **a** as in *dare;* **a̤** as in *sofa;* **e** as in *met;* **ē** as in *meet;* **i** as in *pin;* **ī** as in *pine;* **o** as in *not;* **ō** as in *note;* **ò** as in *move;* **u** as in *but;* **ū** as in *tube.*

15. Capri (kä′prē): a small island off the coast of Campania, Italy, near Naples. Highest point, Monte Solaro (1,920 ft.). Population, about 4,900. See Introduction. 2. **fesseln lassen:** With fühlen, hören, sehen, and especially with lassen, a transitive infinitive, as here, often has a passive meaning; as, ich sah sie schlagen, *I saw her struck.* Notice, too, the form lassen instead of gelassen, according to the rule: when a modal auxiliary (this is true also of a few other verbs), in the perfect or pluperfect is construed with an infinitive, it changes its own perfect participle to the form of the infinitive; as, er hat nicht gehen wollen, *he was unwilling to go.* — **mußte:** understand es as subject. 5. **unser geliebtes:** Heyse was very fond of Capri, which he knew well, having lived there in 1853 with his friend Scheffel. It was there that he wrote his fascinating and perhaps best known tale, *L'Arrabbiata.* The visit described in *Hochzeit* was made in 1893. — **ohne . . . zu begrüßen:** The infinitive with zu is used with the prepositions anstatt, statt, ohne, um, when the subject of the infinitive is the same as that of the leading verb. The preposition then stands at the beginning of the clause and zu comes immediately before the infinitive at the end; as, anstatt das zu tun, *instead of doing this;* ohne ihn zu sehen, *without seeing him.* 7. **Pfingstsamstagmorgen:** the morning of the day before Whitsunday (White Sunday), the seventh Sunday after Easter. On this day is held the festival commemorating the descent of the Holy Spirit on the day of Pentecost (*Greek* 'pentekosté,' fiftieth, i.e. fiftieth day after Easter). 8. **Quai von Santa Lucia** (kā fun sän′tä lò-shē′ä): a landing-place in Naples from which passengers embark for Capri. 9. **schroffen,** etc.: quoted from

von Platen's (1796–1835) poem *Auf Capri*. 10. **Uns war:** understand **es** as subject of **war**. 11. **als hätten**, etc.: The subjunctive in its past tenses — the imperfect expressing present time, the pluperfect past time — is used in both clauses of an unreal condition, i.e. a condition in which the protasis (premise) is not true, and therefore the apodosis (conclusion) is not realized. Sometimes, as here, the protasis is introduced, comparatively, by **als**, **als ob**, **als wenn**, and the apodosis is implied; as, Sie sehen aus, als wenn Sie krank wären, *you look as* (you would look) *if you were sick*. 13. **Sorrent:** Sorrento (sŏr-ren'tō), a town on the Bay of Naples, 16 miles southeast of Naples. Population, 8,830. 14. **Oliven- und Orangengärten** = Olivengärten und Orangengärten. 15. **sehen:** see note 15, 2, last part.

16. 5. **diesen löblichen Beispielen:** The dative is used as the object of many verbs; as, danken, *to thank;* folgen, *to follow;* helfen, *to help;* trauen, *to trust;* and many others. 10. **die Herrlichkeit**, and 11. **eines Blickes:** The genitive is used as a secondary object with some verbs having a direct object in the accusative; as, anklagen, *to accuse;* freisprechen, *to acquit;* berauben, *to deprive, rob;* würdigen, *to deem worthy*, etc. 17. **gegeben hätte:** see note 15, 11. 18. **sei, höre:** The subjunctive is used in clauses depending upon verbs meaning to think, say, tell, believe, hope, fear, and the like, to express a statement of another, the truth of which is not affirmed by the speaker or writer. When, however, the statement is represented as a fact affirmed by the speaker or writer, the indicative is used. The tense in either case is generally the same as would be used if the statement were directly quoted. The omission of daß changes the order from the transposed to the normal order. As, er sagte, er wäre krank, *he* said *he was sick;* but, ich wußte, daß er nicht krank war, *I knew that he was not sick*. 22. **erkennen:** see note 15, 2.

17. 1. **nahm . . . bemühte:** *his faithful devotion to the elderly woman prepossessed* (every one) *in his favor.* — **es:** Often, as here, the impersonal form of the verb is used when the logical subject follows; as, es freut mich, daß er gekommen ist, *I am glad that he has come.* In the case in the text, the

logical subject is the clause beginning with mit wie. 4. **Wollten**: understand gehen. The modal auxiliaries are often used alone, the infinitive being omitted, especially where a verb of motion is implied; as, ich muß in die Stadt, *I must go down town.* 8. **wären**: see note 15, 11. 13. **Landsleute**: *from the same city*, i.e. Munich. See Introduction, p. 6. 14. **mir**: The dative of indirect object is used with many transitive verbs, i.e. verbs which take a direct object in the accusative. 17. **wäre**: see note 15, 11. 19. **mir**: The dative of interest (i.e. the dative of the person concerned in or affected by an action or result) often, as here, takes the place of the English possessive; as, ich wasche mir die Hände, *I wash my hands.* 20. **kurieren**: When the infinitive with zu is used with sein, it always has a passive force. 22. **der**: the demonstrative, not the relative, as is shown by the position of the verb. 25. **hab', Ehr'**: The dropping of the final e is characteristic of the Bavarians. 26. **seines Zeichens**: adverbial genitive of specification. 28. **Bedaure**: understand ich.

18. 8. **Wenn . . . lebte, der . . . zugeben**: see note 15, 11.—**selig**: Adjectives used appositively, i.e. after the noun, are not declined; guter Mann selig = guter seliger Mann. 9. **tät's . . . zugeben** = würde es zugeben: the colloquial use of tun for the auxiliary werden. 11. **müßt**: What is the implied protasis of this unreal condition? 12. **stellen's Ihnen vor**: incorrect German for stellen Sie sich vor. 13. **schreiben**: incorrect construction for zu schreiben. 15. **mir**: see note 17, 19. 18. **daß**, etc.: reproduction of the old lady's rambling speech. 22. **München**: The word means *little monk*, so called from the monastery on its site. Munich, the metropolis of South Germany, is famous as an art, musical, dramatic, and educational center; also particularly noted for beer-brewing. Population (1905), 538,983. 23. **verführen läßt**: see note 15, 2. 24. **ihm**: The dative (usually *to* or *for*) sometimes corresponds to the English *from* or *of* with both nouns and adjectives. This dative is sometimes called the dative privative or dative of separation; as, er raubte mir mein Geld, *he robbed me of my money.* 25. **Herr**: i.e. art critic. 26. **Neueste Nachrichten**: *Latest News*, the leading newspaper in Munich.

19. 3. **ihr:** see note 16, 5. 9. **Ich hab's ja dazu** (*colloquial*): *I have enough wealth.* 12. **kann:** *understands.* 19. **Kastagnetten:** *castanets*, from the Latin *castanea*, a chestnut; so called from its resemblance to this nut. The castanet is an instrument consisting of a pair of small concave ivory disks, held lightly in the hand with the hollows inward and clapped together with the fingers as an accompaniment to singing or dancing, or both. — **Tarantella:** *tarantella*, a lively, passionate Neapolitan dance in 6/8 time, usually performed by couples who accompany their dancing with castanets and tambourines. It is popularly supposed to be a remedy for the bite of the tarantula, a large spider of the warmer climates. "Most tourists know the *tarantella*, that most picturesque and dramatic dance — the delight of the Italian peasants, and for which they seem ready at all times." — Dinah M. Craik, *Plain Speaking*, Ch. 8, p. 237.

20. 5. **hätt':** see note 15, 11. 7. **der Braut:** A great many compound verbs govern the dative. 20. **wollen:** see note 15, 2, last part. 21. **Elstern:** Magpies and other birds of the crow family are noted for their propensity to steal small glittering articles. 23. **das**, and 24. **mir:** see note 17, 14. Notice that glauben, though its English equivalent can take but one object, may take two in German — the dative of the person and the accusative of the thing; as, ich glaube es Ihnen, *I believe it of you.*

21. 4. **Achensee:** a small Alpine lake of Northern Tyrol, much frequented as a summer resort. 8. **anschaute:** The subjunctive introduced by daß or damit may be used to express purpose; as, ich spreche leise, damit niemand mich verstehe, *I speak low that no one may understand me.* — **gäbe:** see note 16, 18, and notice that sometimes the subjunctive shows only that the action is viewed from the standpoint of another; as, er mußte warten, bis sein Bruder käme, *he had to wait until his brother came.* 15. **meinem Herzen:** see note 16, 5. 16. **philisterhaft:** in a vulgar manner, looking only to material advantage. As the Israelites, "the chosen people," regarded the Philistines, who contested with them the possession and sovereignty of Palestine, as "the children of darkness," so the German university students, "the children

of light," apply the name „der Philister" to the townspeople or "children of darkness." Hence the word *Philistine* has come to mean non-student; a matter-of-fact, commonplace person; one who is satisfied and unaware of his own lack of culture. "The people who believe most that our greatness and welfare are proved by our being very rich, and who most give their lives and thoughts to becoming rich, are just the very persons whom we call *Philistines*." — M. ARNOLD, *Sweetness and Light*. 22. **Sireneninsel:** *Island of the Sirens*. In Greek mythology; an island variously located by different writers, but somewhere off the coast of Sicily. The sirens were fabulous creatures, who, like the Lorelei of German legend, lured to destruction those who sailed near their island. When Ulysses approached this island, he stuffed the ears of his companions with wax, while he caused himself to be bound to the mast, and thus they escaped. The sirens then threw themselves into the sea and became formidable rocks.

22. 10. **wäre,** and 11. **hätte:** see note 15, 11. 13. **ihr:** see note 16, 5. — **all:** All alone before a noun is fully declined; but preceding the article or other pronominal it is often, as here, undeclined; as, alle Knaben, *or* die Knaben alle, *all the boys;* but, all das Geld, *all the money*. 25. **jedem:** see note 17, 19. 28. **hätte . . . brauchen:** the conclusion of an unreal condition, the condition being implied in dann referring to the preceding sentence. The condition, if supplied, would be: wenn dies nicht der Fall wäre, or some such expression. See note 15, 11; also 15, 2, last part.

23. 3. **hätte,** and 5. **möchte:** see note 16, 18. 6. **wenn . . . hielten:** the protasis of a potential conditional sentence, i.e. one stating what *would* take place or result if such and such thing *should* happen. In such conditional sentences the subjunctive is regularly used in the protasis, and the apodosis may take the subjunctive or the conditional; it usually takes the conditional if the subjunctive would be ambiguous. As, ich würde morgen in die Stadt gehen, wenn ich die Zeit hätte, *I would go down town to-morrow, if I should have the time*. In the case in the text, the apodosis is not stated; expressed it would be: würde es schlimm sein, or

some such expression. — **ſich**: reciprocal. 7. **viel** is not generally declined in the singular, but should be declined in the plural; as, viel Geld, *much money;* but, viele Frauen, *many women.* 9. **ſei,** and 10. **ſei**: see note 16, 18. 11. **mich . . . machen, wenn . . . wüßte**: see note 15, 11. 12. **Karls des Großen**: Charlemagne (shär′le-mān), 742 or 747–814, king of the Franks and afterward emperor of the West (800–814).

24. 10. **heilige Salzflut**: quoted from Homer's *Iliad.* Bryant's translation, Bk. I, l. 184, reads:

> Now come, and forth into the great salt sea
> Launch a black ship. . . .

14. **Mare di sotto** (mä′re dē sot′tō): the Lower Sea, i.e. the Mediterranean, which is more subject to storms than the Adriatic, the Upper Sea, Mare di sopra (sō′prä). 19. **dem Verderben**: see note 16, 5. — **War ihr**: Occasionally the inverted order is employed colloquially in the principal clauses without an introductory word. 20. **Starnberger See**: a beautiful mountain lake in upper Bavaria, 14 miles southwest of Munich. Length, 13 miles. 21. **keines langen Zuredens**: The genitive is used as a single object with a few verbs; as, bedürfen, *to need;* ſchonen, *to spare;* denken, gedenken, *to remember;* lachen, *to laugh at.* 23. **Anblick**: see note 18, 24.

25. 5. **ſei,** and 6. **glaube,** etc.: see note 16, 18. 16. **Hotel Vittoria**: *Hotel Victoria,* the leading hotel of Sorrento, situated above the pier. 18. **hoffe,** 19. **habe,** and 20. **rechne**: see note 16, 18. 20. **uns**: see note 20, 7. 26. **uns**: see note 17, 19.

26. 1. **Stöß' und Schleudern**: for Stößen und Schleudern; quoted perhaps from a remark of Leopold's mother. 14. **Paganos Garten**: the garden of the Hotel Pagano (pä-gä′no), a favorite resort of German artists. 19. **Muß i . . . 'naus**: the first line of a popular German folksong of Württemberg. In High German: Muß ich denn, muß ich denn zum Städtchen hinaus. For omission of infinitive depending upon muß, see note 17, 4. 20. **all,** and 26. **all**: see 22, 13, second note.

27. 16. **sehen zu lassen**: see note 15, 2.

28. 22. **euch allen**: see note 18, 24. 24. **verkennen**: see note 17, 20.

29. 1. **sei**, and 3. **seien** and following subjunctives: see note 16, 18. 6. **siebzehn Jahre**: adverbial accusative of measure or extent. This accusative occurs with verbs of motion or duration or measure; as, wir sind drei Meilen gelaufen, *we have run three miles;* warten Sie einen Augenblick, *wait a moment;* wir sind Ihnen eine Mark schuldig, *we owe you a mark.* — **geworden**: Often, if the meaning is already clear, a transposed clause ends in the participle of the compound tense, the auxiliary being omitted; as, sobald er eingetreten (war), ging ich aus, *as soon as he had come in I went out.* 11. **senza camicia** (sent′zä kä-mē′shä): *without a shirt*, i.e. penniless, without a dowry. 12. **Rio de Janeiro** (rē′ō de zhä-nā′rō): the capital and largest city, and the most important commercial port of Brazil. Population (1906), 811,265. 18. **müssen**: see note 15, 2, last part. 19. **gelandet**, and 20. **gekannt**: see 29, 6, second note. 19. **ihm**: see note 20, 7.

30. 4. **Konfetti** (kon-fet′ti): plural of 'confetto,' *bonbons, sweetmeats*. The name is also applied to small bits of various colored paper used at carnivals, sometimes at weddings, etc. 8. **Baldachin**: from the Italian word *baldacchino* (bäl-dä-kē′no), *canopy*. 15. **Einen Augenblick**: see 29, 6, first note. 20. **gefunden**: see 29, 6, second note. — **wäre . . . gewesen**: see note 15, 11. 24. **Anacapri** (ä-nä-kä′prē): a Greek word meaning *upper Capri*, the name given to the western part of the island and also to the little town referred to in the text. The inhabitants of Capri and Anacapri formerly communicated with one another by means of a flight of 538 steps, which zigzagged in a curious manner down the face of a precipice. Now the two parts of the island are connected by a road hewn in the rock. The views from this mountain road are magnificent. "The inhabitants of Capri and Anacapri are of different races and dialects. The Capriotes are violent in their religious prejudices, grasping, and self-asserting; the people of Anacapri, on the contrary, are of Greek stock,

tolerant and easy tempered." — *The Atlantic Monthly*, Vol. 59, p. 241. 25. **hinauftragen**: see note 15, 2. 26. **Ischia** (ēs'kē-ä): an island near the entrance to the Bay of Naples, 16 miles west-southwest of Naples. Area, 26 square miles. Population, 22,170. — **Neapel**: Naples (nā'plz), from the Greek meaning *new city*, the largest city and one of the principal seaports of Italy. It has one of the most beautiful situations in Europe. Population, about 563,500. 27. **Vesuv**: Vesuvius (ve-sū'vi-us), the only active volcano on the continent of Europe, and the most noted one in the world. It is nine miles east-southeast of Naples. Height, 4,200 ft. — **Punta di Sorrento** (pun'tä dē sōr-ren'tō): Sorrento Point, a low promontory near the town of Sorrento.

31. 2. **jung und alt**: The ending of the adjective is omitted in certain set phrases; as, das Gut und Böse, *good and bad;* das Mein und Dein, *mine and thine.* 5. **einer anmutigen Gastfreundschaft**: Genießen, formerly followed by the genitive, is now more commonly used with the accusative. — **uns**: see note 20, 7. 13. **wie hübsch**, etc.: see note 23, 6.

32. 1. **Pergola**: *pergola* (per'go-lạ), *bower, arbor.* The pergola is now often seen in the United States; it consists of an open framework supported by pillars, and serves as a trellis for vines, roses, etc. 2. **Sonst wäre**, etc.: unreal condition, the apodosis being implied in sonst. See note 15, 11. 4. **seien**, 5. **wollten**, and 6. **müßten**: see note 16, 18. 10. **Die Annetta**: Proper names are often preceded by the article. This is regularly the case (*a*) when an adjective precedes the proper name; (*b*) to indicate the case; (*c*) sometimes with the force of a demonstrative pronoun; as, der arme Peter, *poor Peter;* ich sagte dem Max, *I said to Max;* da ist der Tell, *there is that* (famous) *Tell.* 17. **Johannisbrot**: *St. John's Bread*, the pods of the carob (kăr'ob), a plant growing wild in all the countries bordering on the Mediterranean. The name "locust" or "St. John's bread" has been given to the legumes of this plant, from the idea that they were the food eaten, with wild honey, by John the Baptist in the wilderness. The pods are sometimes used as

food for horses. Singers are said to chew the seeds for improving the voice. 23. **ersten Stock**: Der erste Stock is the second story, the first story being Parterre or Erdgeschoß. Der erste Stock, sometimes called "bel étage," is usually the favorite one for residence.

33. 3. **Garibaldis**: Garibaldi (gä-ri-bäl'dē), 1807–1882, the celebrated Italian patriot who fought for and secured Italian unity. — **Viktor Emanuel**: Victor Emanuel (1820–1878), king of Sardinia, and after 1861 king of Italy. During his reign the states of Italy were united in one kingdom. The complete union of Italy was effected by the occupation of Rome in 1870.

34. 1. **fatto a pennello** (fät'to ä pen-nel'lo): *done with a brush.* 17. **Sposo** (spō'zo): *bridegroom.* 26. **sei** and following subjunctives: see note 16, 18.

35. 2. **die**, and 6. **der**: relative or demonstrative? 7. **uomo positivo** (ò-ō'mo pōz-i-tē'vo): *positive man, matter-of-fact man.* 9. **Sarta** (sär'tä): *dressmaker.*

36. 1. **stehen**: The infinitive without zu is used in certain phrases; as, er blieb stehen, *he stopped;* ich habe ein Messer aus der Tasche stecken, *I have a knife sticking out of my pocket.* 2. **Sposa** (spō'zä): *bride.* 7. **Già la luna 'mmiezzo mare** (jä lä lò'nä myāt'zo mä're): *already the moon above mid-ocean.* 9. **bacchantische**: *bacchanalian* (from Bacchus, god of wine), *drunken, reveling, riotous.*

37. 8. **brächten** and the following subjunctives: see note 16, 18. 10. **alleanza** (ä-le-änt'zä): *league, alliance.* The reference is to the Triple Alliance (Dreibund) between Germany, Austria-Hungary, and Italy, formed in 1883, and designed to check Russia and France. It was chiefly the creation of Bismarck. By its provisions the three powers are bound to support one another in certain contingencies. 15. **Evviva** (ev-vē'vä): *applause, hurrah.* 18. **aus dem Stegreif**: *from the stirrup,* i.e. without dismounting, *extemporaneously.*

38. 5. **erkennen:** see note 15, 2. 12. **einen Augenblick:** see note 29, 6.

39. 1. **ihm:** see note 17, 19. 3. **ohne . . . zu bleiben:** see 15, 5, second note. 7. **des Bräutigams:** Several adjectives may take the genitive as a limiting or defining object; as, des Lebens müde, *tired of life*. 22. **Ecco** (ek'o): *behold!* 25. **Euch:** dative of Ihr. See also Ihr, p. 40, l. 17. These forms were formerly used for addressing a single individual, especially in drama, and they were often a sign of respect in addressing superiors.

40. 2. **hättest . . . gemacht:** see note 15, 11. What would be the protasis of this condition? 3. **gut Freund:** see note 31, 2. 10. **Wenn . . . stieße:** see note 23, 6. 12. **Zitto** (dzit'to): *Silence! Peace! Hush!* 24. **Pittori — burlatori, artisti — uomini tristi** (pit-or'i bur-lä-to'ri är-tis'ti ò-ō'mi-ni tris'ti): *painters* (are) *jesters, artists* (are) *bad.*

41. 5. **Milordo** (mi-lor'do): *lord.* — **wäre:** see note 15, 11. 18. **Da wäre . . . hätte:** see note 15, 11. 22. **des allgemeinsten Beifalls:** The genitive is used as a secondary object with some reflexive verbs, the direct object being the reflexive pronoun; as, er schämt sich seines Betragens, *he is ashamed of his behavior;* ich besinne mich dessen, *I remember this.*

42. 12. **lege:** see note 16, 18, and 21, 8, second note. 25. **Piana di Sorrento** (pi-ä'nä di sōr-ren'tō): *plain of Sorrento,* northeast of Sorrento.

43. 10. **hätte . . . gemacht:** apodosis of an unreal condition. What is the protasis?

44. 12. **Loggia** (lod'jä): the veranda or open gallery which extends along the front of the house. 18. **ihnen:** Certain verbal phrases, which have acquired the force of simple verbs, require the dative; as, es tut mir leid, *I am sorry;* er kam mir zu Hilfe, *he came to my aid.*

45. 1. **Improvisator** (im-pro-vi-sā'ter): *one who improvises;* an Italian term designating poets who utter verses without previous

preparation upon a given theme, and sometimes sing and accompany the voice with a musical instrument. The talent of improvisation is found in races in which the imagination is more than usually lively, as in the Arabs and many tribes of negroes. Among the ancients Greece was the land of improvisation. In modern Europe it is confined largely to Italy, and constitutes one of the favorite entertainments of the Italians. 12. **Rief's** for er rief es makes the narrative more vivid. 13. **ließ . . . fallen**: a very old custom. 23. **finden**: see note 17, 20.— **wäre**: explain mood and tense. 24. **dieses Gedankens**: see note 41, 22. 27. **beati possidentes** (bā-ä'tē pos-sē-den'tās): Latin words meaning *happy those possessing*; translate, *happy possessors*. — **denen**: see note 17, 19.

46. 8. **basta** (bäs'tä): *enough! stop!* 10. **Musik**=**Musikanten.** 11. **fortissimo** (for-tis'si-mo): superlative of 'forte,' *loud, strong*. Retain the Italian word in translating. 25. **uns auf französisch zu empfehlen**: *to take French leave*, i.e. an informal, hasty, or secret departure; from a custom in France in the eighteenth century of leaving a reception without taking leave of the host or hostess. The expression is sometimes applied to one's leaving without paying his debts.

47. 12. **poveretto** (po-vār-et'to): diminutive of 'povero,' *poor*; translate, *poor fellow*. 17. **Pfingstsonnenschein**: see note 15, 7. 18. **Tiberiusvilla**: i.e. the ruins of the palace of Emperor Tiberius (42 B.C. to 37 A.D.), infamous for his vices and cruelty, who in 27 A.D. retired to Capri. These extensive ruins are situated in the northeastern extremity of the island. 18. **der kleinen Marina** (mä-re'nä): On the island of Capri there are two landing-places for the steamers: the main wharf on the north side of the island mentioned on p. 25, l. 25, and a smaller one (die kleine Marina) on the south side where steamers land when a strong north wind makes it impossible to land at the large wharf. 24. **Nixe** or **Undine** (perhaps from 'unda,' *a wave*), the name given in the fanciful system of philosophy of Paracelsus (1493–1541) to the elementary spirits of water. These spirits may marry men of the earth, and if a child is born under such a union, the Undine

(un'dĕn) receives a human soul. But her husband must be careful not to go on the water with her, or at least not to anger her while there, for in that case she will return to her original element. Should this happen, the Undine does not consider her marriage dissolved, but tries to destroy her husband in case he marries a second time. Baron de la Motte Fouqué (1777–1843) made this curious fancy the basis of his exquisite tale, *Undine*.

48. 15. **sei** and following subjunctives: see note 16, 18. 16. **Der = dieser = der letztere.** 19. **worin ... tat**: see p. 20, ll. 3, 4. 20. **schweres Unrecht**: The religion of the court and the state religion of Bavaria is Roman Catholicism, which embraces more than seven tenths of the population. See note 30, 24. 21. **s'è scumpinato** (se skum-pi-nä'to) = es hat sich zerschlagen. 22. **galantuomo** (gäl-än-tò-ō'mo): *gentleman*. 28. **cara persona** (kä'rä per-sō'nä): *fine man*.

49. 4. **türkische Philosophie**: i.e. the Mohammedan doctrine of fatalism, the doctrine that all things are subject to fate. "A *fatalist* believes, or half believes (for no one is a consistent fatalist), not only that whatever is about to happen will be the infallible result of causes which produce it (which is the pure necessitarian doctrine), but moreover that there is no use struggling against it; that it will happen however we may strive to prevent it." — J. S. MILL. 5. **Goldenen Horn**: the Golden Horn, an inlet of the Bosphorus forming the harbor of Constantinople, and dividing the city into its European and Turkish quarters; it is so called from its shape and beauty. Length, 5 miles. 6. **an dem herrlichen Golf**: i.e. Bay of Naples, celebrated for the beauty of its shores. It is 20 miles wide, and extends inward 10 miles, with a coast line of about 35 miles. 7. **Tasso** (tas'ō): This celebrated Italian poet (1544–1595), author of the famous *Jerusalem Delivered*, was born at Sorrento. 10. **als wenn**, etc.: What kind of conditional sentence? 13. **ihm ... Verstand**: Many compound verbs which govern a dative also take an accusative as direct object. 14. **einer Lebensgefahr**: see note 18, 24.

EXERCISES

NOTE. — The explanatory notes for each page of the text should be carefully studied before undertaking the exercises; the numerals in parentheses indicate lines in the text.

Introduction

1. Wer ist der Erzähler dieser Novelle? 2. Wo ist er geboren? Wer war sein Vater? 3. Auf welcher Universität hat Heyse studiert? 4. Wo hat er später gewohnt und die meisten seiner Werke geschrieben? 5. Erwähnen Sie die bekanntesten dieser Werke. 6. Wo liegt Capri? Können Sie Capri beschreiben? 7. Haben Sie Neapel gesehen? Wo liegt Neapel? 8. Wo liegt die Stadt New York?

Page 15

1. Was bedeutet der Ausdruck „fesseln lassen"? (l. 2.) 2. Haben Sie deutsche Lieder singen hören? 3. Möchten Sie einen neuen Anzug machen lassen? 4. Lassen Sie sich leicht beeinflussen? 5. Wenn Sie in Neapel wären, könnten Sie es übers Herz bringen, nach Rom zu fahren, ohne Capri zu begrüßen? (ll. 5, 6.) 6. Wo liegt Sorrent? Wenn Sie je in Italien gewesen wären, hätten Sie Sorrent besucht? (l. 13.) 7. Mögen Sie Orangen? 8. Wenn Sie jetzt eine Orange hätten, äßen Sie sie? 9. Wenn Sie die Insel Capri zum hundertstenmale gesehen hätten, möchten Sie noch einmal hinfahren? (l. 18.) 10. Was bedeutet der Ausdruck „es leidet

mich nicht"? (l. 20.) **11.** Was taten die Passagiere des ersten Platzes? (ll. 20–22.) **12.** Wie viele Töchter hatte der alte Schotte? (l. 23.)

1. I have allowed myself to be captivated by the charm of the Neapolitan spring. (l. 2.) **2.** I must leave if I wish to join my friends in Rome. (ll. 3, 4.) **3.** I should have had a new suit made, if I had had the money (Geld, *n.*). (Note.) **4.** It seemed to me as if I had never seen the captain of this vessel before. (ll. 10, 17.) **5.** If I had seen Capri for the hundredth time I should like to see it again. (ll. 18, 19.) **6.** I can endure it no longer upon these benches. (ll. 20, 21.)

Page 16

1. Sollte man immer löblichen Beispielen folgen? (l. 5.) **2.** Worauf machte Heyses Frau ihn aufmerksam? (ll. 6, 7.) **3.** Können Sie die alte Dame beschreiben? (ll. 12–16.) **4.** Wodurch gab diese Dame zu erkennen, daß sie noch wach wäre? (ll. 17, 18.) **5.** Was hatte diese Dame auf dem Schoß? (l. 15.) **6.** Was trug sie auf dem Kopf? (l. 20.) **7.** Was für Haar hatte sie? (l. 21.) **8.** Was für Haar hat Ihre Frau Mutter? Ihr Herr Vater? **9.** Können Sie den jungen Künstler beschreiben? (ll. 24–28.) **10.** Was für einen Hut trug er? Wie war sein Haar? **11.** Wie war sein Gesicht? **12.** Was für eine Figur hatte er?

1. The author said that he would rise and follow these commendable examples. (l. 5.) **2.** He thought that the old lady and the young man were not taking the least notice of what was going on about them.

(ll. 7–9.) **3.** Do you appreciate (consider worth looking at) this splendor? (ll. 10, 11.) **4.** He said that he was awake. (l. 18.) **5.** I knew that he was awake and heard very well. **6.** I knew that if she had been awake she would have heard very well. **7.** I thought he wore a straw hat. (ll. 20, 21.)

Page 17

1. Freut es Sie, Ihre Freunde zu sehen? (Note.) **2.** Wollen Sie jetzt nach Hause? (Note.) **3.** Wollen Sie in die Stadt (down town)? **4.** Kennen Sie unseren Präsidenten vom Sehen? (l. 12.) **5.** Kennen Sie den Kaiser vom Sehen? **6.** Ist er Ihnen ganz fremd? (l. 9.) **7.** Wenn Sie einen Mann vom Sehen kennen, begrüßen Sie ihn? **8.** Sind wir Landsleute? (l. 13.) **9.** Warum war die alte Dame so schlecht zu Mute? (l. 21.) **10.** War dies mit stärkenden Tropfen zu kurieren? (l. 20.) **11.** Ist ein großer Kummer mit Arznei (medicine) zu kurieren? **12.** Darf ich Ihnen einen Freund vorstellen? (ll. 25, 26.) **13.** Wie hieß der Sohn der alten Dame? (l. 27.)

1. I am pleased that he attends to the wants of the elderly lady. (ll. 1, 2.) **2.** I was just about to pass in front of you. (l. 4.) **3.** Did he pass in front of me? **4.** If he had passed in front of you, would you have known him by sight? (ll. 4, 12.) **5.** If we were from the same town, we should probably (wohl) know each other by sight. (ll. 12, 13.) **6.** He asked if I would permit him to inquire if he could be of any service to me. (l. 15.) **7.** She said that he was very kind. (l. 18.) **8.** I asked him why he felt so badly. (l. 21.) **9.** He

said that his trouble could not be cured by medicine. (ll. 20, 23.) **10.** She thought that one had most to suffer from one's own children. (ll. 24, 25.)

Page 18

1. Was bedeutet der Ausdruck „mein seliger Mann"? (l. 8.) **2.** Was ist eine Witwe? Ein Witwer? (l. 10.) **3.** Haben Sie viele Verwandte? **4.** Wo liegt München? **5.** Was bedeutet das Wort München? **6.** Gibt es viele Maler in München? (ll. 21, 22.) **7.** Sind Sie je in München gewesen? **8.** Was hat die alte Dame ihrem Sohn nicht verwehren können? (ll. 24, 25.)

1. If the poor widow's husband were alive, he would never permit this. (ll. 8, 9.) **2.** If Leopold's mother had not given him her permission to marry Angela, he would have blown out his brains. (ll. 13–16.) **3.** Did he blow out his brains? **4.** She said that her husband had a large brewery. (ll. 19, 20.) **5.** She thought that he had been misled. (l. 23.) **6.** She could not keep him from it. (ll. 24, 25.) **7.** I knew that they had robbed me of my money. (Note.) **8.** Would they have robbed you of your money if you had had much with you (bei sich)?

Page 19

1. Warum machte der Sohn ein finsteres Gesicht? (ll. 3, 4.) **2.** Glauben Sie, daß die Angiolina wirklich ein rechter Ausbund von Schönheit und Tugend wäre? (ll. 7, 8.) **3.** War die Angiolina reich? (ll. 8, 9.) **4.** Hatte Leopolds Mutter viel Geld? (ll. 9, 10.) **4.** Wer ist der reichste Mann in der

Welt? **5.** Möchten Sie sehr reich sein? **6.** Was sind Kastagnetten? (l. 19.) **7.** Warum heißen sie Kastagnetten? **8.** Was ist eine Tarantella? (l. 19.) **9.** Können Sie diesen Tanz beschreiben? **10.** Sprach Leopolds Mutter Italienisch? (ll. 23, 24.) **11.** Sprach Angiolina Deutsch? **12.** Hatte Angiolina ein hübsches Gesichtchen? (l. 24.) **13.** Hatte Leopolds Mutter ein Bild davon gesehen? Wo? (l. 25.)

1. So far as I am concerned you may marry Angela. (ll. 7, 1.) **2.** I am partly to blame for this. (l. 17.) **3.** What did the first picture of this young painter represent? (ll. 20, 21.) **4.** I should like (ich möchte) to become acquainted with your friend. (l. 23.) **5.** Leopold's mother said that she had already seen Angela's pretty little face. (ll. 24, 25.) **6.** If you had come to Munich I should have liked to make your acquaintance. (ll. 28, 23.)

Page 20

1. Hätte Leopold andere Partieen machen können? (l. 5.) **2.** Was hatte die alte Dame in ihrem Reisetäschchen? (ll. 17, 18.) **3.** Können Sie das Armbracelet beschreiben? (ll. 19, 20.) **4.** Was ist eine Elster? (l. 21.) **5.** Haben Sie eine Elster sprechen hören? **6.** Wo hat man dieses schöne Armbracelet gekauft? (l. 22.) **7.** Für wen hat man es gekauft? (l. 24.) **8.** Sind Sie in Rom gewesen? **9.** Wo liegt Rom?

1. He thought that the sea was as smooth as a mirror. (l. 10.) **2.** He said that his mother's future daughter-in-law was very lovely. (l. 12.) **3.** What pleasure she will take with her bridal present! (ll. 15,

16.) 4. If she had bought this bracelet in the most expensive store in Rome, it would not have been more beautiful. (ll. 22, 23.) 5. Leopold's mother said that she was not disturbed about the money. (l. 23.) 6. You would not have believed this of him if I had told you. (ll. 23, 24.)

Page 21

1. Was ist der Achensee? (l. 4.) 2. Was bedeutet „ganz aus dem Häuschen sein"? (l. 9.) 3. Worüber war die alte Dame ganz aus dem Häuschen? (ll. 9–11.) 4. Was war die Sireneninsel? (l. 22.) 5. Wer war Ulysses? 6. Erzählen Sie die Geschichte von Ulysses und den Sirenen. 7. Wie lange hatte Leopold die Angiolina gekannt? (l. 26.)

1. He wanted to wait until they came. (Note.) 2. I waited until they came. 3. This young man has become engaged. (l. 10.) 4. I should like to go to Rome if the journey were not so long. (p. 20, l. 22; p. 21, l. 10.) 5. Will you not speak low, so that no one may understand you? (Note.) 6. He said that his mother was very anxious that he should be happy. (ll. 18, 19.) 7. He thought that he was entirely convinced of this. (l. 20.) Were you convinced of this? 8. If you had seen her, you would not have been able to speak with her. (ll. 24, 25.)

Page 22

1. Wo haben Sie miteinander geplaudert? (ll. 3, 4.) 2. Was bedeutet das deutsche Wort „Gemüt"? (l. 7.) 3. Glaubten Sie, daß die Angiolina viel Gemüt hätte? 4. War

Leopold ein tiefer Menschenkenner? (ll. 10, 11.) 5. Glaubte Heyse, daß die Angiolina viel Gemüt hätte? (ll. 16–19.) 6. Warum wurde Leopold rot? (ll. 20, 21.) 7. Was war das Vorurteil gegen die Capreserinnen? (ll. 22–28.) 8. Warum hatte man dieses Vorurteil, Leopolds Meinung nach?

1. All men. (l. 13.) All these men. All good women. All the money. All this money. 2. All young men are not judges of human nature. (l. 10.) 3. I could not have suppressed a smile if I had heard this conversation (Gespräch, *n.*). (l. 9.) 4. This girl has a strong character. (l. 15.) Do you think she has a strong character? 5. I heard her sing for the first time yesterday (gestern). (ll. 16, 17.) 6. Why did Leopold blush (become red)? Was it from embarrassment? (ll. 20, 21.)

Page 23

1. Was ist der Unterschied zwischen „unverbildet“ und „ungebildet“? (l. 10.) 2. Möchten Sie ungebildet sein? Unverbildet? 3. Was wissen Sie von Karl dem Großen? (l. 12.) 4. Was ist Ihr Geburtsjahr? 5. Wann ist Ihr Geburtstag? 6. Ist München die Hauptstadt von der Türkei? (l. 13.) 7. Wo liegt die Türkei? 8. Wo liegt Bayern (Bavaria)? 9. Was tat Leopold am Tage nach seiner Verlobung? (ll. 17, 18.) 10. Hatte Leopold von seiner Braut gehört während seiner Abwesenheit? (ll. 19, 20.) 11. Warum nicht? (ll. 20, 21.) 12. Was ist geschehen während des Gesprächs dieser beiden Herren? (ll. 27, 28.) 13. Waren Sie je seekrank? 14. Möchten Sie seekrank sein? 15. Gibt es irgend ein unfehlbares Mittel gegen Seekrankheit?

1. If you should see Angela, would you think that she had much heart? (l. 7.) 2. Many men. Much money. Many women. (Note.) 3. If he were uneducated, he would be unspoiled by culture. (l. 10.) 4. It would make me very happy if I knew that you were happy. (ll. 11, 12.) 5. I would show you her picture if I had it with me (bei mir). (l. 15.) 6. Letter-writing is not my forte. (ll. 20, 21.) What is your forte? 7. My pleasure would be all the greater if I should have a surprise. (ll. 22, 23.) 8. They thought the appearance of the sea had changed. (l. 28.) Had it changed?

Page 24

1. Wo kommt der Ausdruck „heilige Salzflut" her? (l. 10.) 2. Wie sieht man aus, wenn man seekrank ist? (l. 11.) 3. Was bedeutet „Mare di sotto"? (l. 14.) 4. Wo liegt der Starnberger See? (l. 20.) 5. Warum bedurfte es keines langen Zuredens, daß die alte Frau ihrem Sohn folgte? (ll. 21–24.) 6. Warum war der Sohn nicht seekrank? (ll. 25, 26.) 7. Als man am Hafen von Sorrent anlegte, was wurde getan? (ll. 27, 28.)

1. When one is seasick, is he seriously ill (krank)? (l. 1.) 2. The captain passed in front of us. (l. 15.) Did you pass in front of me? 3. It is not strange that your face has become pale. (ll. 18, 11.) 4. If you remembered me, you would not laugh at me. (Note.) 5. Why was the son proof against seasickness? (ll. 25, 26.) 6. At the harbor of Sorrento some passengers will disembark and others will be taken on board. (ll. 27, 28.)

Page 25

1. Wer war unter den Aussteigenden? (ll. 1, 2.) 2. Wie sah die alte Dame aus? (ll. 2, 3.) 3. War der Zustand der alten Dame sehr schlimm? (ll. 4–6.) 4. Können Sie das Vaterunser auf deutsch beten? Auf lateinisch? (l. 13.) 5. Als der Erzähler und seine Frau einen raschen Abschied nahmen, was flüsterte ihnen der Sohn zu? (ll. 17–22.)

1. She said that if she had continued this journey she would have died. (ll. 5, 6.) 2. I do not believe that she could say the Lord's Prayer in German. (l. 13.) 3. It would have been best if you had awaited further developments here in this comfortable hotel. (ll. 15–17.) 4. He said that in two short hours they would anchor. (ll. 25, 26.)

Page 26

1. Wo haben der Erzähler und seine Frau ein stilles Ruhebett gefunden? (ll. 2, 3.) 2. Was bedeutet „Quisisana" auf deutsch? Auf englisch? (l. 4.) 3. War der Novellist seekrank während dieser Fahrt? (ll. 4–6.) 4. Konnten er und seine Frau gleich etwas essen nach ihrer Ankunft im Hotel Quisisana? (l. 6.) 5. Was befindet sich in Paganos Garten? (ll. 15, 16.) 6. Warum ist diese Palme weltberühmt? 7. Was bedeutet das Wort „Rangen"? (l. 16.) 8. Welches deutsche Volkslied wurde hier gesungen? (ll. 19, 20.) 9. Haben Sie dieses Lied singen hören? 10. Was für Unkraut wucherte hier? (ll. 24, 25.)

1. I will find an airy room for you in this hotel. (l. 3.) 2. Have you recovered? (ll. 4, 5.) 3. They have recovered. He said that he had not recovered. 4. After

a few hours you will feel quite restored. (ll. 4, 5.) **5.** Will you take (machen) a walk with me? (ll. 6, 7.) **6.** He said he would take a walk with me. **7.** Many years ago I saw these dirty alleys and these boisterous street boys. (ll. 11, 12, 16.) **8.** I thought they had learned somewhat more German since that time. (l. 18.) **9.** He said that they had reserved for them an unusual spectacle. (l. 28.)

Page 27

1. Wer kam hinter den vier Musikanten? (ll. 9–13.) **2.** Wie sahen die Musikanten aus? (l. 10.) **3.** Was hatten sie wohl getrunken? (l. 11.) **4.** Können Sie diese junge Frau beschreiben? (ll. 14, 17–23.) **5.** Was für Haar hatte sie? Augen? Wangen? Lippen? (ll. 19–23.) **6.** Was für ein Kleid trug sie? (ll. 25, 26.)

1. We saw a troop of children. (l. 6.) **2.** They said they had seen a troop of children. **3.** This young woman was married an hour ago. (ll. 14, 15.) **4.** The writer said that this young woman had been married an hour before. **5.** She will allow herself to be seen among her friends. (l. 16.) **6.** Does our president allow himself to be seen often?

Page 28

1. Was schimmerte vorn an der Stirn? (l. 1.) **2.** Wie waren die Hände bekleidet? (ll. 2, 3.) Die kleinen Füße? (l. 3.) **3.** Was bedeutet das italienische Wort „Giovinotto"? (l. 8.) **4.** Was sagt der Novellist von dem Gesicht des jungen Ehemannes? (l. 9.) **5.** Können Sie seinen Anzug beschreiben? (l. 12.) **6.** Was hatte er auf dem Kopf? In der

linken Hand? Im Knopfloch? (ll. 14–16.) **7.** Was sagte er von seiner jungen Frau? (ll. 21, 22.) **8.** Wie betrachtete man den glücklichen Eroberer? (ll. 24, 25.) **9.** Zeigte sich hier irgend eine Spur einer höhnischen Miene? (ll. 25, 26.)

1. What did this little princess out of a fairy-tale wear (tragen)? (l. 5.) What kind of gloves? (l. 2.) What kind of shoes? (l. 3.) **2.** How did the young bridegroom appear by the side of his wife? (l. 7.) **3.** This man said that his wife was the most beautiful woman in Capri, and that he had snatched her away before the very noses of all. (ll. 21, 22.) **4.** If you had seen her, you would think it could not be denied that she was very beautiful. (l. 24.)

Page 29

1. Von wem war die junge Braut die Tochter? (l. 7.) **2.** Was ist eine Fruchthändlerin? **3.** Was bedeutet der Ausdruck „senza camicia"? (l. 11.) **4.** Wo liegt Rio de Janeiro? Berlin? Paris? Wien (Vienna)? **5.** Wann begegnete der Aristide seiner jetzigen Frau? (ll. 18–20.) **6.** Warum war er in Eile, wieder nach Südamerika zurückzukehren? (ll. 20–22.) **7.** Was bedeutet der Ausdruck „er hat eine offene Hand"? (l. 26.)

1. If you had been told that this match was made in heaven, would you have believed it? (l. 4.) **2.** He said that he would wait a minute for me. (Note.) **3.** She said that she owed me a mark. (Note.) **4.** I lack nothing but a wife, and I have a fancy for this young daughter of the fruit-dealer, although she has

nothing to bring her husband as a dowry. (ll. 7–9, 15, 16.) But she is from my home and I used to know her as a child. (ll. 17, 18, 20.) **5.** I cannot leave my business long. (l. 21.) **6.** We must sail away the day after to-morrow to our new home. (ll. 23, 24.) **7.** Do you envy this young man his choice? (ll. 24, 25.) **8.** Do you envy the young woman hers?

Page 30

1. Was bedeutet das Wort „Baldachin"? (l. 8.) **2.** Wo kommt es her? (Note.) **3.** Was war die Farbe des Capreser Himmels? (l. 8.) **4.** Was bedeutet das Wort „Puppengesichtchen"? (l. 9.) **5.** Möchten Sie ein Puppengesichtchen haben? **6.** Woran dachten der Erzähler und seine Frau einen Augenblick? (ll. 15, 16.) **7.** Wußten sie den Namen der Eltern der Braut? (l. 18.) **8.** Wo liegt Ischia? (l. 26.) Neapel? Vesuv?

1. It is said that these Southern women are not sentimental. (ll. 11, 12.) **2.** They know what it means to be almost penniless. (ll. 13, 14.) **3.** I ought to have thought of that. (l. 15.) **4.** Would you have thought of that? **5.** I must inquire about this young woman and ascertain the name of her parents. (ll. 16, 18.) **6.** Did you inquire about me? (l. 16.) **7.** Shall I inquire about them? **8.** We ought to have inquired about our friends.

Page 31

1. Da der Erzähler und seine Frau abends in ihrem Quisisana saßen, was fiel der Frau plötzlich ein? (ll. 9–16.) **2.** Was

ist die Tarantella? (l. 16.) **3.** Was ist ein Maskenball? (l. 19.) **4.** Auf einem Maskenball kann man die echte Tarantella tanzen sehen? **5.** Möchten Sie die Tarantella tanzen sehen? **6.** Was ist eine Karikatur? (l. 20.)

1. In the evening it occurred to me that I should like to go to a masked ball. (ll. 9, 13, 19.) **2.** I doubt whether the Tarantella would please you. (ll. 21, 22.) **3.** Years ago we would have seen the wild original. (ll. 21, 22.) **4.** A few days ago we would have been more fortunate. (ll. 22, 27.) **5.** The landlady is in the garden with her little daughter. (l. 28.) I said that the landlady and her little daughter were in the garden.

Page 32

1. Wo waren alle heute? (ll. 4, 5.) **2.** Waren sie auf einer Hochzeit? **3.** Waren sie auf diese Hochzeit gegangen, um die Tarantella tanzen zu sehen? **4.** Wer war die Annetta? (ll. 10, 12.) **5.** Was sollte die Annetta tun? (l. 10.) **6.** Was tat die Annetta, als man sie rief? (ll. 12, 13.) **7.** Was ist Johannisbrot? (l. 17.) **8.** Warum wird es so genannt? **9.** Wo ist der erste Stock in einem Hause? (Note.) **10.** Was ist das Erdgeschoß?

1. She said that they were all at the wedding, and that if we wished to see the girls dance we must go to the wedding too. (ll. 4–6.) **2.** It would have been an honor to them if you had gone to their wedding. (ll. 5, 9.) **3.** They said that there was a store below where the young bride used to help her parents sell fruit and vegetables. (ll. 23–25.) **4.** She will continue this oc-

cupation beyond the sea. (ll. 26, 27.) **5.** Why was the store closed at this hour? (l. 28.) **6.** He said they did not know why the store was closed at this hour.

Page 33

1. Wer war Garibaldi? (l. 3.) **2.** Wer war Viktor Emanuel? **3.** Was ist ein Öldruck? (l. 5.) **4.** Wer stand auf dem obersten Absatz der Treppe? (ll. 9–10.) **5.** Was taten sie? (ll. 12–14.) **6.** Wie erschien dem Erzähler und seiner Frau die Schönheit der Braut? (ll. 20–23.)

1. We should have had trouble to force our way through this troop of children if they had not made way for us. (ll. 6, 7, 15.) **2.** When we saw her near at hand, we thought that she looked (aussehen) still more charming. (ll. 20, 21.) **3.** Her indifference astonished us. (ll. 23, 24.) **4.** Would it have astonished you? **5.** If her costume had just come from the wardrobe, it could not have looked more faultless. (ll. 26, 27.)

Page 34

1. Wie alt war die Braut? (l. 4.) **2.** Wohin führte sie den Erzähler und seine Frau? (ll. 7, 8.) **3.** Wie waren die Männer angekleidet? (l. 13.) **4.** Was ist ein Philister? (l. 15.) **5.** Was bedeutet das Wort „Sposo"? (l. 17.) **6.** Wer saß neben dem Sposo? (l. 17.) **7.** War der Bräutigam redselig? (ll. 19, 20.) Die Braut? **8.** Wer saß neben der Braut? (l. 21.) **9.** Möchten Sie bei dieser Hochzeit gewesen sein? (l. 28.)

1. The writer said that the bride, in spite of her sixteen years, had the bearing of a young society woman. (ll. 4, 5.) **2.** I will make room for you so that you can sit next to me. (ll. 17, 18.) **3.** Why was the bride so talkative? (l. 20.) I wondered why the bride was so talkative. **4.** If she had been the belle of the ball, the bride could not have conducted herself with more tact. (ll. 22–24.) **5.** It would be an especial honor to me if you would come to my wedding. (ll. 26, 27.)

Page 35

1. Warum konnte die Braut keine Tarantella tanzen? (ll. 4, 5.) **2.** Warum tanzte der junge Ehemann nicht? (l. 7.) **3.** Was ist ein „uomo positivo"? (l. 7.) **4.** Wer hat das Hochzeitskleid gemacht? (ll. 11, 12.) War es schön? **5.** Stand das Kleid der Braut gut? (l. 14.) **6.** Können Sie die Schneiderin beschreiben? (ll. 17–25.)

1. If I had been present at this wedding, I should have joined in the dancing. (ll. 1–3.) **2.** She said that she wished to introduce us to the dressmaker. (ll. 9, 10.) **3.** I thought that her dress was very becoming to her. (l. 14.) Is this dress becoming to me? **4.** If her dress were becoming to her, it would be very pretty. **5.** I would not wear (tragen) a dress if it were not becoming to me. **6.** They said that she received the compliment as a matter of course. (ll. 15, 16.)

Page 36

1. Was hatte die Schneiderin neben sich stehen? (p. 35, l. 28; p. 36, l. 1.) **2.** Was sagte die Frau des Erzählers

über die Kunstfertigkeit der Schneiderin? (ll. 3, 4.) **3.** Wo hatte die Musik ihren Platz? (ll. 5, 6.) **4.** Was begann nun die Musik? (l. 7.) **5.** Was bedeutet das Wort „bacchantische"? (l. 9.) **6.** Was sind Konfetti? (l. 21.) **7.** Was steckte die Braut dem Erzähler ins Knopfloch? (l. 27.)

1. What have you sticking out of your pocket? (l. 1, Note.) I asked him what he had sticking out of his pocket. **2.** I will take a seat between you and the bride. (ll. 12, 13.) **3.** They said that he snapped his fingers. (ll. 13, 14.) **4.** Can you snap your fingers? If I could have snapped my fingers, I would have done so. **5.** I will steal away into the adjoining room. (l. 15.) **6.** Would this affair have appeared amusing to you? (ll. 18, 19.)

Page 37

1. Können Sie den verwachsenen Mensch beschreiben? (l. 2.) **2.** Was tat er? (ll. 1–12.) **3.** Was ist diese „treue Alleanza"? (l. 10.) **4.** Was bedeutet der Ausdruck „aus dem Stegreif"? (l. 18.) **5.** Können Sie aus dem Stegreif rezitieren?

1. I will remind you that Germany, Italy, and Austria (Österreich) have formed a triple alliance (Dreibund, *m.*). (ll. 9, 10.) **2.** If you had handed me this glass, I would have drained it. (ll. 12, 13.) **3.** They said that this little scene was enacted very gracefully (with much grace). (l. 17.) **4.** If he had not composed these verses extemporaneously, they would have been more melodious. (ll. 18, 19.) **5.** Can you compose verses extemporaneously? **6.** If you would snore more quietly,

no one would be disturbed by it. (ll. 26, 27.) 7. He said that he did not snore. He said that he used to snore.

Page 38

1. Welchen Tanz tanzt man hier mit Vorliebe? (l. 2.) 2. Was ist draußen vor der Tür geschehen? (ll. 3–5.) 3. Was ist „ein Wortwechsel"? 4. Was taten die Musikanten, als der Lärm sehr laut wurde? (ll. 6, 7.) 5. Wer erschien jetzt? (l. 8.) 6. Was tat er? (ll. 9–11.) 7. Wie sah der gute Junge jetzt aus? (p. 38, l. 25; p. 39, l. 6.)

1. If the music would strike up a slow waltz, I should like to dance with you. (ll. 1, 2.) 2. She said that she would go to the door and disappear for a moment. (ll. 14, 15.) 3. It seemed to me as if it had become deathly still in the room. (l. 16.) 4. You do not look as you did this morning (heute morgen). (ll. 25, 26.)

Page 39

1. Was tat der Leopold, als er des Bräutigams ansichtig wurde? (ll. 6–11.) 2. Wie benahm sich der Bräutigam, als er seine junge Frau diesen Fremdling hereinführen sah? (ll. 11–15.) 3. Was wußte er vielleicht? 4. Wer war dieser ungebetene Gast? (l. 18.) 5. Was bedeutet der Ausdruck „es handelt sich um"? (l. 23.) 6. Wer war die Gevatterin von der Mutter der Braut? (ll. 26, 27.) 7. Was sagte die Braut von dieser Gevatterin? (ll. 27, 28.)

1. If your eyes should roll about in your head, you would not be able to perceive any object clearly.

(ll. 1, 2.) **2.** Why did you pass me without seeing me? (l. 3.) **3.** She said that she could not rise from her chair. (l. 13.) **4.** Did you see them lead in the stranger? (ll. 14, 15.) **5.** Are they tired of life? (Note.) He said that he was very tired of life. **6.** It concerns my health (Gesundheit, *f.*). (l. 23.) **7.** She said that it concerned her health.

Page 40

1. Was sagte Leopold der Angiolina? (ll. 5–11.) **2.** Warum nennt er sie eine Schlange? **3.** Wer spricht jetzt? (l. 12.) **4.** Glauben Sie, die Schneiderin wäre hübsch gewesen? (ll. 19–20.) **5.** Was sagte die Schneiderin über die Maler? (ll. 23–24.) **6.** Können Sie Italienisch lesen? Sprechen? Schreiben?

1. I asked him why he had done this to me. (l. 6.) **2.** He said that she was a deceitful serpent. (l. 10.) **3.** The dressmaker had a rough voice. (ll. 12–13.) They said that I had a rough voice. **4.** If I had a rough voice, I would not talk very much. **5.** If I were as young as she is, I would be as pretty. (ll. 19, 20.) **6.** The dressmaker said that Angela came to her and said that her friend had become very rich. (ll. 25–28.)

Page 41

1. Was ist ein Meter? (l. 15.) **2.** Wissen Sie, was eine Lira ist? (l. 16.) **3.** Was ist die Mehrzahl (plural) von Lira? **4.** Wie viele amerikanische Cents hat eine Lira? **5.** Denken Sie, die Angiolina wäre rein toll gewesen, wenn sie auf Leopold gewartet hätte? (ll. 18, 19.) **6.** Was be-

deutet der Ausdruck „eine Rede halten"? (l. 20.) 7. Hatte sich diese Rede des allgemeinsten Beifalls erfreut? (ll. 21–23.) 8. Was denken Sie über diese Rede?

1. They all thought that she looked like a doll. (ll. 11, 12.) 2. There are (es gibt) beautiful girls in Capri and they wear beautiful clothes. (ll. 13–15.) 3. I thought that your clothes fitted you like a glove. (l. 15.) 4. If you had had your dress made by my dressmaker, it would have fitted you like a glove.

Page 42

1. Was bedeutet der Ausdruck „Gnade vor Recht ergehen lassen"? (ll. 4, 5.) 2. Was bedeutet der Ausdruck „gute Miene zum bösen Spiel machen"? (ll. 18, 19.)

1. Was the wrong on the young man's side? (ll. 2, 3.) 2. He thought that it was high time to interfere. (ll. 9, 10.) 3. Would you have interfered if you had been present? 4. If I had stepped up behind him, I would have laid my hand upon his shoulder. (ll. 10, 11.) 5. What is your purpose in laying your hand upon my shoulder? (ll. 11–13.) 6. You will have to seek long before you find it. (ll. 21–24.) 7. You would have considered yourself fortunate if you had been preserved from this fate. (ll. 27, 28.)

Page 43

1. War der Erzähler ein Menschen- und Italienkenner? (l. 4.) 2. Warum denken Sie, er wäre es? 3. Seiner

Meinung nach, wie viel Gemüt hatte diese reizende Person? (ll. 5–7.) 4. Was bedeutet der Ausdruck „aus der Not eine Tugend machen"? (ll. 13, 14.) 5. Warum war der Jüngling so aufgeregt? (l. 17.) 6. Wie hat er anfangs dem Erzähler zugehört? (l. 18.) 7. Als er seine Rede geendet hatte, was tat der Jüngling? (ll. 21–24.) 8. Wie klang sein Lachen? (l. 26.) 9. Erklären Sie den Ausdruck „nach Galgenhumor." (l. 26.)

1. You thought that he recollected that she was somewhat faithless. (ll. 1, 2.) 2. Do you think that she will make her husband as happy as he deserves to be? (ll. 9–11.) 3. Did she make him happy? Would she have made Leopold unhappy? 4. I would have listened to him like one in a dream. (l. 18.)

Page 44

1. Wer kam ihnen zur Hilfe? (l. 18.) 2. Was tat die Spösa jetzt? (ll. 18–22.) 3. Was für ein Bild boten die drei jungen Leute? (ll. 23, 24.) 4. Wer war der Dritte? (l. 24.) 5. Was tat er? (l. 25.) 6. Im Notfalle (in case of need), kämen Sie mir zu Hilfe?

1. He said that he would like to thank me, and that I was entirely right. (l. 1.) 2. Will you not admit to me that I might have done something worse? (ll. 2–4.) 3. If you had recognized me among the bystanders, would you have inquired about my health? (ll. 5–7.) 4. I ought to have inquired about his health. 5. Will you not come to my aid? (l. 17.) 6. He would have been sorry if he had not come to my aid.

Page 45

1. Was ist ein Improvisator? (l. 1.) 2. Können Sie erzählen, was der Improvisator tat? (ll. 1–7.) 3. Leopolds Meinung nach, wer wäre die schönste und treueste aller Frauen Italiens? (ll. 10, 11.) 4. Denken Sie, er hatte recht? 5. Was tat der Leopold jetzt? (ll. 15–19.) 6. Was war hübsch anzusehen? (ll. 19–21.) 7. Denken Sie, Leopold schämte sich seines Betragens? (l. 24, Note 41, 22.) 8. Was bedeutet der Ausdruck „beati possidentes“? (l. 27.)

1. He said that this time art and the beauty of nature would be his chief topics (play the principal part in his talk). (ll. 3–5.) 2. The bride may have been the most beautiful, but she certainly was not the truest of all the women of Italy. (ll. 10, 11.) 3. Would you have drained a glass to her health and happiness? (ll. 11, 12.) 4. I will drop this glass to the floor so that it may break. (ll. 13, 14.) 5. He said that it was a pretty sight. (l. 19.) 6. Do you remember me? (Note 41, 22.) He thought that he did not remember her. 7. I think I should have remembered them. 8. Were you not ashamed of your behavior? He ought to have been ashamed of his behavior.

Page 46

1. Warum stieß die Braut endlich „basta! basta!“ hervor? (ll. 4–9.) 2. Was bedeutet der Ausdruck „sich auf französisch zu empfehlen“? (l. 25.) 3. Wo kommt der Ausdruck her? (Note.) 4. Ist es höflich, sich auf französisch zu empfehlen?

1. I do not begrudge you this treasure. (ll. 14, 15.) 2. You ought not to have taken French leave. (l. 25.) Why did they take French leave? 3. If I had been there, I think I should have taken French leave. 4. I insist that you should inquire how our fellow-townsman is before going to bed. (p. 46, l. 26; p. 47, ll. 1, 2.)

Page 47

1. Was sollte der Erzähler tun vorm Schlafengehen? (ll. 1, 2.) 2. Was fürchtete die Frau des Erzählers? (ll. 2–5.) 3. Was hörte der Erzähler beim Pagano über Leopold? (ll. 6–8.) 4. Was bedeutet das Wort „poveretto"? (l. 12.) 5. Wo war die Tiberiusvilla? (l. 18.) 6. Wer war Tiberius? 7. Wodurch ist er berühmt? 8. Was sind Nixen? (l. 24.) 9. Kennen Sie den Roman „Undine"? 10. Wer hat ihn geschrieben?

1. I should like to be at ease so far as he is concerned. (l. 10.) 2. The waiter said that he had set out for Sorrento in a boat an hour before. (ll. 12, 13.) 3. If we had still had half a day before us, we should have climbed this height. (ll. 14–19.) 4. Would you have liked to climb this height?

Page 48

1. Was ist ein Ketzer? Ein Lutheraner? (ll. 18, 19.) 2. Wer war Luther? 3. Beschreiben Sie dieses Armband. (ll. 25, 26.) 4. Was sagte die Sora Gigina über das Hochzeitsgeschenk? (ll. 24–27.) 5. Was bedeutet der Ausdruck „sich auf etwas verstehen"? (ll. 27, 28.)

1. She will easily balance this burden upon her head. (ll. 3, 4.) **2.** Were you an eye-witness of yesterday evening's drama? (ll. 7, 8.) **3.** I will tell you all the details. (l. 9.) **4.** I should have told you all the details if I had been an eye-witness of the drama. (ll. 7–9.) **5.** If Leopold had been rich, he would have been the better match. (ll. 16, 17.) **6.** She said that he was a painter, and besides, a heretic and a Lutheran. (ll. 18, 19.)

Page 49

1. Was bedeutet hier „die reine türkische Philosophie"? (l. 4.) **2.** Wo liegt das Goldene Horn? (l. 5.) **3.** Wer war Tasso? (l. 7.) Haben Sie irgend etwas von Tasso gelesen? **4.** Wie hat Ihnen diese Novelle gefallen? **5.** Beklagen Sie Leopold?

1. You would have had to pay dearly for your experience if you had been in his place (Stelle, *f*.). (l. 8.) **2.** Would you like to have been in his place? **3.** He ought not to have done this. **4.** I would not pity him too much if I were you. (l. 9.) **5.** Do you give me credit for common sense? (l. 13.) **6.** If you had done this, I would not have given you credit for much common sense.

VOCABULARY

EXPLANATIONS

Some of the principal rules for the new spelling are the following:

1. In all words of German origin, except some ancient Germanic names, the th has become t. Examples: Tür, tun, Träne, Berta, Gunter. But: Thusnelda (Tusnelda is also permitted), Theodrich.

2. Ph has been changed to f in all words of German origin, as well as in all foreign words that have become thoroughly Germanized. Examples: Efeu, Rudolf, Elefant. But: Phantaſie, Philoſophie.

3. K has been substituted for c having the sound of k, in nearly all words, the only exceptions being a few foreign words that have retained their original spelling and pronunciation. Examples: Publikum, Konjunktiv, Korps. But: Coiffeur.

4. C with sound of z has in nearly all words been changed to z. Examples: Konzert, Kruzifix, Zitat, Zylinder, rezitieren.

Foreign words in Roman type are not listed in the Vocabulary, but will be found in their proper places in the Notes. The adverbial translation of adjectives is not generally given in the Vocabulary. Students will readily form the corresponding adverb from the adjective, and will determine from the context which is to be used. Separable verbs are indicated by a hyphen between the verb and the separable particle.

VOCABULARY

A

ab, from, away from; down; auf und —, to and fro; up and down.

ab'-brechen (a, o), to stop abruptly.

ab'-dampfen, to sail away; to leave.

ab'-drücken, to press out; einem das Herz —, to break one's heart, distress one very much.

A'bend, *m.* -s, -e, evening; heute abend, this evening, to-night; abends, in the evening.

a'ber, but, however; while; now don't!

ab'-fahren (u, a), to set out; to put off.

ab'-fallen (ie, a), to fall off.

ab'-fangen (i, a), to catch; to take as game.

ab'-heben, sich (o, o), to stand out.

ab'-hören, to learn by listening; einem etwas —, to learn something from one by listening.

ab'-legen, to lay down.

ab'-lehnen, to decline.

ab'-liefern, to hand over, deliver.

ab'-reisen, to leave, depart.

ab'-richten, to train.

Ab'satz, *m.* -es, ⸗e, landing (*of a staircase*).

Ab'schied, *m.* -(e)s, -e, leave, departure.

Ab'sicht, *f.* -en, intention.

ab'-spielen, sich, to take place; to be enacted.

ab'-warten, to await, wait for.

Ab'wesenheit, *f.* -en, absence.

acht, eight; — Tage, a week.

A'chensee, *m.* *See* note, p. 54.

A'der, *f.* -n, vein.

Advoka'tin, *f.* -nen, advocate, defender.

ähn'lich, similar, like; er sieht sich nicht mehr —, he no longer looks like himself.

all, all, every; —es, everything; everyone; vor —em, first of all, above all.

al'ledem. *See* alledies.

al'ledies = alles dieses, all this, all that.

allein', alone.

allenfalls', perhaps; at most.

allerdings', to be sure, certainly.

allgemein' *or* all'gemein, general.
All'tagstoilet'te, *f.* –n, usual toilet, every-day dress.
all'zu, too, quite, altogether too.
als, as, like; except; but; than; as; when; — ob, — wenn, as if.
al'so, therefore, so; thus.
alt, old, elderly; die Alte, the old lady; die Alten, the old people.
ält'lich, elderly.
alt'modisch, old-fashioned.
am = an dem.
Ame'rika, *n.* –s, America.
amerika'nisch, American.
an, at, by, near, on, in; towards, against, to; as regards, in the case of; — . . . vorbei, past, in front of.
Anaca'pri. *See* note, p. 57.
an'–bieten (o, o), to offer.
An'blick, *m.* –(e)s, –e, sight, view.
an'der, other; am —en Tag, the next day.
an'ders, otherwise; es geht nicht —, it cannot be otherwise.
An'fang, –(e)s, ⸗e, beginning; anfangs, at first; von — an, from the very first.
an'–fangen (i, a), to commence, begin.
an'–gaffen, to stare at with open mouth.
an'gegossen. *See* angießen.
An'gelegenheit, *f.* –en, business, interest, affair.
an'genehm, agreeable, pleasant.
An'gesicht, *n.* –(e)s, –er, face; appearance.
an'–gießen (o, o), to pour on; das Kleid sitzt ihr wie angegossen, the dress fits her like a glove.
Angioli'na (än-jō-lē'nä) (*Ital.*), *f.* Angela.
an'–hören, sich, to be heard; to sound.
An'ker, *m.* –s, –, anchor; vor — gehen, to land.
an'–kommen (a, o), to arrive; es kommt darauf an, it depends upon; es kommt mir darauf an, I am very anxious, it is a matter of importance to me.
an'–legen, to put on; to land.
An'mut, *f.* charm, grace.
an'mutig, pleasant, pleasing.
an'–nehmen (a, o), to suppose, assume.
Annet'ta (*Ital.*), *f.* Annie.
an'–schauen, to look at; to take into consideration.
An'schauungsweise, *f.* –n, mode of observation; view.
an'–schließen, sich (o, o), to join, follow.
an'–sehen (a, e), to look at, regard; es war hübsch anzusehen, it was a pretty sight.
an'sichtig, aware; — werden, to get a sight of.
An'stand, *m.* –(e)s, ⸗e, bearing, grace.
an'–starren, to stare at.

an'–stellen, to attempt; to do.

an'–treffen (a, o), to meet with, join.

an'–treten (a, e), to start; to set out upon.

an'–tun (a, a), to do; sich Gewalt —, to restrain one's self.

ant'worten, to answer.

an'wesend, present; die Anwesenden, those present.

An'zug, *m.* –(e)s, ⸗e, costume, attire, suit of clothes.

an'züglich, abusive, offensive.

ar'beiten, to labor, work.

arg, gross, bad.

Aristi'de (är-is-tē'de) (*Ital.*), *m.* Aristides.

arm, poor, helpless, wretched.

Arm'band, –(e)s, ⸗er, bracelet.

Ärm'chen, *n.* –s, –, (dear) little arm.

ar'tig, polite, proper.

Arz'nei, *f.* –en, medicine.

A'tem, *m.* –s, breath; der — geht ihm aus, he is out of breath.

a'temlos, breathless; immer atemloser, more and more out of breath.

At'lasschuh, *m.* –(e)s, –e, satin shoe.

auch, too, also; — nicht, neither; — nur, even, if only.

auf, on, in, upon, at; to, towards; for; — ihre alten Tage, in her old age; — und ab, to and fro, up and down.

auf'–atmen, to feel relieved; Aufatmen, *n.* feeling of relief.

auf'–blicken, to glance up.

auf'–dämmern, to begin to dawn.

auf'–fallen (ie, a), to shock, strike, startle, astonish; —d, unusual, conspicuous, striking.

auf'–führen, sich, to conduct one's self.

auf'–glänzen, to shine out, gleam; to appear.

auf'–heben (o, o), to raise; Ehre — mit, to get honor by, be honored by.

auf'–lachen, to laugh out.

auf'merksam, attentive; einem auf etwas — machen, to call one's attention to something.

auf'–nehmen (a, o), to take up; to take on board.

auf'–ragen, to tower up.

auf'–regen, to excite.

auf'–reißen (i, i), to tear open; die Augen weit —, to stare with wide-open eyes.

auf'–richten, to set upright; sich —, to rise up.

aufs = auf das.

auf'–schwingen (a, u), to swing up.

auf'–stehen (a, a), to rise.

auf'–suchen, to look for, go in quest of.

auf'–tauchen, to appear, turn up.

auf'–tauen, to thaw out; to become animated.

Auf'tritt, *m.* –(e)s, –e, scene, incident.
auf'–tun, sich (a, a), to open; to be disclosed.
auf'–wühlen, to stir up, agitate.
Au'ge, *n.* –s, –n, eye; —n machen, to open the eyes wide with wonder; to stare.
Äu'gelchen, *n.* –s, –, little eye.
au'genblendend, dazzling.
Au'genblick, *m.* –(e)s, –e, instant, moment.
Au'genbraue, *f.* –n, eyebrow.
aus, of, out of, from; with.
aus'–beuten, to make a profit from; to cheat.
Aus'blick, *m.* –(e)s, –e, prospect, view.
aus'–brechen (a, o), to burst out.
aus'–bringen (a, a), to propose.
Aus'bund, *m.* –(e)s, ⸗e, quintessence, paragon.
aus'bündig, extraordinary.
Aus'druck, *m.* –(e)s, ⸗e, expression.
auseinan'der–setzen, sich, to settle.
auseinan'der–treten (a, e), to step apart, separate.
aus'–gehen (i, a), to go out; to fail; to be exhausted; der Atem geht mir aus, I am out of breath.
Aus'nahme, *f.* –n, exception.
aus'–nehmen, sich (a, o), to make an appearance; to look.
aus'–richten, to do, accomplish, execute.
Aus'schmückung, *f.* –en, addition, embellishment.
aus'–sehen (a, e), to appear, look.
Aus'sicht, *f.* –en, prospect, outlook.
Aus'sichtswinkel, *m.* –s, –, position commanding a good view.
aus'–steigen (ie, ie), to disembark.
aus'–stellen, to exhibit.
aus'–suchen, to select.
aus'–tauschen, to exchange; to communicate.
au'ßen, outside, without.
au'ßer, besides.

B

bacchan'tisch, bacchantic.
Bahn, *f.* –en, way, road; sich — brechen, to force one's way.
balancie'ren, to balance.
Bal'dachin, *m.* –(e)s, –e, canopy.
bal'len, to clench.
Ball'königin, *f.* –nen, belle of the ball.
ban'ge, anxious, afraid; es ist mir —, I am afraid.
Bank, *f.* ⸗e, seat, bench.
ban'nen, to bewitch; to root to the spot.
Bar'ke, *f.* –n, bark, boat.
bart'los, beardless.
bat. *See* bitten.
Bau'ernhochzeit, *f.* –en, peasant wedding.

Baum, *m.* -(e)s, ⸗e, tree.
baum'wollen, cotton.
Bay'ern, *n.* -s, -, Bavaria.
be'ben, to tremble, quiver.
bedau'ern, to regret; **Bedauern**, *n.* regret.
bedau'ernswürdig, pitiable.
bedenk'lich, serious.
bedeu'ten, to mean.
bedür'fen (u, u), to need.
beein'flussen, to influence.
befal'len (ie, a), to befall; to attack.
Befehl', *m.* -(e)s, -e, order.
befin'den, sich (a, u), to be located; to be; to feel; **Befinden**, *n.* -s, health.
begeg'nen, to meet; to fall in with.
Begeg'nung, *f.* -en, meeting.
begie'ßen (o, o), to sprinkle, water.
begin'nen (a, o), to begin.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'ter, *m.* -s, -, companion.
Beglei'tung, *f.* -en, accompaniment.
begrei'fen (i, i), to comprehend, understand.
Begriff', *m.* -(e)s, -e, act; im — stehen, to stand ready; to be about.
begrü'ßen, to greet, salute; im Fluge —, to pay a flying visit.
Beha'gen, *n.* -s, enjoyment, delight.
behag'lich, comfortable.
behan'deln, to treat.
bei, at, by, near, in, with, among, on; in the case of; at the house of.
bei'-behalten (ie, a), to retain; to preserve.
Beicht'stuhl, *m.* -(e)s, ⸗e, confessional.
bei'de, both, two; die Beiden, the couple.
Bei'fall, *m.* -(e)s, approbation, applause.
beim = bei dem; — Pagano, at Pagano's hotel.
Bein, *n.* -(e)s, -e, leg; bone.
Bei'spiel, *n.* -(e)s, -e, example.
bekannt', familiar; — machen, to make known, announce.
Bekann'te, *m.* -n, -n, acquaintance.
Bekannt'schaft, *f.* -en, acquaintance; making acquaintance.
bekla'gen, to pity.
beklei'den, to array, dress; to clothe.
beküm'mert, troubled, distressed.
bele'ben, to enliven, animate; sich —, to become animated.
beleh'ren, to inform.
Bemer'kung, *f.* -en, remark.
bemü'hen, sich, to strive; sich — um, to look after, attend to the needs of.
benedei'en, to bless.
beneh'men, sich (a, o), to conduct one's self.

benei'den, to envy; ich beneide ihn um seine Wahl, I envy him his choice.

benei'denswert, enviable.

benu'tzen, to make use of; to avail one's self of.

beredt', eloquent.

bereu'en, to repent, regret.

beru'higt, at ease.

beschäf'tigt, engaged, busy.

Beschä'mung, *f.* –en, shame, confusion.

Bescheid', *m.* –(e)s, –e, answer; einem — tun, to pledge one (*with wine, etc.*).

beschei'den, moderate; modest.

beschen'ken mit, to present with.

beschrei'ben (ie, ie), to describe.

beschwich'tigen, to soothe.

Besi'tzerin, *f.* –nen, proprietress.

beson'der, especial, particular; nichts Besonderes, nothing unusual.

bes'ser, better.

best, best; aufs —e, in the best possible manner; zum —en, the best; very well.

bestän'dig, continuous, incessant.

beste'hen (a, a), to endure; darauf —, to insist upon it.

bestei'gen (ie, ie), to step upon; to get aboard; to board.

Bestim'mung, *f.* –en, fate, destiny.

besu'chen, to visit.

betäu'ben, to stupefy, stun.

be'ten, to pray; to repeat.

betrach'ten, to regard.

betref'fen (a, o), to concern; was das betrifft, as for that, as far as that is concerned.

betre'ten (a, e), to set foot upon, step upon, enter; mit keinem Fuß —, not to set foot upon.

betrü'gen (o, o), to deceive; to jilt.

betrun'ken, intoxicated; Betrunkene, *m.* –n, –n, intoxicated man.

Bett, *n.* –(e)s, –en, bed.

Bet'telkunst, *f.* ⸗e, beggar's art.

Bevor'mundung, *f.* –en, instruction, tutelage.

bewah'ren, to preserve; — vor, to save from.

bewe'gen, to shake, move; — (o, o), to induce, prevail upon.

Bewe'gung, *f.* –en, motion.

bewer'fen (a, o), to pelt; to shower.

bewil'ligen, to grant.

bewun'dern, to admire.

bezah'len, to pay for; er kann's —, he can afford it.

bezeich'nen, to express, term.

Bezeich'nung, *f.* –en, specification, remark.

bie'der, outspoken, honest; loyal.

bie'ten (o, o), to present; to show.

Bild, *n.* –(e)s, –er, picture, painting.

bil'den, to form; sich —, to be formed.
bild'sauber, as beautiful as a picture, very lovely.
bil'lig, cheap; —er wegkommen, to fare better.
bis, as far as; — an, as far as to; — nach, as far as; — nach . . . hinüber, as far as to the other side of, beyond; — an, — auf, to, till; — daß, until.
bisher', hitherto, till then.
biß'chen, little bit; somewhat.
bit'ten (a, e), to beg, beseech.
blank, bright, clear.
blaß'blau, pale blue.
blau, blue.
blau'seiden, of blue silk, blue silk.
blei'ben (ie, ie), to remain, stay, stop.
bleich, light, pale, faint.
Blick, *m.* –(e)s, –e, glance.
bli'cken, to appear.
blind, blind.
blöd'sinnig, silly, idiotic.
bloß, mere; simply, only; — ein, a mere.
Blu'me, *f.* –n, flower.
Blut, *n.* –(e)s, blood; kaltes —, presence of mind.
blut'arm, very poor.
Blü'te, *f.* –n, blossom.
blut'jung, very young.
blutwe'nig, very little.
Bo'den, *m.* –s, – *and* ⁼, floor, ground; die Augen zu — schlagen, to look down.
Bord, *m.* –(e)s, –e, shipboard; über —, overboard.
bö'se, bad.
bräch'ten. *See* bringen.
Brasi'lien, *n.* –s, Brazil.
Brasilia'ner, *m.* –s, –, Brazilian.
Bra'tenrock, *m.* –(e)s, ⁼, best coat, Sunday coat.
Brauch, *m.* –(e)s, ⁼e, custom.
brau'chen, to need.
Brau'e, *f.* –n, eyebrow.
Brauerei', *f.* –en, brewery.
braun, brown, tawny.
Braut, *f.* ⁼e, fiancée, bride.
Braut'geschenk, *n.* –(e)s, –e, bridal present.
Bräu'tigam, *m.* –s, –e, fiancé, bridegroom.
Braut'kleid, *n.* –(e)s, –er, wedding-dress.
Braut'kranz, *m.* –es, ⁼e, bridal wreath.
bräut'lich, bridal.
Braut'mutter, *f.* ⁼, bride's mother.
Braut'paar, *n.* –(e)s, –e, bridal couple.
Braut'schau, *f.* –en, search for a wife.
Braut'vater, *m.* –s, ⁼, bride's father.
brav, brave, worthy, esteemed, good.
bre'chen (a, o), to break; to burst forth; sich Bahn —, to force one's way.
breit, broad, thick.

Brief, *m.* –(e)s, –e, letter.

Brief'schreiben, *n.* –s, letter-writing.

brin'gen (a, a), to bring; fertig —, to accomplish; in Richtigkeit —, to arrange, settle; wir konnten es nicht übers Herz —, we could not be reconciled.

Bro'sche, *f.* –n, brooch.

Brot, *n.* –(e)s, –e, bread.

Brust, *f.* ⸚e, breast.

Bub' = **Bu'be,** *m.* –n, –n, boy.

Buch, *n.* –(e)s, ⸚er, book.

Bucht, *f.* –en, bay.

Bug, *m.* –(e)s, ⸚e, bow; am —, forward.

Bund, *m.* –(e)s, ⸚e, union, league.

bunt, variegated, gay-colored.

Bursch(e), *m.* –(e)n, –(e)n, lad, fellow.

C

Capre'ser, Caprian; ein — Kind, a native of Capri; —, *m.* –s, –, Caprian, inhabitant of Capri.

Capre'serin, *f.* –nen, inhabitant of Capri.

Ca'pri. *See* note, p. 51, and Introduction, p. 7.

Ca'pristädtchen, *n.* –s, little town of Capri.

Ca'priwein, *m.* –(e)s, –e, Caprian wine.

Carli'no (*Ital., diminutive of* Carlo), Charlie.

Charak'ter, *m.* –s, **Charakte're,** character.

charakteri'stisch, characteristic.

charak'tervoll, of strong character, firm.

D

da, there, here; then; under such circumstances; when, while; as, since.

dabei' *or* da'bei, thereby; with this; at the same time.

dach'te, däch'te, däch'ten. *See* denken.

dadurch' *or* da'durch, thereby; by this means, through this.

dafür' *or* da'für, for it, for them; for that.

daher'wälzen (sich) **von,** to approach from; to surge from.

Da'me, *f.* –n, lady.

damit' *or* da'mit, thereby, therewith; with this.

Damp'fer, *m.* –s, –, steamship.

Dampf'schiff, *n.* –(e)s, –e, steamship.

Dank, *m.* –(e)s, thanks; Gott sei —, thank God.

dan'ken, to thank.

dann, then, thereupon.

daran' *or* dar'an, thereof, of it, of this, of that.

darauf' *or* dar'auf, thereupon, thereafter; on this, on it; gleich —, immediately after.

daraus' *or* **dar'aus**, of this, of it; out of this.

darf. *See* dürfen.

darum' *or* dar'um, therefore; for that, for this, for it; for all this; es ist mir — zu tun, it is a matter of importance to me.

darun'ter *or* dar'unter, among these, among them, among others.

das, this, that.

da'-sitzen (a, e), to sit there.

daß, tnat, so that, in order that.

davon' *or* da'von, of it; from this, from that.

dazu' *or* da'zu, to this, to that; to it; moreover; — sagen, to say in regard to it; to think of it; — kommen, to take place, happen; to have an opportunity to.

dazwi'schen, between; now and then, occasionally.

Deck, *n.* –(e)s, –e, deck.

de'cken, to cover; die Tafel —, to set the table.

dein, dei'ne, dein, your.

de'nen. *See* der.

den'ken (a, a), to think, fancy; — an, to think of; sich —, to imagine.

denn, for; then.

der, die, das, des, der, des, the; this, that.

der, die, das, des'sen, de'ren, des'sen, he; the latter; who, which.

de'ren. *See* der.

dersel'be, diesel'be, dasselbe, the same; the latter.

de'sto, the, so much the.

deutsch, German; auf —, in German.

Deutsch'land, *n.* –(es), Germany.

Diamant', *m.* –en, –en, diamond.

dicht, dense, close.

dich'ten, to compose.

dick, stout, fleshy.

die'nen, to serve; wenn Ihnen damit gedient wäre, if this would be of any use to you.

Die'nerin, *f.* –nen, maid, servant.

dies = dieses.

die'ser, die'se, die'ses, this; the latter; he.

dies'mal, this time.

Ding, *n.* –(e)s, –e *or* –er, thing; creature.

doch, yet, however; indeed; to be sure; you know.

dort, there.

dorthin' *or* dort'hin, thither, there.

Drama, *n.* –s, Dramen, drama.

drama'tisch, dramatic.

drauf = darauf.

drau'ßen, outside, without.

drei, three.

Drei'bund, *m.* –(e)s, –e, triple alliance.

drein'-sehen (a, e), to appear, look.

dreiundzwan'zig, twenty-three.

drit'te, third.
dro'ben, up there.
drü'ben, opposite, yonder.
drü'cken, to press.
drum = darum.
du, dei'ner, dir, dich, you.
Duft, *m.* –(e)s, ⁻e, vapor, haze; odor.
dun'kel, dark.
dün'ken, to appear, seem.
dünn, small, slim, thin.
durch, by, through.
durchbre'chen (a, o), to break through, penetrate.
durch'–drängen, sich, to force one's way through.
durchglü'hen, to glow, be aglow.
durch'–schlagen, sich (u, a), to make ends meet; to struggle for a living.
durchschnei'den (i, i), to cut through, plow through.
dür'fen (u, u), may; to be permitted; to dare.
dürf'tig, needy, poor; insufficient.
Du'tzend, *n.* –s, –e, dozen.

E

Eau de Colo'gne, *f.* Cologne water.
e'ben, just, just now, just then; exactly; certainly.
echt, genuine, real.
E'cke, *f.* –n, corner.
e'ckig, angular.
e'del, noble, choice.
E'delsteinglanz, *m.* –es, jewel luster.
eh', e'he, ere, before.
E'he, *f.* –n, marriage, match.
E'hemann, *m.* –(e)s, ⁻er, married man, bridegroom.
E'hepaar, *n.* –(e)s, –e, married couple.
Eh're, *f.* –n, honor; zu —n, in honor.
Eh'rengast, *m.* –es, ⁻e, guest of honor.
Eh'renmann, *m.* –(e)s, ⁻er, man of honor; *pl.* worthies.
eh'renvoll, honorable.
ehr'erbietig, respectful.
ehr'lich, honest.
eif'rig, passionate, zealous.
ei'gen, own, one's own; private.
Ei'gentümer, *m.* –s, –, owner.
Ei'land, *n.* –s, –e, island.
Ei'le, *f.* haste; — haben, to be in haste, be pressed for time.
ein, ei'ne, ein, a, an; one.
einan'der, each other, one another.
ein'–dringen (a, u), to force one's way in, enter by force.
ein'dringlich, urgent; affecting.
Ein'druck, *m.* –(e)s, ⁻e, impression, influence.
ei'ner, ei'ne, ei'nes *or* eins, one; one of them; so eine, such a.
ein'–fallen (ie, a), to occur; was fällt Euch ein, what possesses you?

ein'–finden, sich (a, u), to appear, be present.
ein'–hauchen, to breathe in; to inspire with.
ein'–hüllen, to wrap up.
ei'nige, a few, some.
ei'niger, ei'nige, ei'niges, some, considerable.
ei'nigermaßen, somewhat.
ein'–laden (u, a), to invite.
ein'–lenken, to resume; to yield.
ein'mal, once; auf —, suddenly, all at once.
einmal', for once, once; nicht —, not even; noch —, once more.
ein'–mischen, sich, to interfere.
ein'–nehmen (a, o), to take; to charm, captivate; für einen —, to prejudice in one's favor.
ein'–nicken, to fall asleep; to nod.
ein'–nisten, sich, to nestle.
ein'sam, alone, lonely, lonesome.
Ein'samkeit, *f.* loneliness.
ein'–saugen, in sich (o, o), to absorb; to drink in.
ein'–schließen, sich (o, o), to lock one's self in one's room.
ein'–setzen, to begin, strike up.
ein'–stimmen, to agree; — in, to chime in with.
einstwei'len, for the present.
Ein'tracht, *f.* harmony.
ein'–tragen (u, a), to yield.
Ein'willigung, *f.* –en, consent, sanction.
ein'zeln, single, separate.
ein'zig, single, only.
Ei'senbahnfahren, *n.* traveling on the railroad.
El'fenbeinfarbe, *f.* –n, ivory color.
El'ster, *f.* –n, magpie.
El'tern, *pl.* parents.
empfeh'len (a, o), to recommend; sich —, to take leave; sich auf französisch —, to take French leave.
En'de, *n.* –s, –n, end; am —, in the end; perhaps.
en'den, to end, finish.
end'lich, finally, at last.
eng, narrow, confined.
Eng'land, *n.* –s, England.
Eng'länder, *m.* –s, –, Englishman.
Eng'länderin, *f.* –nen, Englishwoman.
eng'lisch, English.
enorm', enormous, immense.
entfär'ben, sich, to become pale.
entge'gengesetzt, opposite.
entge'gen–kommen (a, o), to come to meet.
entge'gen–reisen, to make a journey to meet, go to meet.
entge'gen–tragen (u, a), to bring.
entrin'nen (a, o), to escape; einer Lebensgefahr —, to have a narrow escape.
entrü'cken, to remove; dem Anblick entrückt, out of sight.
entschie'den, firm, decided.
Entschul'digung, *f.* –en, apology.

entsetz'lich, frightful.
entsin'nen, sich (a, o), to recollect.
enttäu'schen, to disappoint; Enttäuschte, *m.* –n, –n, disappointed lover.
entzü'cken, to enchant, charm; **—d**, charming; **Entzücken**, *n.* **–s**, ecstasy, rapture.
erbar'mungslos, pitiless.
erblaſ'sen, to turn pale.
Er'de, *f.* –n, earth.
Ereig'nis, *n.* –sses, –sse, event.
erfah'ren (u, a), to hear, learn.
erfra'gen, to learn by inquiry.
erfreu'en, **sich**, to enjoy; to meet with.
erfrie'ren (o, o), to freeze, perish with cold.
ergän'zen, to supplement.
erge'hen (i, a), to overtake; Gnade vor Recht — lassen, to let justice give way to mercy; to be merciful.
ergötz'lich, delightful, amusing.
erhal'ten (ie, a), to receive, get.
erhe'ben, sich (o, o), to rise.
erhö'hen, to enhance, increase.
erho'len, sich, to recover.
erin'nern an, to call to mind, allude to; sich —, to remember.
erken'nen (a, a), to see, perceive, recognize; zu — **geben**, to make known, indicate.
Erkennt'nis, *f.* recognition, perception.
erklä'ren, to explain; to declare.
erko'ren. *See* erküren.
erkun'digen, sich, to inquire; **sich — nach**, to inquire about.
erkü'ren (o, o), to choose; **Erkorene**, *f.* lady of his choice.
erlau'ben, to permit, allow.
Erlaub'nis, *f.* permission.
erle'ben, to view, witness.
erlie'gen (a, e), to succumb.
Ero'berer, *m.* **–s**, –, conqueror.
erpro'ben, to test, prove.
Erre'gung, *f.* **–en**, excitement.
errö'ten, to blush.
erschei'nen (ie, ie), to appear, seem; **Erscheinen**, *n.* appearance.
erschöp'fen, to exhaust.
erschwin'gen (a, u), to strive to use; to manage to afford.
erspa'ren, to spare, save.
erst, first; previously; only; just; — **noch**, first.
erstau'nen, to be astonished; Erstaunen, *n.* astonishment.
er'stenmal (zum), for the first time.
erstickt', smothered, muffled.
ertö'nen, to resound.
erweh'ren, sich, to resist.
Erwi'derung, *f.* –en, retort.
erzäh'len, to relate, tell.
Erzäh'ler, *m.* **–s**, –, narrator.
erzit'tern, to quiver, vibrate.
es, sei'ner, ihm, **es**, it; she.
E'sel, *m.* **–s**, –, ass; fool.
etablie'ren, to establish.
et'lich, some, a few.



Etui', *n.* –s, –s, case.
et'was, some, something; somewhat; irgend —, anything at all.
Euch. *See* Ihr.
Eu'er, **Eu're**, **Eu'er**, your.
e'wig, perpetual, ever, endless.
Exemplar', *n.* –s, –e, specimen, example.
Ex'tratour, *f.* –en, extra dance.

F

fah'ren (u, a), to go; to travel.
Fahrt, *f.* –en, voyage, journey.
Fall, *m.* –(e)s, ⸗e, fall; case, event.
fal'len (ie, a), to fall; to drop.
falsch, false, perfidious, faithless.
Fält'chen, *n.* –s, –, little plait.
fal'tig, with folds; plaited.
Fami'lie, *f.* –n, family.
Far'be, *f.* –n, color.
fas'sen, to take, grasp; sich —, to compose one's self, recover one's self-possession.
fast, almost, nearly.
Faust, *f.* ⸗e, fist.
feh'len, to lack, be wanting; es fehlt ihm etwas, he is lacking in something.
fei'en, to bewitch, charm; gefeit gegen, proof against.
fei'erlich, festive.
fei'ern, to celebrate; to toast; der Gefeierte, the one toasted.
fei'ertäglich, festive.
Fei'ge, *f.* –n, fig.
fein, fine, refined, delicate.
feind'lich, hostile.
fel'senumgürtet, rock-bound, cliff-bound.
Fels'wand, *f.* ⸗e, rocky precipice.
Fen'ster, *n.* –s, –, window.
fer'tig, ready; — bringen, to complete, accomplish.
fes'seln, to fetter; to captivate.
Fest, *n.* –es, –e, festivities.
fest, firm, steady, persistent.
fest'–halten (ie, a), to fasten, hold fast.
fest'lich, splendid, festive; ethereal.
Fest'tag, *m.* –(e)s, –e, holiday.
Feu'er, *n.* –s, –, fire.
feu'rig, fiery.
fie'berhaft, feverish.
fie'deln, to fiddle.
Figur', *f.* –en, figure.
Figür'chen, *n.* –s, –, delicate little figure.
fin'den (a, u), to find; to come across.
Fin'gerchen, *n.* –s, –, tiny finger.
fin'ster, dark, gloomy; —es Gesicht machen, to frown.
Firmament', *n.* –(e)s, –e, firmament.
Fisch, *m.* –es, –e, fish.
fisch'blütig, cold-blooded.
Fla'sche, *f.* –n, flask.
flat'tern, to wave, flutter.

fle'hen, to beg, beseech.
Fleisch, *n.* -(e)s, -e, flesh; meat; in — und Bein, in human form.
Flie'derbäumchen, *n.* -s, -, miniature lilac tree.
flie'ßen (o, o), to flow.
flott, merry; trim, spruce.
Flug, *m.* -(e)s, ⸚e, flight; im —e, in haste; im —e begrüßen, to make a flying trip to.
flü'stern, to whisper; Flüstern, *n.* whispering.
Flut, *f.* -en, sea; waves.
Fol'ge, *f.* -n, consequences.
fol'gen, to follow.
fol'gend, following.
fop'pen, to jeer, mock.
Form, *f.* -en, form, model.
fort'-arbeiten, sich, to continue to work one's way.
fort'-fahren (u, a), to continue.
fort'-holen, to summon.
fort'-setzen, to continue.
Fra'ge, *f.* -n, question, inquiry.
fra'gen, to inquire, ask.
Franzo'se, *m.* -n, -n, Frenchman.
Franzö'sin, *f.* -nen, French woman.
franzö'sisch, French; sich auf — empfehlen, to take French leave.
Frau, *f.* -en, woman; wife; Mrs.
Frau'enzimmer, *n.* -s, -, woman.
Fräu'lein, *n.* -s, -, young lady; Miss.
frei, unobstructed; ins Freie hinaus, out into the open air.
Frei'er, *m.* -s, -, suitor.
frei'lich, certainly, indeed, to be sure.
fremd, strange; er ist mir —, he is a stranger to me.
Frem'de, *m.* -n, -n, stranger, tourist; —, *f.* foreign country; in der —, abroad; among strangers.
frem'denwimmelnd, swarming with tourists.
Fremd'ling, *m.*-(e)s, -e, stranger.
Freu'de, *f.* -n, joy, pleasure.
freu'en, sich, to be glad.
Freund, *m.* -(e)s, -e, friend; gut — bleiben, to remain on good terms.
Freun'din, *f.* -nen, friend.
freund'lich, friendly, courteous.
Freund'schaft, *f.* -en, friendship; friends.
frisch, fresh, ruddy.
frisie'ren, to dress *or* curl the hair.
Frist, *f.* -en, delay, length of time; respite.
Frosch, *m.* -es, ⸚e, frog.
Frucht, *f.* ⸚e, fruit.
Frucht'handel, *m.* -s, ⸚, fruit trade.
Frucht'händler, *m.* -s, -, fruit dealer.
früh, early; heute —, early this morning; morgen —, to-morrow morning.

Frü'he, *f.* –n, early morning; in der — des andern Tages, early the next morning.
frü'her, formerly; in the past.
Früh'ling, *m.* –s, –e, spring.
fü'gen, sich, to conform one's self; to submit; to turn out.
füh'len, to feel; sich —, to feel.
füh'ren, to lead; to carry on; to raise; große Reden —, to talk dramatically; to rage, storm, rant.
fül'len, to fill.
fünf'hundert *or* fünfhun'dert, five hundred.
fun'keln, to gleam, glitter.
für, for, to; halten —, to take for; to regard.
fürch'ten, to fear.
Fuß, *m.* –es, ⸗e, foot.

G

gä'be. *See* geben.
Gal'genhumor, *m.* –(e)s, gallows humor; forced gayety.
ganz, whole, entire; very, quite; — in der Nähe, very near.
gar, especially, even, at all; — nicht, not at all.
Garibal'di. *See* note, p. 59.
Gar'ten, *m.* –s, ⸗, garden.
Gar'tenterrasse, *f.* –n, garden-terrace.
Gas'se, *f.* –n, alley, passage.
Gas'senmädel, *n.* –s, –, street girl, girl waif.
Gast, *m.* –es, ⸗e, guest.
Gast'freundschaft, *f.* –en, hospitality.
Gast'hof, *m.* –(e)s, ⸗e, inn, hotel.
Gäß'chen, *n.* –s, –, alley.
Gat'te, *m.* –n, –n, husband.
Gat'tung, *f.* –en, race; sex.
ge'ben (a, e), to give; es gibt, there is, there are; von sich —, to emit, produce.
gebenedeit'. *See* benedeien.
Geber'de, *f.* –n, air, bearing, gesture.
gebo'ren, born.
Geburt', *f.* birth.
Geburts'jahr, *n.* –(e)s, –e, year of birth.
Gedan'ke, *m.* –ns, –n, thought, idea.
geeig'net, fit, suitable.
gefal'len (ie, a), to please; er muß es ihm — lassen, he must submit to it, he must endure it.
Gefal'len, *m.* –s, –, favor.
ge'gen, towards, against; about.
Ge'genstand, *m.* –(e)s, ⸗e, object.
gegenü'ber, opposite; in the presence of.
Gehäu'se, *n.* –s, –, hull.
geheim', secret.
ge'hen (i, a), to go; aber es ging doch einmal nicht anders, however, it could not be otherwise; schlafen —, to go to bed.
gehö'ren, to belong.
Gei'ge, *f.* –n, violin.

Gei'genstrich, *m.* –(e)s, –e, stroke of a violin bow.
gekannt'. *See* kennen.
gelas'sen, composed, calm.
gelb'lich, yellowish.
Geld, *n.* –(e)s, –er, money; **ums** —, for the sake of money.
Gele'genheit, *f.* –en, opportunity.
gelieb'tes, dear, beloved.
gelin'gen (a, u), to succeed, prosper; **es** gelingt mir, I succeed.
Gemach', *n.* –(e)s, ⸗er, room.
Gemü'se, *n.* –s, vegetables.
Gemü'sebeet, *n.* –(e)s, –e, vegetable bed.
Gemüt', *n.* –(e)s, –er, disposition, feeling, heart.
Gemüts'ruhe, *f.* peace of mind.
gemüt'voll, affectionate.
genau', precise, just; exactly; perfectly well.
genie'ßen (o, o), to enjoy.
genug', enough.
Genug'tuung, *f.* satisfaction.
Genuß', *m.* –sses, ⸗sse, enjoyment.
gera'de, exactly, just, quite, very.
gera'dewegs, directly.
gera'ten (ie, a) **an**, to fall into the hands of; in die heiterste Stimmung —, to get into the best of spirits.
gering', little; —st, least.
gern, gladly, with pleasure.
Geschäft', *n.* –s, –e, business, calling; shop.
gesche'hen (a, e), to happen.
gescheit', wise, prudent.
Geschich'te, *f.* –n, story; matter, proceedings.
Geschlecht', *n.* –(e)s, –er, race.
geschli'chen. *See* schleichen.
geschlos'sen. *See* schließen.
Geschöpf', *n.* –(e)s, –e, creature.
geseg'neten. *See* segnen.
Gesell'schaft, *f.* –en, company.
Gesicht', *n.* –(e)s, –er, face.
Gesicht'chen, *n.* –s, –, **Gesicht'l** (*dialectical*), (pretty) little face.
gespannt', in suspense, anxious.
Gespräch', *n.* –(e)s, –e, conversation.
Gesta'de, *n.* –s, –, coast, shore.
Gestalt', *f.* –en, physique, form, figure.
gestat'ten, to allow, permit.
geste'hen (a, a), to admit, confess.
gestor'ben. *See* sterben.
ge'strig, of yesterday; der —e **Abend**, the evening before.
gesund', well, healthy; sound.
Gesund'heit, *f.* –en, health.
getan'. *See* tun.
Getö'se, *n.* –s, –, uproar, din.
Getüm'mel, *n.* –s, –, tumult, confusion, turmoil.
Gevat'terin, *f.* –nen, godmother.
Gevat'terschaft, *f.* –en, sponsors; intimate friends.
gewählt', dignified; precise; dainty.

Gewalt', *f.* –en, might, force; mit —, perforce, whether or no; sich — antun, to restrain one's self, control one's self.
Gewand', *n.* –(e)s, ⁻er, dress.
Gewandt'heit, *f.* cleverness, tact.
Gewin'kel, *n.* –s, maze, medley.
gewiß', certain, sure.
gewun'schen (*colloq.*) = gewünscht.
gibt. *See* geben.
Gigi'na (ji-jē'nä) (*Ital., endearment for* Lugia), Louie.
ging. *See* gehen.
Giovinot'to (jo-vin-ō'to) (*Ital.*), lad, youth.
Gitar're, *f.* –n, guitar.
Gitar'renklang, *m.* –(e)s, ⁻e, sound of guitars.
Glacé'handschuh, –(e)s, –e, kid glove.
Glanz, *m.* –es, splendor, glow, radiance.
glän'zen, to gleam, shine.
glän'zend, fine, splendid.
Glas, *n.* –es, ⁻er, glass.
glät'ten, to smooth.
glatt'rasiert, closely shaved.
glau'ben, to believe.
gleich, like, same; at once, immediately; — darauf, immediately after.
gleich'falls, likewise.
Gleich'gültigkeit, *f.* indifference.
Gleich'mut, *m.* –(e)s, equanimity, coolness.
Glied, *n.* –(e)s, –er, limb.
Glück, *n.* –(e)s, good luck, piece of good fortune; happiness.
glück'lich, happy, lucky.
Gna'de, *f.* –n, mercy; — vor Recht ergehen lassen, to let justice give way to mercy.
gnä'dig, gracious; —e Frau, madam.
Gold, *n.* –(e)s, gold.
gol'den, brilliant, golden, bright.
Gold'fisch, *m.* –es, –e, goldfish; rich match.
Golf, –(e)s, –e, gulf.
gön'nen, to grant, not to begrudge, not to envy.
Gott, *m.* –es, God.
Got'tesgabe, *f.* –n, gift of God.
Gott sei Dank! thank God!
Granat', *m.* –(e)s, –e, garnet.
Grana'te, *f.* –n, pomegranate.
grau, gray; gray-haired.
graus'lich (*dialectical*), frightful, awful.
Gra'zie, *f.* –n, grace.
grie'chisch, Grecian.
Grimas'se, *f.* –n, grimace.
groß, big, grand, large.
groß'karriert, large-checked.
Groß'mut, *f.* magnanimity.
Grün, *n.* –(e)s, green, verdure.
Grund, *m.* –(e)s, ⁻e, ground; ruin; zu —e richten, to ruin.
gründ'lich, thorough.
gut, good; well; well known.
gü'tig, kind.

H

Haar, *n.* –(e)s, –e, hair.
ha'ben, to have; **es hat etwas auf sich**, it means something.
Ha'fen, *m.* –s, ¨, harbor.
haf'ten, to cling; — **bleiben an**, to remain fixed upon.
ha'ger, thin, haggard.
halb, half; — **und** —, half and half; partly.
Halb'jahr, *n.* –(e)s, –e, half a year.
halblaut', in an undertone.
Hals, *m.* –es, ¨e, neck, throat; einem um den — fallen, to fall on one's neck; to throw one's self away upon one.
Hals'tuch, *n.* –(e)s, ¨er, neck-cloth.
hal'ten (ie, a), to take; to hold; to keep; to remain; to deliver (*a speech*); — für, to take to be; etwas auf sich —, to be modest; to be jealous of one's honor.
Hal'tung, *f.* –en, deportment, attitude.
Ham'mer, *m.* –s, ¨, hammer.
Hand, *f.* ¨e, hand; er hatte offene —, he was generous.
han'deln, sich, to be at stake; es handelt sich um, it is a question of, it is a matter of, it concerns, the matter at hand is.
Hand'gepäck, *n.* –(e)s, –e, hand baggage.
Hand'täschchen, *n.* –s, –, hand bag.
Hand'schuh, *m.* –(e)s, –e, glove.
Hand'werksgerät, *n.* –(e)s, –e, working tools.
han'gen (i, a), to hang down; — schlotternd, to cling loosely.
ha'schen, to catch, snatch.
ha'stig, precipitate, hasty.
hast's = hast es.
häß'lich, ugly, homely.
Häuf'chen, *n.* –s, –, little heap; — Unglück, little heap of distress, little embodiment of unhappiness.
Hau'fen, *m.* –s, ¨, crowd.
häu'fig, often; frequent.
Häuf'lein, *n.* –s, –, small group.
Haupt'rolle, *f.* –n, principal part.
Haupt'stadt, *f.* ¨, capital.
Haus, *n.* –es, ¨er, house.
Häus'chen, *n.* –s, –, little house; ganz aus dem — sein, to be beside one's self, be all upset.
haus'–halten (ie, a), to keep house; Haushalten, *n.* house-keeping.
Haut, *f.* ¨e, skin.
he'ben (o, o), to raise, lift.
hef'tig, deep; violent, furious, passionate.
hei'lig, holy, divine.
Hei'mat, *f.* –en, native place, home.
hei'matlich, familiar, of home.
heim'–führen, to take home.

hei'misch, at home, national.
Hei'rat, *f.* –en, marriage.
hei'raten, to marry.
hei'ser, husky, hoarse.
hei'ßen (ie, ei), to be called.
hei'ter, happy, cheerful.
Hei'terkeit, *f.* serenity, cheerfulness.
hel'fen (a, o), to help.
hell, light, bright, clear, brilliant; evident; —er Tag, broad daylight.
Hel'ler, *m.* –s, –, small copper coin worth less than half a farthing; keinen roten —, not a farthing.
Hemd, *n.* –(e)s, –en, shirt.
Hemd'ärmel, *m.* –s, –, shirt-sleeve.
hemd'ärmlig, in shirt-sleeves.
her, here, hither; ago; since; hin und —, hither and thither; drei Wochen —, three weeks ago.
herab'–flehen, to invoke.
herab'lassend, condescending.
herauf'–steigen (ie, ie), to ascend.
herauf'–wehen, to drift upward.
heraus'–dringen (a, u), to come forth, issue.
heraus'–fordern, to challenge, defy.
heraus'–nehmen, (a, o) to take out.
her'–bestellen, to summon.
herein'–brechen (a, o), to begin; to burst forth.
herein'–führen, to show in.
herein'–schneien, to come in unexpectedly.
herein'–stürmen, to burst into.
herein'–tragen (u, a), to bring in; to convey.
her'–fallen (ie, a), to fall; über ihn —, to rush upon him, attack him.
Her'gang, *m.* –(e)s, circumstances, details; der ganze —, the affair in detail, the whole story.
hernach', later on.
Herr, *m.* –n, –en, gentleman; Mr.
herr'lich, grand, glorious, excellent.
Herr'lichkeit, *f.* –en, splendor, magnificence.
Herr'schaft, *f.* –en, employers, master and mistress; —en, ladies and gentlemen as distinguished from servants.
her'–springen (a, u), to spring about, skip along.
her'–stellen, to recover; to restore.
herü'ber–kommen (a, o), to come over there.
herum', round, round about.
herum'–flackern, to flare about.
herum'–fliegen (o, o), to whirl about.
herum'–klettern, to climb about.
herum'–rasen, to dance madly about.

herum'-streichen (i, i), to rove about; Herumstreichen, *n.* roving about.

herum'-wirbeln, to whirl about.

hervor'-holen, to go and get; to produce.

hervor'-klingen (a, u), to sound forth.

hervor'-schimmern, to gleam forth.

hervor'-stoßen (ie, o), to utter.

Herz, *n.* –ens, –en, heart; love, feeling; von —en, with all my heart; wir konnten es nicht übers — bringen, we could not be reconciled.

herzallerliebst', dearest, best beloved.

herz'lich, hearty, cordial; greatly; es geht mir — nahe, it grieves me deeply.

heu'te, to-day; — abend, to-night, this evening; — früh, this morning; — mittag, to-day at noon.

hie = hier.

hier, here.

hier'zulande, in this country.

Hil'fe, *f.* –n, help; aid; einem zu — kommen, to come to one's aid.

hilf'los, helpless.

hilf'reich, helpful.

Him'mel, *m.* –s, –, heaven, sky.

hin, thither; — und her, hither and thither, back and forth.

hinauf'-führen, to lead up.

hinauf'-tragen (u, a), to carry up.

hinaus', out; ins Freie —, out into the open air; ich muß — zu, I must leave, must go out of.

hinaus'-kommen (a, o), to come out; — aus, to get away from.

hinaus'-treten (a, e), to step out.

hinaus'-ziehen (o, o), to prolong; sich —, to be prolonged.

hin'dern, to hinder, prevent.

hinein', in, into.

hinein'-johlen in, to hoot at; to yell during.

hinein'-rufen (ie, u), to call out into.

hinein'-sprechen (a, o) **in,** to speak constantly to, address earnestly to.

hin'-führen, to take there.

hin'-gehen (i, a), to go.

hin'-halten (ie, a), to keep in suspense.

hin'-lachen, to laugh; vor sich —, to laugh to one's self.

hin'länglich, sufficient.

hin'-nehmen (a, o), to take, receive.

hin'-sagen, to say; vor sich —, to say to one's self.

hin'-schmiegen (sich) **an,** to cling to; to nestle upon.

hin'-stellen, to set down, put down.

hin'ter, behind.

hin'term = hinter dem.

hin'-treten (a, e) **vor**, to walk up to.

hinü'ber, thither, to the other side.

hinü'ber-dehnen, sich, to stretch, extend.

hinü'ber-tragen (u, a), to transport, carry over.

hinun'ter-tragen (u, a), to take down, carry down.

hinweg', away, over.

hi'tzig, quick-tempered, hasty.

hoch, high, lofty, precipitous.

Hoch'achtung, *f.* esteem, reverence.

hoch'gezogen. *See* hochziehen.

hoch'rot, bright red.

höch'stens, at most.

Hoch'zeit, *f.* –en, wedding, wedding company.

hoch'zeitlich, bridal, festive; —e Kleidung, festive attire.

Hoch'zeitsgast, *m.* –es, ⁼e, wedding guest.

Hoch'zeitsgeschenk, *n.* –(e)s, –e, wedding present.

Hoch'zeitsgesellschaft, *f.* –en, wedding party.

Hoch'zeitshaus, –es, ⁼er, house where wedding festivities are being held.

Hoch'zeitszimmer, –s, –, room where wedding festivities are being held.

hoch'-ziehen (o, o), to raise, draw up.

Hof'diener, *m.* –s, –, court servant.

hof'fen, to hope.

hoff'nungsvoll, hopeful, promising.

Hof'furier, *m.* –s, –e *or* –s, court quartermaster.

höf'lich, polite, courteous.

Hof'marschall, *m.* –(e)s, ⁼e, court marshal.

Hö'he, *f.* –n, cliff, height; in die — halten, to raise.

Ho'heit, *f.* –en, highness; Highness.

ho'hen. *See* hoch.

hohl, hollow, concave.

höh'nisch, sneering, scornful.

Honneurs' (*Fr.*), honors.

hö'ren, to hear; to learn.

Horn, *n.* –(e)s, ⁼er, horn.

Hotel', *n.* –s, –s, hotel.

hübsch, nice, pretty, handsome.

Humor', *m.* –(e)s, humor.

hun'dertstenmal, zum, for the hundredth time; zum wie viel —, who knows how many hundred times.

Hut, *m.* –(e)s, ⁼e, hat.

hü'ten, sich, to avoid, take care not.

I

i (*Suabian dialect*) = ich.

ich's = ich es.

Ih'nen. *See* Sie.

Ihr, Eu'er, Euch, Euch, you.

Ihr, Ih're, Ihr, your.

ihr, ih're, ihr, her, its; their.
ihr. *See* sie.
im = in dem.
im'mer, always, more and more; — noch, still, in spite of that.
Improvisa'tor, *n.* –s, –en, improvisator. *See* note, p. 60.
in, in; into; to.
indem', as, while.
indes'sen, meanwhile.
ins = in das.
In'sel, *f.* –n, island.
In'selnest, *n.* –es, –er, little island retreat.
In'selvolk, *n.*–(e)s, ⁼er, islanders.
Interes'se, *n.* –s, –n, interest.
inzwi'schen, meanwhile.
ir'gend, some, any; in any way; — jemand, some one; was . . . —, whatever; — etwas, something or other, anything at all.
Is'chia. *See* note, p. 58.
Ita'lien, *n.* –s, –s, Italy.
Italie'nerin, *f.* –nen, Italian woman.
Italie'nisch, *n.* Italian (language).
Ita'lienkenner, *m.* –s, –, judge of Italian character.

J

ja, yes, certainly, indeed, yes indeed; — doch, to be sure, certainly; na —, come now, why, indeed.
Ja'cke, *f.* –n, jacket.
Jahr, *n.* –(e)s, –e, year.
Jah'reszeit, *f.* –en, season.
Jahrhun'dert, *n.* –(e)s, –e, century.
jauch'zen, to shout with joy, exult; Jauchzen, *n.* shouts of triumph, cheering.
Ja'wort, *n.* –(e)s, consent; **das** — **geben**, to give promise of marriage.
je'denfalls, certainly, in any case.
je'der, je'de, je'des, each, every.
je'desmal, every time, each time; always.
je'mand, some one; **irgend** —, some one.
je'ner, je'ne, je'nes, that, that person.
jen'seits, beyond, the other side of.
je'tzig, present.
jetzt, now.
Johan'nisbrot, *n.* –(e)s, –e, St. John's bread. *See* note, p. 58.
joh'len, to hoot, yell.
Journal', *n.* –s, –e, journal, periodical; fashion periodical.
Ju'gend, *f.* youth.
jung, young.
Jun'ge, *m.* –n, –n, lad, youth.
Jung'frau, *f.* –en, virgin.
Jüng'ling, *m.* –(e)s, –e, young man.

K

kahl, bare.
Kai'ser, *m.* –s, –, emperor.
Kajü'te, *f.* –n, cabin.
kalt, cold; indifferent; —es Blut, presence of mind.
kalt'blütig, cold-blooded; calm, cool-headed.
kann. *See* können.
Kapitän', *m.* –(e)s, –e, captain.
Karikatur', *f.* –en, caricature.
Karl, *m.* –s, Charles; — der Große, Charlemagne.
Kastagnet'te, *f.* –n, castanet.
katho'lisch, Roman Catholic.
kau'fen, to buy.
kaum, hardly.
Käuz'chen, *n.* –s, –, screech-owl.
kein, kei'ne, kein, no, not a.
Kell'ner, *m.* –s, –, waiter.
ken'nen (a, a), to know, be acquainted with; — lernen, to become acquainted with; **Ken'nenlernen**, *n.* becoming acquainted.
kennt'lich, recognizable; — machen, to distinguish.
Ket'te, *f.* –n, chain.
Ke'tzer, *m.* –s, –, heretic.
Kiel, *m.* –(e)s, –e, keel.
Kind, *n.* –(e)s, –er, child.
Kin'derauge, *n.* –s, –n, child's eye.
Kinn, *n.* –(e)s, –e, chin.
Kir'che, *f.* –n, church.
Kir'chentür, *f.* –n, church-door.
klap'pern, to rattle.
klar, clear, distinct.
Klarinet'te, *f.* –n, clarinet.
Kleid, *n.* –(e)s, –er, dress, gown.
klei'den, to dress.
Klei'dung, *f.* –en, dress, attire.
klein, little, short, small.
Kleckerei', *f.* –en, daubing.
klim'pern, to jingle.
klin'gen (a, u), to sound; — nach, to sound like; to savor of.
klir'ren, to clatter, jingle.
Kluft, *f.* ⸗e, chasm, abyss.
knir'schen, to gnash, grate.
Knopf'loch, *n.* –(e)s, ⸗er, button-hole.
kom'men (a, o), to come, arrive; to happen; zu Worte —, to get in a word; ich bin nicht dazu gekommen, I have not had an opportunity, I have not been able.
Kompliment', –(e)s, –e, compliment.
Konfet'ti. *See* note, p. 57.
Kö'nig, *m.* –(e)s, –e, king.
kö'niglich, regal, royal.
kön'nen (o, o), to be able, can, may; to understand, know.
Konstantino'pel, *n.* –s, Constantinople.
Kopf, *m.* –(e)s, ⸗e, head; face.
korpulent', corpulent, stout.
korrekt', correct.
ko'sten, to cost.
Ko'tillon, *m.* –s, –s, cotillion.
Kraft, *f.* ⸗e, capacity, power.
krän'ken, to offend, vex, grieve.

Krank'heit, *f.* –en, illness, disease.
Kränz'chen, *n.* –s, –, little wreath.
Kreis, *m.* –es, –e, group, circle.
Kriegs'dienst, *m.* –es, –e, military service.
kristall'klar, as clear as crystal.
Ku'gel, *f.* –n, ball, bullet; **sich eine — vor den Kopf schießen**, to blow out one's brains.
kühl, cool.
Küh'le, *f.* coolness, coldness; **die — vom Meer**, the sea-breeze.
küh'len, to cool.
Kum'mer, *m.* –s, distress, grief.
kum'mervoll, sorrowful.
künf'tig, future.
Kunst, *f.* ⁼e, art.
Kunst'fertigkeit, *f.* cleverness, technical skill.
Künst'ler, *m.* –s, –, artist.
Künst'lerhütchen, *n.* –s, –, small artist's hat.
Kunst'maler, *m.* –s, –, artist, painter.
Kunst'verein, *m.* –(e)s, –e, art society, art club.
kurie'ren, to heal, cure.
kurz, brief; in short.
Kü'ste, *f.* –n, coast, shore-line.
Kü'stenstrich, *m.* –(e)s, –e, coast-land.

L

lä'cheln, to smile; **Lächeln**, *n.* smile.
la'chen, to laugh; **— über**, to laugh at.
lä'cherlich, ridiculous.
La'den, *m.* –s, –, shop, store.
la'gern, to lie down; to hover.
Land, *n.* –(e)s, ⁼er, land, country.
lan'den, to land.
Lands'leute. *See* **Landsmann**.
Lands'mann, *m.* –(e)s, **Landsleute**, compatriot; of the same city.
Lands'männin, *f.* –nen, woman of the same country.
Lan'dungsplatz, *m.* –es, ⁼e, landing-place; pier.
lang, long, tall; far; **die Zeit wird ihm —**, time hangs heavy upon his hands, it becomes tedious.
lang'befranst, long-fringed.
lan'ge, long, a long while.
längs, along.
lang'sam, slow.
Lärm, *m.* –(e)s, noise.
las'sen (ie, a), to let; to have (done, made, etc.); to leave; **es läßt nichts zu wünschen übrig**, it leaves nothing further to be desired.
Last, *f.* –en, load, burden.
Laut, *m.* –(e)s, –e, sound.
laut, loud; **— werden**, to become audible.
le'ben, to live; **es —**, let us drink to the health of; **Leben**, *n.* –s, –, life, manner of living.
leben'dig, living.
Le'bensgefahr, *f.* –en, danger of

one's life; einer — entrinnen, to have a narrow escape.

Le'bensgefährte, *m.* –n, –n, life-partner.

leb'haft, lively, sprightly, gay.

leer, vacant, empty; — ausgehen, to go away empty-handed.

Leer'ausgegangene, *m.* –n, –n, empty-handed.

lee'ren, to drain, empty.

le'gen, to lay, place.

Leh'rer, *m.* –s, –, teacher.

Leh'rerin, *f.* –nen, teacher.

Lehr'geld, *n.* –(e)s, –er, money paid for instruction; er hat teures — gezahlt, he has paid dearly for his experience.

Leib, *m.* –(e)s, –er, body.

leicht, light; thin, gauzy; slight; easy, free and easy.

leicht'sinnig, thoughtless, indiscreet, giddy.

lei'den (i, i), to endure, tolerate; es leidet mich nicht, I cannot endure it, I find it impossible; —d, suffering, unwell.

lei'denschaftlich, impassioned, passionate.

lei'der, unfortunately, I am sorry to say.

Lein'wand, *f.* canvas.

Lein'wanddach, *n.* –(e)s, ⸗er, canvas canopy.

lei'se, low, slight, soft, almost inaudible.

Le'opold, *m.* –s, Leopold.

Leopol'do (le-o-pol'do) (*Ital.*), Leopold.

ler'nen, to learn.

le'sen (a, e), to read.

leuch'ten, to gleam, shine.

Leu'te, *pl.* people; die jungen —, the young men.

licht'erhellt, illuminated.

lieb, dear, charming, beloved.

lie'ben, to love; Liebende, *m.* –n, –n, lover.

lie'benswürdig, affable, amiable.

lieb'lich, lovely, amiable, charming.

Lied, *n.* –(e)s, –er, song.

lie'gen (a, e), to lie, be situated.

ließ. *See* lassen.

Li'nie, *f.* –n, line, outline.

link, left; Linke, *f.* left hand.

Lip'pe, *f.* –n, lip.

Li'ra (*Ital.*), *f.* Lire, lira, an Italian silver coin worth about nineteen cents.

Lithographie', *f.* –n, lithograph.

litt. *See* leiden.

löb'lich, praiseworthy, commendable.

lo'cken, to attract.

Lo'ckenhaar, *n.* –(e)s, –e, curly hair.

Log'gia (*Ital.*), *f.* Loggien, lodging; open gallery.

Lor'beer, *m.* –en, laurel.

Lor'beergestrüpp, *n.* –(e)s, –e, laurel thicket.

lö'sen, sich, to become loose; to come out.

los'–lassen (ie, a), to let go, loose one's hold of; einander —, to let go of one another.
los'–steuern auf, to steer straight to.
Lu'cia (lö'shä) (*Ital.*), Lucy.
Luft, *f.* ⸗e, air, atmosphere.
luf'tig, airy.
Lust, *f.* ⸗e, desire, fancy; — zu, fancy for.
lu'stig, gay, merry.
Luthera'ner, *m.* –s, –, Lutheran.

M

ma'chen, to make, do; einem auf etwas aufmerksam —, to call one's attention to something.
Madam', *f.* madam.
Mäd'chen, *n.* –s, –, **Mä'del** (*dialectical*), *n.* –s, –, girl.
Madon'na (*Ital.*), *f.* Madonnen, Madonna.
Madon'nenbildchen, *n.* –s, –, little image of the Madonna.
mag. *See* mögen.
ma'ger, slender, thin.
ma'gisch, magic.
Mahl, *n.* –(e)s, –e *and* ⸗er, meal.
Mal, *n.* –(e)s, –e, time; zum erstenmal, for the first time.
ma'len, to paint.
Ma'ler, *m.* –s, –, painter.
ma'lerisch, picturesque.
Mama', *f.* –s, mamma.
man, one, they.
man'cher, **man'che**, **man'ches**, many a.
Mann, *m.* –(e)s, ⸗er, man; husband.
männ'lich, male, masculine.
Mär'chenprinzessin, *f.* –nen, princess in a fairy-tale.
Mari'a, *f.* Mary.
Mari'na (*Ital.*), *f.* pier, landing-place.
Markt, *m.* –(e)s, ⸗e, market-place.
Markt'platz, *m.* –es, ⸗e, market-place.
März, *m.* –es, March.
Mas'kenball, *m.* –(e)s, ⸗e, masquerade.
mä'ßig, moderate.
Matro'sendienst, *m.* –es, maritime service.
Mau'er, *f.* –n, wall.
Meer, *n.* –(e)s, –e, sea.
Meer'flut, *f.* –en, rough sea, high sea.
mehr, more; again; longer.
meh'rere, several.
mein, mei'ne, mein, mine, my.
mei'nen, to think, mean.
mei'netwegen, as for me, it is nothing to me, as far as I am concerned.
Mei'nung, *f.* –en, opinion, belief; in der —, with the impression, believing.
meist, most; am —en, for the most part, most of all.
meist'gemalt, most often painted.

Melodie', *f.* –n, –n, melody, air.

melo'disch, melodious.

Mensch, *m.* –en, –en, man, person, one.

Men'schenhändler, *m.* –s, –, kidnaper.

Men'schenhaufen, *m.* –s, –, crowd of people.

Men'schenkenner, *m.* –s, –, judge of human nature.

Men'schenseele, *f.* –n, human soul.

Men'schenwesen, *n.* –s, human activity.

merk'würdig, astonishing, remarkable.

Mes'ser, *n.* –s, –, knife.

Me'ter, *m.* –s, –, meter (39.37 inches).

Mie'ne, *f.* –n, expression, look, face; gute — zum bösen Spiele machen, to make the best of a bad bargain, to grin and bear it.

min'dest, least.

min'destens, at least.

Minu'te, *f.* –n, minute.

mi'schen, to mingle; sich —, to be mingled; sich — unter, to mingle with; to be blended.

mit, with, in company with, in, by, along with; likewise, too, jointly; in part, to some extent; at the same time.

mit'–bringen (a, a), to bring with one as a dowry.

mit'–leben, to witness together with others.

mit'–gehen (i, a) **in**, to join in.

Mit'leid, *n.* –(e)s, sympathy, pity.

Mit'tag, *m.* –(e)s, –e, noon.

Mit'tagsglut, *f.* heat of midday.

mit'–tanzen, to join in the dancing.

Mit'te, *f.* middle; waist.

mit'–teilen, to inform.

Mit'tel, *n.* –s, –, remedy; unfehlbares —, unfailing remedy, specific.

möch'te. *See* mögen.

mö'gen (mochte, gemocht), may, can; to like; ich möchte, I should like.

mög'lich, possible.

Moment', *m.* –(e)s, –e, moment.

Mo'nat, *m.* –(e)s, –e, month.

Mon'tag, *m.* –(e)s, –e, Monday.

mor'gen, to-morrow.

Mor'gen, *m.* –s, –, morning.

Mü'he, *f.* –n, trouble.

Mün'chen, *n.* –s, Munich.

mün'dig, of age.

münd'lich, oral.

Mur'ray, *m.* Murray's handbook for travelers.

Musik', *f.* –en, music; musicians.

musika'lisch, musical.

Musikant', *m.* –en, –en, musician.

Musikan'tenrüpplein, *n.* –s, –, little band of musicians.

müſ'ſen (mußte, gemußt), to be obliged, must; **es mußte geſchieden ſein**, we were obliged to leave.

mu'ſtern, to regard; to examine critically.

Mut, *m.* –(e)s, humor, mood; **es iſt ihm ſchlecht zu —e**, he feels bad.

Mut'ter, *f.* ⸚, mother.

Mut'terl, *n.* dear mother.

Mut'terſprache, *f.* –n, mother-tongue.

Myr'te, *f.* –n, myrtle.

Myr'tengeſtrüpp, *n.* –(e)s, –e, thicket of myrtle.

my'thenbildend, myth-creating.

N

nach, to, towards; after; according to; like; in regard to; — und —, little by little; — wie vor, the same as ever, now as before.

Nach'bar, *m.* –s, –n, neighbor.

nachdem', after.

nach'denklich, pensive.

nacheinan'der, one after the other.

nach'–fragen, to inquire.

nach'–kommen (a, o), to follow.

Nach'mittag, *m.* –(e)s, –e, afternoon.

Nach'richt, *f.* –en, news.

nächſt, next.

Nacht, *f.* ⸚e, night.

Nacht'luft, *f.* ⸚e, night air.

Nacht'ſtille, *f.* evening quiet, stillness of night.

nach'–wehen, to stream behind.

nach'–ziehen (o, o), to drag after, draw along.

Na'del, *f.* –n, pin.

nagelneu', brand-new.

na'he, near.

na'he–gehen (i, a), to affect, grieve; **es geht mir herzlich —**, it grieves me deeply.

Nä'he, *f.* –n, nearness; **in der —**, **ganz in der —**, near at hand, close by.

na'hen, to approach, draw near.

nä'hern, ſich, to draw near.

Na'me, *m.* –ns, –n, name.

näm'lich, namely, you know, that is to say.

Na'ſe, *f.* –n, nose.

Natur', *f.* nature.

natür'lich, natural, unsophisticated, unaffected; of course.

'naus = hinaus.

Nea'pel, *n.* –s, Naples. *See* note, p. 58.

neapolita'niſch, Neapolitan.

ne'ben, next to, by the side of.

Ne'benzimmer, *n.* –s, –, adjoining room.

neh'men (a, o), to take; to get; **ſie ließ es ſich nicht —**, she could not be dissuaded from, she was determined.

Neid, *m.* –(e)s, envy, jealousy.

nei'gen, ſich, to lean.

nein, no.
Nennel'la, *f.* (*Ital.*, *endearment for* Anni'na), Annie.
nen'nen (a, a), to name, call.
neu, new, late.
neu'vermählt, newly married; die Neuvermählten, the bride and bridegroom.
nicht, not.
nichts, nothing; — mehr, nothing more.
ni'cken, to nod; mit dem Kopf —, to nod (approvingly).
nie, never.
nie'der, low.
nie'mand, no one, nobody.
nimm. *See* nehmen.
nim'mermehr, never more, by no means.
nip'pen, to take a sip.
nir'gends, nowhere; — . . . noch, nowhere . . . nor.
Ni'xe, *f.* –n, water-nymph.
no (*dialectical*) = na, well.
noch, yet, still, further, besides; even; immer —, still; — dazu, moreover; — heute abend, that very evening, yet this evening; — immer nicht, never as yet.
Nor'den, *m.* –s, north; nach —, northwards.
nörd'lich, northwards.
nord'wärts, northward.
Not, *f.* ⸗e, necessity; aus der — eine Tugend machen, to make a virtue of necessity.
nota'bel, notable, distinguished.
not'dürftig, bare, scarce, needy.
nö'tigen, to invite urgently.
Notiz', *f.* –en, notice.
Novel'le, *f.* –n, short story.
Novellist', *m.* –en, –en, story-writer.
nüch'tern, calm, phlegmatic, dispassionate.
nun, now, by this time; indeed! well!
nur, only; even.
Nuß'schale, *f.* –n, nut-shell.

O

o! oh!
ob, if; whether; als —, as if.
o'ben, above; up-stairs; hier —, up here.
obendrein', besides.
o'ber, upper; —st, uppermost.
obwohl', although.
o'der, or.
of'fen, open; generous.
offenbar' *or* of'fenbar, evident.
öff'nen, to open.
Öff'nung, *f.* –en, aperture.
oft, often.
öf'ters, often.
oh'ne, without.
ohnedies', besides, anyway.
ohnehin', moreover, besides.
Ohr, *n.* –(e)s, –en, ear; bis über die —en, thoroughly, completely.
Öl'druck, *m.* –(e)s, –e, cromo-lithograph.

Olean'dergestrüpp, *n.* –(e)s, –e, oleander thicket.
öl'gebacken, fried in olive oil.
Oli've, *f.* –n, olive.
Oli'vengarten, *m.* –s, ⸚, olive-grove.
Op'fer, *n.* –s, –, victim; zum — fallen, to fall a victim.
Oran'ge (*Fr.*), *f.* –n, orange.
Oran'gengarten, *m.*–s, ⸚, orange-grove.
Oran'genblüte, *f.* –n, orange-blossom.
Oran'genduft, *m.* –(e)s, ⸚e, perfume of orange-blossoms.
Oran'genstrauß, *m.* –es, ⸚e, bouquet of orange-blossoms.
Oran'genzweiglein, *n.* –s, –, sprig from an orange-tree.
Original', *n.* –(e)s, –e, original.

P

Paar, *n.* –(e)s, –e, pair, couple.
paar, ein, a few, some, several.
paar'mal, ein, once or twice.
Pal'me, *f.* –n, palm.
Pari'ser, Parisian.
Partie', *f.* –n, match.
Passagier', *m.* –(e)s, –e, passenger.
passie'ren, to happen.
Pa'te, *m.* –n, –n, godchild.
Pa'tenstelle, *f.* –n, godparent's place; — vertreten bei, to stand godfather (godmother) to.
pathe'tisch, pathetic.
Per'gola. *See* note, p. 58.
Per'le, *f.* –n, pearl.
Person', *f.* –en, person, character.
Pfei'fe, *f.* –n, pipe.
Pfingst'samstagmor'gen, *m.* –s, –, Whitsaturday morning.
Pfingst'sonnenschein, *m.* –(e)s, Whitsuntide sunshine.
pfle'gen, to be accustomed, be wont.
Pflicht'teil, *n.* –(e)s, –e, limited portion.
Phili'ster, *m.* –s, –, Philistine; non-student; vulgarian.
phili'sterhaft, in a utilitarian manner. *See* note, p. 54.
Philosophie', *f.* –n, philosophy.
Pil'ger, *m.* –s, –, pilgrim, traveler.
Platz, *m.* –es, ⸚e, seat, room, place; erster —, first class.
plau'dern, to talk, chatter.
plötz'lich, sudden.
po'chen, to pound, beat.
Poldl, *endearment for* Leopold.
poli'tisch, political.
Pos'se, *f.* –n, joke, antic.
Pracht, *f.* grandeur, magnificence; es ist eine wahre —, that is indeed a magnificent sight.
pracht'voll, splendid, magnificent.
prak'tisch, practical.
prei'sen, to praise; glücklich —, to consider fortunate.

Prinz, *m.* –en, –en, prince.
Pu'blikum, *n.* –s, audience.
pu'dern, to powder.
Punkt, *m.* –(e)s, –e, spot, point.
Pun'ta di Sorren'to, a low promontory near Sorrento.
Pup'pe, *f.* –n, doll; dear.
Pup'pengesichtchen, *n.* –s, –, dear little doll-face.
pur'purblau, purple-blue.

Q

Quai (kā), *m.* –s, –s, quay, pier, landing-place.
qual'men, to smoke, puff.
Quartier', *n.* –(e)s, –e, lodging, accommodation.
Quisisa'na (kwi-zi-zä'nä) (*Ital.*), a compound of qui si sana, *here one gets well*, the name of a hotel.

R

Ran'ge, *f.* –n, urchin, gamin.
rasch, hasty, quick, swift.
ra'send, raving, mad.
Rat, *m.* –(e)s, ⁼e, advice; — schaffen, to devise ways and means, manage.
ra'ten (ie, a), to advise.
rau'chen, to smoke.
rauh, coarse, harsh.
Raum, *m.* –(e)s, ⁼e, room.
rech'nen auf, to rely upon.
recht, right, genuine, veritable; very much, perfectly; so —, properly; — haben, to be right; Recht, *n.* –(e)s, –e, right, justice; Gnade vor — ergehen lassen, to let justice give way to mercy, be merciful; Rechte, *f.* right hand.
recht'mäßig, lawful, rightful.
Re'de, *f.* –n, speech; eine — halten, to make a speech; große —n führen, to talk dramatically; to storm, rant.
re'den, to talk.
red'selig, talkative.
re'gelrecht, regular.
Re'gen, *m.* –s, –, rain, shower.
regie'ren, to rule, govern.
reich, rich, wealthy.
rei'chen, to reach, hand; to extend, offer; die Hand —, to shake hands.
Rei'he, *f.* –n, row; turn; der — nach, in succession.
rein, real, pure, genuine; unsophisticated; — toll, raving crazy.
Rei'se, *f.* –n, journey, trip.
Rei'sehandbuch, *n.* –(e)s, ⁼er, traveler's guide.
Rei'sende, *m.* –n, –n, tourist, traveler.
Rei'setäschchen, *n.* –s, –, small traveling-bag.
Rei'setasche, *f.* –n, traveling-bag.
rei'zend, charming.
respektie'ren, to respect, respect the wishes of, heed; to esteem.

respekt'voll, respectful.
rezitie'ren, to recite.
rich'tig, true; indeed.
Rich'tigkeit, *f.* order; in — bringen, to adjust, arrange.
Rich'tung, *f.* -en, direction.
Ring, *m.* -(e)s, -e, ring.
rings, around, round about; — umher, round about, all about; — um uns her, all around us.
Riß, *m.* -sses, -sse, crevice, cleft, gap.
Rival', *m.* -(e)s *and* -en, -en, rival.
Ro'heit, *f.* -en, roughness, rudeness.
rol'len, to roll.
Rom, *n.* -s, Rome.
Roman', *m.* -(e)s, -e, romance; einen — spielen, to get up a flirtation.
rö'misch, Roman.
rot, red, flushed; — werden, to blush; Rot, *n.* -(e)s, red.
rot'blond, red-haired.
Rubin', *m.* -(e)s, -e, ruby.
Rü'cken, *m.* -s, -, back.
Rück'kehr, *f.* return.
Rück'zug, *m.* -(e)s, ⸗e, retreat.
Ru'del, *n.* -s, -, troop.
Ruf, *m.* -(e)s, -e, shout.
ru'fen (ie, u), to call, cry out.
Ru'he, *f.* peace, dignity, calmness.
Ru'hebett, *n.* -(e)s, -en, couch.
ru'hen, to rest; die Geschichte — lassen, to let the matter drop.
ru'hig, calm, quiet.
rüh'men, to praise, extol.
Rund'tanz, *m.* -(e)s, ⸗e, round dance.
run'zeln, to wrinkle, knit.

S

Sa'che, *f.* -n, affair, thing, matter.
sa'gen, to say, remark; to recite.
Salz'flut, *f.* -en, salt-sea.
sämt'lich, all, all together.
samt'weich, velvety.
sanft, quiet, gentle; sweet.
San'ta, Saint.
sa'phirblau, sapphire-blue.
saß, sa'ßen. *See* sitzen.
Säug'ling, *m.* -(e)s, -e, infant.
scha'de, pity; — drum, daß, what a pity that.
schaf'fen, to get, procure; Rat —, to devise ways and means; to manage.
Schar, *f.* -en, crowd, mass.
scha'ren, sich, to assemble.
scharf, sharp, violent.
Schatz, *m.* -es, ⸗e, treasure; sweetheart.
schau'en auf, to have a regard to; — nach, to look after; to ogle.
schaum'gekrönt, foam-crested.
Schau'spiel, *n.* -(e)s, -e, spectacle, view.
schei'den (ie, ie), to separate; to leave; es mußte geschieden sein, we were obliged to leave.

schei'nen (ie, ie), to appear, seem.
Schei'tel, *m.* –s, –, crown of the head.
schen'ken, to present.
scheu, shy, timid.
schi'cken, to send.
Schick'sal, *n.* –(e)s, –e, destiny, fate.
schief, awry, crooked.
schie'ßen (o, o), to shoot; sich eine Kugel vor den Kopf —, to blow out one's brains.
Schiff, *n.* –(e)s, –e, ship, vessel.
schim'mern, to shine, gleam.
schla'fen (ie, a), to sleep, be asleep.
Schla'fengehen, *n.* –s, going to bed.
Schlag, *m.* –(e)s, ⸚e, stamp; school.
schla'gen (u, a), to strike; die Augen zu Boden —, to look down.
Schlan'ge, *f.* –n, snake, serpent.
schlank, slim, slender.
schlecht, bad; — zu Mute sein, to feel depressed.
schlei'chen (i, i), to steal away.
Schlei'er, *m.* –s, –, veil.
Schlei'erchen, *n.* –s, –, small veil.
Schlei'fer, *m.* –s, –, slow waltz.
Schlep'pe, *f.* –n, train (*of a gown*).
schleu'dern, to toss, roll; Schleudern, *n.* tossing about.
schlicht'gescheitelt, smoothly parted.
schlie'ßen (o, o), to close; to make; to conclude.
schließ'lich, finally.
schlimm, bad, serious; was Schlimmeres, something worse.
schlot'tern, to fit loosely; —d, loose.
Schluß, *m.* –sses, ⸚sse, close; zum —, in the end, finally.
schmäch'tig, slender.
schmal, narrow.
Schmuck, *m.* –(e)s, –e, finery, jewelry.
schmuck, spruce, pretty.
schmuck'los, without ornament.
Schmutz, *m.* –es, dirt.
schmu'tzig, dirty, dingy.
schnal'zen, to snap; mit den Fingern —, to snap the fingers.
schnar'chen, to snore.
schnar'ren, to rasp, rattle.
Schnei'derin, *f.* –nen, dressmaker, seamstress.
schnip'pen, to snap.
Schnitt, *m.* –(e)s, –e, cut, pattern.
schni'tzen, to carve.
schnö'de, shameful, base.
schon, already.
schön, beautiful, nice, pretty, fine; das Schöne, beauty; so was —es, such beauty; einem viel —es sagen, to compliment one highly.
Schön'heit, *f.* –en, beauty.
Schoß, *m.* –es, ⸚e, lap.
Schot'te, *m.* –n, –n, Scotchman.

Schrank, *m.* –(e)s, ⸗e, wardrobe.
Schrau'be, *f.* –n, screw.
schrei'ben (ie, ie), to write.
schrei'en (ie, ie), to scream, shout; Schreien, *n.* shouting, yelling.
schroff, steep, precipitous.
Schrund, *m.* –(e)s, ⸗e, cranny, cleft.
Schuld, *f.* blame; schuld sein an, to be the cause of; ich bin mit schuld daran, I am partly to blame.
Schul'ter, *f.* –n, shoulder.
schüt'teln, to toss, shake.
schüt'ten, to pour out.
schwan'ken, to rock, roll, reel; Schwanken, *n.* rocking, rolling.
Schwarm, *m.* –(e)s, ⸗e, swarm, crowd.
schwär'merisch, fond, wild.
schwarz, black, dark.
schwä'tzen, to talk, chatter.
schwei'gen (ie, ie), to be silent.
Schwel'le, *f.* –n, threshold.
schwer, grievous, heavy.
schwer'fällig, heavy, clumsy.
schwerreich', very rich.
Schwie'gereltern, parents-in-law.
Schwie'germutter, *f.* ⸗, mother-in-law.
Schwie'gertochter, *f.* ⸗, daughter-in-law.
schwin'den (a, u), to disappear.
schwir'ren, to grate, twang.
Se. = Seine, His.
sechs, six.
sech'zehn, sixteen.
sech'zehnjährig, sixteen years old.
See, *f.* –n, sea, ocean.
See, *m.* –s, –n, lake.
see'krank, seasick.
See'krankheit, *f.* –en, seasickness.
See'le, *f.* –n, soul, life.
See'lenverkäufer, *m.* –s, –, kidnaper; death-trap.
Se'gen, *m.* –s, –, blessing, sanction.
seg'nen, to bless; to enchant.
se'hen (a, e), to see; vom Sehen, by sight.
sehr, very, much.
sei. *See* sein.
Sei'de, *f.* –n, silk.
Sei'denhandschuh, *m.* –(e)s, –e, silk glove.
Sei'denmantel, *m.* –s, ⸗, silk cloak.
sein, sei'ne, sein, his, its; Sein, His.
sein, war, gewesen, to be; uns war, it seemed to us; mir war es, it seemed to me; es ist mir nicht um, I am not disturbed about.
sei'ne, der, die, das, his.
sei'netwegen, as regards him; for his sake.
seit, since, for.
Sei'te, *f.* –n, side, point, part; starke —, strong point, forte.

seither', since that time, ever since; in the meantime.

selbst, self; even.

selbst'verständlich, self-evident; etwas Selbstverständliches, a matter of course.

selbst'zufrieden, self-satisfied, complacent.

se'lig, blessed; late.

Se'ligkeit, *f.* –en, bliss.

sel'ten, rare.

selt'sam, peculiar, strange, curious.

sen'ken, to sink, lower.

sentimental', sentimental.

se'tzen, to put; sich —, to sit down.

seuf'zen, to sigh; Seufzen, *n.* sighing, sigh.

sich, himself, etc., to *or* for himself, etc.

si'cher, sure, certain.

Sie, Ih'rer, Ih'nen, Sie, you.

sie, ih'rer, ihr, sie, she; it.

sie, ih'rer, ih'nen, sie, they.

sieb'zehn, seventeen.

Sie'ger, *m.* –s, –, victor.

sieg'reich, victorious.

sil'bergrau, silver-gray.

sil'bern, of silver, silver.

Silhouet'te, *f.* –n, silhouette.

sin'gen (a, u), to sing.

sin'ken (a, u), to sink; to set; bis zur —den Sonne, till sunset.

Sinn, *m.* –(e)s, –e, sense; wish; soul; mein — steht nach, I have a desire for, I aim at.

Sire'ne, *f.* –n, siren.

Sire'neninsel, *f.* –n, isle of the sirens.

Situation', *f.* –en, situation.

Sitz, *m.* –es, –e, seat.

si'tzen (a, e), to sit down, be seated; to fit; zu — kommen, to get a seat.

Skiz'zenbuch, *n.* –(e)s, ⁻er, sketch-book.

Skla'venhändler, *m.* –s, –, slave-dealer.

so, so; — ein, such a; — irgend ein, some kind of; — was Schönes, such beauty.

soe'ben, just, but just, just then, just now.

sofort', at once.

sogar', even.

Sohn, *m.* –(e)s, ⁻e, son.

sol'cher, sol'che, sol'ches, such.

solid', solid; matter-of-fact.

sol'len, shall; must; to be said; to be (to).

Som'meranzug, *m.* –(e)s, ⁻e, summer suit.

Som'merrock, *m.* –(e)s, ⁻e, summer coat.

son'derlich, special, particular.

son'dern, but.

Son'ne, *f.* –n, sun, sunshine.

Son'nenschein, *m.* –(e)s, –e, sunlight.

sonst, else, in other respects; until now, formerly; generally.

Sor (*dialectical contraction of* Signor), Mr.

So'ra (*dialectical contraction of* Signora), Mrs., Madam.
Sor'ge, *f.* –n, care.
sor'gen für, to care for, look after.
Sorrent'. *See* note, p. 52.
Sorrenti'ner, of Sorrento.
so'zusagen, so to speak.
spä'hen, to spy.
Spa'nien, *n.* –s, –, Spain.
spa'nisch, Spanish.
Spazier'gang, *m.* –(e)s, ⸚e, walk, stroll.
Spei'sesaal, *m.* –(e)s, Speisesäle, dining-room.
spekulie'ren, to speculate.
Spelun'ke, *f.* –n, shack, den.
Spie'gelfläche, *f.* –n, glassy surface.
spie'gelglatt, as smooth as glass.
spie'geln, sich, to be reflected.
Spiel, *n.* –(e)s, –e, game; playing; gute Miene zum bösen –e machen, to make the best of a bad bargain, grin and bear it.
spie'len, to play, sport, trifle; to get up.
Spinn'rocken, *m.* –s, –, distaff.
Spra'che, *f.* –n, language, tongue.
spre'chen (a, o), to speak; beim Sprechen, in speaking, in conversation.
sprin'gen (a, u), to spring, leap.
Sprüch'lein, *n.* –s, –, little poem.
Spur, *f.* –en, trace.
spü'ren, to notice, perceive.
Staat, *m.* –(e)s, –en, state.
Stadt, *f.* ⸚e, city, town.
Städt'le (*dialectical*), *n.* village. small town.
stamp'fen, to stamp.
stand'haft, firm, constant.
stark, strong, robust; warmly; –e Seite, strong point, forte.
stär'ken, to strengthen, revive.
stär'kend, restorative.
Starn'berger See, *m.* Starnberg Lake. *See* note, p. 56.
statt, instead of.
ste'cken, to stick, put; — (*reg. or* stak, gesteckt), to be concealed.
Steg'reif, *m.* –(e)s, –e, stirrup; aus dem —. *See* note, p. 59.
ste'hen (a, a), to stand; gut —, to be becoming; im Begriff — to be about; mein Sinn steht nach, I have a desire for, I aim at.
steif, stiff, proud.
stei'gen (ie, ie), to rise, mount; — in, to spread over.
steil, steep.
steil'aufstrebend, abruptly rising.
Stein, *m.* –(e)s, –e, stone.
Stein'bild, *n.* –(e)s, –er, statue.
stei'nern, of stone, stony; unchanging.
stein'übel *or* steinü'bel, very sick at the stomach, very sea-sick; es wird mir —, I am very sea-sick.

ster'ben (a, o), to die; Sterben, *n.* dying, death.
Stern, *m.* -(e)s, -e, star.
Stil, *m.* -(e)s, -e, style.
still, quiet, restful; im —en, in private, to one's self.
still'-stehen (a, a), to stand still, stop.
Stim'me, *f.* -n, voice.
Stim'mung, *f.* -en, mood, frame of mind.
Stirn, *f.* -en, forehead; effrontery, impudence.
Stock, *m.* -(e)s, ⸗e, story of a house; erster —, second story.
stöh'nen, to groan; Stöhnen, *n.* groaning, groan.
stö'ren, to disturb.
Stoß, *m.* -es, ⸗e, shock, impact, thrust, stroke.
sto'ßen (ie, o), to thrust; vor sich —, to turn away, repel, reject.
strah'len, to beam.
Sträh'ne, *f.* -n, lock of hair.
Stra'ße, *f.* -n, street.
Strauß, *m.* -es, ⸗e, bouquet.
Sträuß'chen, *n.* -s, -, small bouquet.
streng, strong.
Stroh'hut, *m.* -(e)s, ⸗e, straw hat.
Stro'phe, *f.* -n, stanza.
Stück, *n.* -(e)s, -e, bit, piece.
studie'ren, to study.
Stu'dium, *n.* -s, Studien, study.
Stuhl, *m.* -(e)s, ⸗e, chair.
stumm, quiet, silent.
Stun'de, *f.* -n, hour.
stür'misch, stormy, uproarious.
stür'zen, to rush.
Sturz'welle, *f.* -n, breaking wave.
su'chen, to seek, look for; to try.
Süd'ame'rika, *n.* -s, South America.
Sü'den, *m.* -s, south.
Süd'früchte, *f. pl.*, southern fruits, tropical fruits.
Süd'länderin, *f.* -nen, southern woman.
süd'lich, southern, southwards.
sum'men, to hum.
süß, sweet.
Sze'ne, *f.* -n, scene.

T

Ta'bak, *m.* -(e)s, tobacco.
ta'dellos, faultless.
Ta'fel, *f.* -n, table, dining-table.
Tag, *m.* -(e)s, -e, day, daylight; heller —, broad daylight; auf ihre alten —e, in her old age.
täg'lich, daily.
Takt, *m.* -(e)s, -e, measure, time.
Talent', *n.* -(e)s, -e, talent, natural gift.
Tamburin', *n.* -(e)s, -e, tambourine.
Tamburin'klang, *m.* -(e)s, ⸗e, sound of tambourines.
Tan'te, *f.* -n, aunt.

Tanz, *m.* –es, ⸗e, dance.
tan'zen, to dance.
Tän'zer, *m.* –s, –, dancer, partner.
Tanz'melodie, *f.* –n, dancing-tune.
Tanz'musik, *f.* dancing-music.
Tanz'weise, *f.* –n, dancing-melody.
Tarantel'la, *f.* –en. *See* note, p. 54.
Tas'so, *m.* *See* note, p. 62.
Tat, *f.* –en, fact, deed; in der —, indeed.
tat, tät, tät's = tät es. *See* tun.
Tau'sendsassa, *m.* –s, clever fellow, smart one.
Teil, *m.* –(e)s, –e, part.
Tel'ler, *m.* –s, plate.
Tem'po (*Ital.*), *n.* –s, –s *and* Tempi, time (*in music*).
Terras'se, *f.* –n, terrace.
teu'er, dear, expensive.
Thea'ter, *n.* –s, –, theater.
Tibe'rius, *m.* Tiberius, emperor of Rome, 14–37 A.D.
Tibe'riusvilla, *f.* Tiberiusvillen, villa of Tiberius.
tief, deep, profound; — unten, far below.
tief'schwarz, jet-black.
to'ben, to rage; to be going on noisily.
tob'süchtig, frenzied, raving.
Toch'ter, *f.* ⸗, daughter.
Töch'terchen, *n.* –s, –, little daughter.
tod'blaß, deathly pale.
Toilet'te (*Fr.*), *f.* –n, toilet, attire, dress.
toll, mad; absurd; rein —, raving crazy.
toll'geworden, raving.
Ton, *m.* –(e)s, ⸗e, tone, sound, tune.
to'tenbleich, deathly pale.
to'tenstill, deathly quiet.
tra'gen (u, a), to carry; to wear.
tra'gisch, tragic.
trau'en, to trust; to unite in marriage.
trau'ern, to lament, mourn.
trau'ernd, sad, afflicted.
trau'lich, familiar; snug.
Traum, *m.* –(e)s, ⸗e, dream.
trau'rig, sad, sorrowful.
tref'fen (a, o), to meet; sich —, to meet with one another; es besser —, to be more fortunate.
treff'lich, honest, excellent.
Tren'nung, *f.* –en, parting.
Trep'pe, *f.* –n, staircase.
Trep'penstufe, *f.* –n, step of a staircase.
tre'ten (a, e), to step.
treu, true, faithful, loyal.
treu'herzig, faithful, sincere.
trin'ken (a, u), to drink; leer —, to drain.
Triumph'zug, *m.* –(e)s, ⸗e, triumphal procession.
Trop'fen, *m.* –s, –, drop; stärkende —, restorative.

Trost, *m.* **–es**, comfort, consolation.

trotz, in spite of; — alledem, for all that.

trun'ken, intoxicated, enraptured, delighted.

Trun'kenbold, *m.* **–(e)s, –e**, drunkard.

Tü'cke, *f.* **–n**, knavery, malice.

Tu'gend, *f.* **–en**, virtue.

Tüll'schleier, *m.* **–s, –**, tulle veil.

tun (a, a), to do; es ist mir darum zu —, it is important for me, I care about it, I am anxious.

Tür, *f.* **–en**, door.

Türkei', die, Turkey.

tür'kisch, Turkish; Mohammedan.

U

ü'ber, over, above, upon, across, about, beyond, concerning; — und —, all over, completely.

überhaupt', in general; at all.

überlas'sen (ie, a), to leave; to give up.

überle'gen, superior.

ü'bermenschlich, superhuman.

ü'bermorgen, the day after tomorrow.

überneh'men (a, o), to undertake, take charge of.

Überra'schung, *f.* **–en**, surprise.

ü'bers = über das.

überschweng'lich, extravagant, excessive.

ü'berseeisch, beyond the sea, Transatlantic; eine Überseeische, a woman from beyond the sea; a South American woman.

überse'tzen, to translate.

überspannt', fevered, overwrought.

überste'hen (a, a), to endure; to overcome.

überwie'gen (o, o), to preponderate.

überwin'den (a, u), to conquer, vanquish; Überwundene, *m.* –n, –n, vanquished.

überzeu'gen, to persuade, convince; sich —, to be convinced; sich von etwas —, to become convinced in regard to something; to ascertain something.

ü'brig, remaining; es läßt nichts zu wünschen —, it leaves nothing to be desired.

ü'brigens, moreover, further.

um, about, around; on account of; — . . . her, — . . . herum, round about; — so, so much the; — . . . zu, in order to.

um'–bringen (a, a), to kill, murder; Umbringen, *n.* murder.

umflie'gen (o, o), to encircle.

umher', around, about.

umrin'gen, to surround; to beset.

ums = um das.

um'–ſehen (a, e), to look around.
Um'ſtand, *m.* –(e)s, ⁻e, circumstance.
um'ſtändlich, inconvenient, troublesome.
umſte'hen (a, a), to stand around; die Umſtehenden, the bystanders.
Um'zug, *m.* –(e)s, ⁻e, (bridal) procession.
unabſeh'lich, incalculable.
unauf'hörlich, incessant.
unbeweg'lich, motionless.
und, and.
un'echt, false; imitation.
un'gebeten, uninvited; der —e Gaſt, the intruder.
un'gebildet, uncultivated, uneducated.
un'geladen, uninvited.
un'geſtüm, violent.
un'getreu, unfaithful, false.
un'gläubig, incredulous.
un'gleich, ill-matched, unequal.
Un'glück, *n.* –(e)s, distress, misfortune.
un'glücklich, unhappy.
Un'heil, *n.* –(e)s, evil, disaster.
Union', *f.* –en, union.
Un'kraut, *n.* –(e)s, ⁻er, weed.
un'leugbar, evident, indisputable.
Un'mäßigkeit, *f.* –en, intemperance.
Un'recht, *n.* –(e)s, wrong.
un'ruhig, restless.
uns. *See* wir.
un'ſanft, violent, rough.
un'ſer, un'ſere, un'ſer, our.
un'ſicher, uncertain, unsteady.
un'ten, below; downstairs.
un'ter, beneath, under; among.
unterbre'chen (a, o), to interrupt.
unterdeſ'ſen, meanwhile.
unterdrü'cken, to suppress.
Unterhal'tung, *f.* –en, conversation.
Unterſtü'tzung, *f.* help, aid.
unverant'wortlich, unpardonable, unjustifiable.
un'verbildet, unspoiled by education; unaffected.
unvergeß'lich, never to be forgotten.
unverhofft', unexpected.
unverſehrt', uninjured, intact.
un'verſtändlich, unintelligible.
unverzüg'lich, forthwith, at once.
un'wahrſcheinlich, wonderful, incredible.
Un'wille(n), *m.* Unwillens, annoyance, resentment.

V

Va'ter, *m.* –s, ⁻, father.
vä'terlich, of his father, paternal.
Vaterun'ſer, *n.* –s, Lord's Prayer.
veil'chenfarben, violet-colored.
verän'dern, to change; ſich —, to change.
Verbeu'gung, *f.* –en, bow.

verbit'ten, sich, not to permit; to deprecate.
verblüf'fen, to astound, confuse.
verden'ken (a, a), to blame.
verder'ben (a, o), to ruin; **Verderben**, *n.* ruin; dem — erliegen, to be overcome; to succumb.
verdie'nen, to deserve.
verdrieß'lich, ill-humored, vexed.
verdun'keln, to obscure.
verdutzt', confused, abashed.
vereh'ren, to honor, esteem.
verehrt', esteemed, respected.
Vereh'rung, *f.* respect, honor, veneration.
Verfah'ren, *n.* –s, procedure; means of communicating.
Verfall', *m.* –(e)s, ruin.
verflof'fen, late, former.
verfüh'ren, to mislead; to persuade; sich — lassen, to be misled; to be induced.
vergef'fen (a, e), to forget; to fail.
Vergnü'gen, *n.* –s, pleasure; sich ein — daraus machen, to be delighted to do so; to do so with pleasure.
Vergü'tung, *f.* –en, compensation.
verhäng'nisvoll, fatal.
verhei'raten, to marry.
verhü'ten, to avert, prevent.
verir'ren, sich, to go astray.
verkau'fen, to sell.
verken'nen (a, a), to mistake; to deny.
verlan'gen, to desire; — **nach**, to wish for; **es verlangt mich nach**, I long for, I desire.
verlaf'fen (ie, a), to leave.
verle'gen, embarrassed.
Verle'genheit, *f.* –en, embarrassment.
verlie'ben, sich, to fall in love, become infatuated.
verliebt', in love.
verlie'ren (o, o), to lose.
verlo'ben, sich, to become engaged.
Verlo'bung, *f.* –en, engagement.
vernei'gen, sich, to bow.
Vernunft', *f.* reason, common sense.
verra'ten (ie, a), to betray.
verren'ken, to dislocate, sprain.
Vers, *m.* –es, –e, verse; stanza.
versa'gen, to fail.
versam'meln, to assemble, collect.
versäu'men, to neglect; to fail.
verschmitzt', sly, cunning.
verschrei'en (ie, ie), to give a bad name to, decry; der Verschrieene als, he who had been decried as.
verschwel'gen, to spend, pass, squander.
verschwin'den (a, u), to disappear.
versef'fen auf, mad after, bent upon.
versi'chern, to assure.

Verstand', *m.* -(e)s, sense, reason; gesunder —, common sense.

verständ'nislos, incapable of comprehending.

verste'cken, to hide.

verste'hen (a, a), to understand; sich auf etwas —, to understand something well, know all about something.

verstum'men, to cease.

versu'chen, to try.

vertieft', absorbed, engaged.

vertra'gen (u, a), to tolerate.

vertre'ten (a, e), to represent; Patenstelle —, to stand godfather (godmother).

verwach'sen (u, a), to grow deformed; der Verwachsene, the hunchback.

verwandt', related.

Verwand'te, *m.* -n, -n, relative.

verwe'gen, insolent, saucy, bold.

verweh'ren (einem etwas), to keep one from something.

Verwen'dung, *f.* -en, use.

Verwir'rung, *f.* -en, embarrassment.

Verwun'derung, *f.* -en, astonishment.

verzie'hen, sich (o, o), to withdraw.

verzwei'feln, to despair; etwas Verzweifeltes, something desperate.

Verzweif'lung, *f.* despair.

Vesuv', *m.* -(e)s, Vesuvius. *See* note, p. 58.

Vet'ter, *m.* -s, -n, cousin.

viel, much; vie'le, many; — zu sehr, far too much.

vielleicht', perhaps.

vier, four.

vier'hundert *or* **vierhun'dert**, four hundred.

vier'zehn, fourteen; — Tage, two weeks.

vier'zehnjährig, of fourteen years.

Vik'tor Ema'nuel, *m.* *See* note, p. 59.

Vitto'ria (*Ital.*), Victoria.

Volks'lied, *n.* folksong, national song.

Volks'phantasie, *f.* -n, popular imagination.

voll, full, filled.

vollen'det, perfect; completed.

vol'lends, above all; moreover.

völ'lig, full, entire; altogether.

vollkom'men (a, o), perfect, entire, full.

voll'-schenken, to fill.

vom = von dem.

von, by, of; with; concerning.

vor, before, in the presence of, with; ago, before; — sich hin, to one's self; nach wie —, the same as ever, now as before.

vor'-behalten (ie, a), to reserve.

vorbei', past, over; wir wollten eben an ihnen —, we were just

about to pass in front of them; es ist — mit, it is all over with.

vorbei'–führen . . . an, to pass by; to lead by.

vorbei'–gehen (i, a) **an**, to pass by.

vorbei'–ziehen (o, o), to march past, pass by.

Vor'derdeck, *n.* –(e)s, –e, fore-deck.

vor'–fallen (ie, a), to occur, happen.

vor'–führen, to lead before; to present.

vor'–gehen (i, a), to take place, be going on.

vorher', previously, before.

Vor'liebe, *f.* –n, preference.

vorm = vor dem.

vorn, in front; — am Bord, in the bow of the ship.

Vor'namen, *m.* –s, –, first name.

vor'–stellen, to represent; to introduce; sich etwas —, to picture something to one's self, imagine.

Vor'stellung, *f.* –en, performance; expostulation.

vor'teilhaft, advantageous, profitable.

Vor'trab, *m.* –(e)s, –e, van, vanguard.

vor'–tragen (u, a), to report; to explain.

Vor'urteil, *n.* –(e)s, –e, prejudice.

vor'–ziehen (o, o), to prefer.

Vor'zug, *m.* –(e)s, ⁻e, merit, excellence, advantage.

W

wach, awake.

wach'sen (u, a), to grow; to develop.

wa'cker, brave, gallant.

Wä'gelchen, *n.* –s, –, small carriage.

Wahl, *f.* –en, selection, choice.

wahr, true, genuine, perfect; nicht —? is it not so?

wäh'rend, during; while.

wahrhaf'tig *or* **wahr'haftig**, certainly, indeed.

wahr'scheinlich, probable.

Wal'zer, *m.* –s, –, waltz.

Wand, *f.* ⁻e, wall.

wan'deln, to walk; to wander.

Wan'ge, *f.* –n, cheek.

wann, when.

war, **wa'ren**, **wä're**, **wä'ren**. *See* sein.

warm, warm.

war'ten, to wait; — **auf**, to wait for.

warum' *or* **war'um?** why?

was, what, what? that; something; somewhat; — für, what kind of; — für ein, what a; — . . . irgend, whatever; — für schöne, what beautiful.

Was'ser, *n.* –s, –, water.

Weg, *m.* –(e)s, –e, way; sich auf den — machen, to set out.

weg'-fischen, to snatch away.
weg'-kommen (a, o), to get away; **billiger —**, to be more fortunate.
weh'ren (sich) gegen, to defend one's self from.
wehr'los, defenseless.
Weib, *n.* –(e)s, –er, woman.
weich, soft.
wei'den an, to feast upon.
weil, because.
Wein, *m.* –(e)s, –e, wine.
Wein'glas, *n.*–es, ⸗er, wine-glass.
weiß, weißt. *See* wissen.
weit, wide, far, long, extended; von —em, from afar.
Wei'te, *n.* distance.
wei'ter, further; das Weitere, further developments.
wel'cher, wel'che, wel'ches, which, what.
welsch, foreign, southern; Italian.
Welt, *f.* –en, world.
welt'berühmt, of world-wide fame, far famed.
Welt'dame, *f.* –n, woman of the world, society woman.
wen'den (*reg. and* a, a), to turn; sich — an, to turn to; to address.
we'nig, little; we'nige, a few; ein —, a little; somewhat; we'nigst, least; am —sten, least of all.
wenn, if, when; — . . . auch, even if, although.
wer'den (u *or* a, o), to become.
wer'fen (a, o), to toss, cast.
wert, worth.
We'sen, *n.* –s, –, creature.
wi'derlich, disgusting, repulsive.
wie, as, just as, as if, like; than which; when; how?; — viel? how much? how many?
wie'der, again, once more; — einmal, once more.
wie'der-kommen (a, o), to return.
wie'der-sehen (a, e), to see again.
wild, wild, noisy, boisterous.
wild'fremd, quite strange, quite unknown.
Wild'fremde, *m.* –n, –n, entire stranger.
Wild'heit, *f.* –en, fury, wildness.
willkom'men, welcome, acceptable.
willst's = willst es.
Wim'per, *f.* –n, eye-lash.
Wind, *m.* –(e)s, –e, wind.
win'ken, to beckon; Winken der Hände, beckoning, gestures.
Win'ter, *m.* –s, –, winter.
wir, un'ser, uns, uns, we.
wirk'lich, real, actual.
Wirk'lichkeit, *f.* –en, reality, actual fact.
wirst. *See* werden.
Wir'tin, *f.* –nen, hostess, landlady.
wis'sen (u, u), to know.
Wit'we, *f.* –n, widow.

Wit'wer, *m.* -s, -, widower.
wo, where; (*colloquial*) although; — nicht, if not.
wobei' *or* **wo'bei**, whereby; during.
Wo'che, *f.* -n, week; noch keine drei —n ist es her, not three weeks ago.
wo'chenlang, for weeks.
wohin' *or* **wo'hin**, whither, where.
wohl, well; perhaps, probably, no doubt, I hope.
wohl'bekannt, well-known.
woh'nen, to dwell, live.
Woh'nung, *f.* -en, residence.
wol'len, to wish, desire; to intend; to be about.
Woll'stoff, *m.* -(e)s, -e, woolen cloth.
worauf' *or* **wor'auf**, whereupon.
wor'den. *See* werden.
worin' *or* **wor'in**, wherein, in which respect.
Wort, *n.* -(e)s, -e *or* ⸗er, word; saying, proverb; gute —e, affability; zu —e kommen, to get in a word.
Wort'wechsel, *m.* -s, -, dispute, altercation.
wu'chern, to grow luxuriantly.
Wun'der, *n.* -s, -, marvel, wonder.
wun'derbar, wonderful, admirable.
wun'derlich, strange, queer.
wun'dern, sich, to wonder, be surprised.
Wun'dertierchen, *n.* -s, -, marvelous little creature.
Wunsch, *m.* -es, ⸗e, wish; nach —, as one could wish.
wün'schen, to wish; es läßt nichts zu — übrig, it leaves nothing to be desired.
Wür'de, *f.* -n, dignity.
wür'dig, worthy.
wür'digen, to appreciate, value; eines Blickes —, to consider worth looking at, appreciate.
wuß'te, **wüß'te**. *See* wissen.
Wut, *f.* fury, rage.
wü'ten, to rage.
wü'tend, frenzied, raging.

Z

zah'len, to pay.
zahm, tame, poor.
Zahn, *m.* -(e)s, ⸗e, tooth.
zart, delicate, frail.
Zau'ber, *m.* -s, -, charm, magic power.
zehn, ten.
Zei'chen, *n.* -s, -, sign; seines —s, by profession.
zei'gen, to show; sich —, to appear, be seen; to prove.
Zeit, *f.* -en, time; ich fand es sehr an der —, I thought it was high time; die — wird mir lang, time hangs heavy on my hands, I find it tedious.

zerknit'tern, to rumple.
zerlumpt', in rags.
zerrüt'ten, to disarrange.
zerschla'gen, sich, to be broken off, come to nothing.
zerspring'gen (a, u), to fly to pieces.
zertrüm'mern, to demolish.
zerzau'sen, to dishevel.
Zeu'ge, *m.* –n, –n, witness.
zie'hen (o, o), to draw; sich —, to withdraw.
Ziel, *n.* –(e)s, –e, aim, object.
ziem'lich, pretty, rather; so —, pretty nearly.
zier'lich, dainty, graceful, delicate.
Zigar're, *f.* –n, cigar.
Zigeu'nerin, *f.* –nen, gypsy woman.
Zim'mer, *n.* –s, –, room.
Zim'merwand, *f.* ⸗e, wall of a room.
Zitat', *n.* –s, –e, quotation.
zitro'nengelb, lemon-colored.
zö'gern, to hesitate, delay; Zögern, *n.* hesitation.
Zorn'glut, *f.* –en, angry glow.
zu, to, in addition to, at, for, on, in, by, with; too.
zu'cken, to jerk; Zucken, *n.* convulsive motion.
zu'fällig, accidental; by chance.
zu'–fliegen (o, o), to fly to.
zu'–flüstern (einem etwas), to whisper something to some one.
zu'–führen, to lead to; to introduce.
Zug, *m.* –(e)s, ⸗e, procession; draft.
zu'–geben (a, e), to concede, allow.
zugleich', at the same time.
zu'–hören, to listen.
zu'–klappen, to close with a bang.
zuletzt', last of all; nicht —, especially.
zum = zu dem.
zumal', especially.
zunächst', chiefly, above all.
zu'–reden, to persuade; Zureden, *n.* persuasion.
zurück'–halten (ie, a), to hold back, detain.
zurück'–kehren, to return.
zurück'–kommen (a, o), to return.
zurück'–setzen, to replace.
Zurück'gesetzte, *m.* –n, –n, jilted lover.
zu'–rufen (ie, u), to call out.
zusam'men, together; alles —, the whole matter.
zusam'men–bücken, to stoop, bend.
zusam'men–passen, to be suited to one another.
zusam'men–schließen, sich (o, o), to come together, unite.
zusam'men–sinken (a, u), to subside.
zusam'men–treffen (a, o), to meet, join.

Zu'schauer, *m.* -s, -, bystander, spectator.

Zu'schauerin, *f.* -nen, witness, spectator.

zu'-schleudern, to hurl, fling.

zu'-sehen (a, e), to look on, watch.

zu'-sprechen (a, o), to speak to; einem Trost —, to comfort one.

Zu'stand, *m.* -(e)s, ⸚e, condition.

zu'-trauen, to trust; einem etwas —, to give one credit for something.

zu'-treten (a, e) **auf**, to step up to.

zu'-trinken (a, u), to drink to the health of.

zuvor', before.

zuwei'len, occasionally, at times.

zu'-werfen (a, o), to throw, cast.

zwar, indeed, to be sure, I acknowledge.

zwei, two.

Zwei'fel, *m.* -s, -, doubt, expression of doubt.

zwei'felhaft, doubtful.

zwei'feln, to doubt; — **an**, to doubt; — **ob**, to doubt if.

Zwie'bel, *f.* -n, onion.

zwi'schen, between, among, in the midst of.

Zylin'der, *m.* -s, -, tile, silk hat.

